

# W<sup>DIE</sup>einstraße

DIE ERSTE UNABHÄNGIGE ZEITSCHRIFT FÜRS ÜBERETSCH,  
UNTERLAND UND MITTLERE ETSCHTAL | [WWW.DIEWEINSTRASSE.BZ](http://WWW.DIEWEINSTRASSE.BZ)

## SÜDTIROL, JA ICH WILL!

Der Hochzeitstourismus boomt –  
immer mehr Paare aus dem Ausland  
trauen sich im Bezirk



Lesen Sie uns auch online:  
[www.dieweinstrasse.bz](http://www.dieweinstrasse.bz)

**SPEZIAL**  
**FREIZEIT &**  
**SPORT**  
**S. 48**

### Porträt Dieter Haas

Von der Heimat Auer hinaus  
in die große weite Welt

S. 32

### Madame Renate Kokot

Ein hingebungsvolles Leben  
für Tanz und Ballett

S. 40

### Albrecht-Dürer-Weg

Auf den Spuren des Nürnbergers,  
den es nach Italien zog

S. 42

IFA IMMOBILIEN GMBH I SRL

+39 0471 813632

info@ifa-immobilien.it

IFA Immobilien

Bozner Straße 5

Via Bolzano 5

I-39044 Neumarkt I Egna (BZ)

AUER

**Neubauwohnungen**

2-3-4-Zimmerwohnungen mit Terrasse & Garten - Preise auf Anfrage - Klimahaus A NATURE - ID Nr. P 034

BOZEN

**Keller**

Kellerraum mit Fenster zu verkaufen - Preis: 12.000 - ID Nr. E 286

BOZEN

**Vierzimmerwohnung zu verkaufen**

In Bozner Altstadt - mit Garage - Preis auf Anfrage - Energieklasse F - EPgl 100,34 kWh/m<sup>2</sup> pro Jahr - ID Nr. A 117

BOZEN

**Privatverkauf**

Vierzimmerwohnung in Bozen zu verkaufen - Preis auf Anfrage - Energieklasse F - EPgl 166,8 kWh/m<sup>2</sup> pro Jahr - ID Nr. A 118

KALDITSCH

**Neubauwohnungen**

2-3-4 Zimmerwohnungen zu verkaufen - Preise auf Anfrage - Klimahaus A - EPgl 13 kWh/m<sup>2</sup> pro Jahr - ID Nr. P 028

KALTERN

**Geschlossener Hof mit Villa**

Zu verkaufen in bester Lage Kaltern - inkl. 2 ha. Obstwiesen - 450m<sup>2</sup> Wohnfläche & ca. 2850m<sup>2</sup> Grundstücksfläche -

Preis auf Anfrage - Energieklasse G - EPgl 287 kWh/m<sup>2</sup> pro Jahr - ID Nr. V 047

LEIFERS

**Verkauf Mehrfamilienhaus mit 4 vermieteten Wohneinheiten**

Preise auf Anfrage - Energieklasse F - EPgl 108,85 kWh/m<sup>2</sup>/Jahr, Energieklasse G - EPgl 206,48 kWh/m<sup>2</sup>/Jahr,

Energieklasse G - EPgl 220,36 kWh/m<sup>2</sup>/Jahr - ID Nr. A 597

NEUMARKT

**Einfamilienhaus**

Villa mit großem privatem Garten zu verkaufen - Preis auf Anfrage - Klimahaus C - EPgl 87,78 kWh/m<sup>2</sup> pro Jahr - ID Nr. V 041

ROVERE DELLA LUNA

**Weinberge und Grundstücke**

Verschiedene Weinberge, Baugrundstücke & Landwirtschaftliches Gebäude zu verkaufen - ID Nr. 321

TRIENT

**Investmentobjekt**

Dreizimmerwohnung in Studentenhaus zu verkaufen - 270.000 - Klimahaus A+ - EPgl 27,85 kWh/m<sup>2</sup> pro Jahr - ID Nr. P 021

Büroflächen und Geschäftsflächen in Neumarkt und Bozen zu vermieten

Geschäftsflächen in Bozen und Neumarkt zu vermieten

Weitere Lösungen zum Verkauf in der Provinz Bozen und Trient



### BOZEN Investmentobjekt

Zweizimmerwohnung zu verkaufen -  
Energieklasse G - EPgl 370,7 kWh/m<sup>2</sup>/Jahr -  
Preis: 185.000 - ID Nr. E 318



### CAVALESE Herrschaftliche Wohnung

Einzigartige Wohnung in Cavalese zu  
verkaufen - Energieklasse A+ - Private  
Verhandlung - EPgl 20,41 kWh/m<sup>2</sup>/Jahr - ID  
Nr. E 316



Die Aussteller:



GreenMobility  
Südtirol - Alto Adige

sanvit  
Bike & Fitness

Ötzi  
Mein Strom Electricità mia

MC  
Thermoprofessionist

elektro  
a.haller

BARCHETTI

BORGOCAPALLE  
in Amalò Eppan

# Green Energy Day mit Frührschoppen

Zeit umzudenken: Informiere dich!

- Elektromobilität
- Nachhaltige Heiz- und Kühlsysteme
- Erneuerbare Energien



**Raiffeisen**  
Raiffeisenkasse Überetsch

Sa., 6. Mai  
10 bis 16 Uhr  
Eppan,  
Rathausplatz

Werbemittlung



## LIEBE LESERINNEN UND LESER,

romantischer Kalterer See, märchenhafte Ansitze mit alpinem Flair im Hintergrund: Die perfekte Kulisse zum Heiraten. Der Süden Südtirols begeistert mittlerweile nicht nur als Ferienregion, sondern zunehmend auch als Hochzeitsdestination. Heiraten, wo andere Urlaub machen. Was Touristen an dieser Ecke Südtirols so sehr lieben, zieht immer mehr heiratswillige Paare an.

Als sich das bekannte Fernsehgesicht Lilli Gruber vor Jahren am Montaner Standesamt vermählte, war das eine kleine Sensation. Mehr noch: Man wunderte sich doch ein bisschen, dass die Moderatorin und Nachrichtensprecherin sich genau im beschaulichen und wenig mondänen Montan trauen ließ. Doch läutete sie damit anscheinend einen Trend ein. Heiraten in einem idyllischen Bergdorf bedeutet ein hohes Maß an Exklusivität und garantiert zudem eine ganz besondere Privatsphäre.

Einen kleinen stimmungsvollen Platz mit Lindenbaum und altem Dorfbrunnen für den Aperitif ganz für sich allein? Gibt es! Einen historischen Anstiz mit einem hochwertigen Catering und Übernachtungsmöglichkeiten für die Hochzeitsgäste ganz für sich allein? Gibt es! Wenn dann auch noch das Standesamt in einem denkmalgeschützten Gebäude mit fotogenem antikem Gewölbe untergebracht ist, dann fehlt dem schönsten Tag im Leben an nichts mehr.

Wie heißt es doch so schön: Kein Weg ist zu weit, um dort anzukommen, wo das Herz zu Hause ist – erfreulich, dass der Süden Südtirols für viele Menschen sprichwörtlich eine Herzensangelegenheit ist.

Ihre Astrid Kircher  
astrid.kircher@dieweinstrasse.bz



Naherfahrung mit dem Tod: Daniel Bedin | S. 28

Quelle: Doro Bedin



Karin's Ladala in Montan | S. 34

Quelle: Renate Mayr



Bald kein Fahrverbot mehr am Kalterer See? | S. 24

Quelle: Edith Rauer



### Top Krankenversicherung:

- Weltweite Ärztwahl ohne Wartezeiten
- Unlimitierte Deckung der Krankenhaus- und Operationskosten, auch ambulant
- Gratis-Gesundheitscheck, freiwillig alle 2 Jahre und vieles mehr
- Preislich Top z. B. 42 € monatlich (31 Jahre)

„Wer nicht etwas Zeit für seine Gesundheit aufbringt, wird eines Tages viel Zeit und Geld für die Krankheit opfern.“

Kundenberater  
Rosanelli Ivan





**GENERALI**

■ Eppan, Bahnhofstr. 69, Tel. 0471 664 298, 8.00-12.30 Uhr
■ Kaltern, Bahnhofstr. 38, Tel. 0471 964 300, 8.00-12.30 Uhr

## Naturgruppe des Sozialzentrums im Sondereinsatz



Wie einigen Traminern vielleicht am Anfang des Jahres aufgefallen ist, war die Naturgruppe nicht wie üblich am Montag im Dorf beim Kehren zu sehen. Dies deshalb, weil die Naturgruppe von den Mitarbeitern des Bauhofes Tramin gefragt worden war, ob sie sich um zwei besondere Orte etwas außerhalb des Dorfes kümmern könnte. Nach kurzer Absprache innerhalb der Gruppe wurde die Herausforderung angenommen und in insgesamt fünf Tagen wurden der Kirchensteig zur St. Jakobskirche und der Kreuzweg oberhalb des Altersheimes von Blättern, Erde und Ästen befreit. Mit viel Einsatz und großer Anstrengung wurden insgesamt 38 große Grünmüllsäcke gefüllt und zum Grünmüllcontainer gebracht. Ein Dankeschön geht an die Gemeindearbeiter die sich teilweise um den Abtransport der Säcke gekümmert haben und die der Naturgruppe diese Arbeit ermöglicht haben. Wir freuen uns auf eine weitere gute Zusammenarbeit! ■

## Ausstellung – Lisa Held

Das Kunstforum Unterland zeigt vom 27.05. bis 10.06.2023 Arbeiten der Künstlerin Lisa Held. Galerie der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland, Neumarkt, Lauben 26 – Öffnungszeiten Di–Sa 10.00 bis 12.00 und 16.00 bis 18.00 Uhr ■



## KURTINIG: WENN DIE SIRENE NICHT MEHR HEULT



~ Mittels Kronenbewässerung wird Wasser flächendeckend ausgetragen. Dieses gefriert und hüllt die Blüten in eine schützende Eisschicht.

Quelle: David Mottes

DM Nochmal frieren heißt es im Frühling auch für die Apfelbäume. Die Apfelblüten sind sehr empfindlich gegen Kälte. Deshalb müssen die Bauern in den kalten Nächten die Frostberegnung einsetzen, um keinen Ernteausfall zu riskieren. Viele Jahrzehnte lang wurden die Sirenen der Feuerwehren genutzt, um die Bauern auf eine Frostgefahr hinzuweisen, so auch in Kurtinig. Seit heuer ist aber Schluss damit, zum Wohle der Dorfbewölkerung. Der örtliche Bauernbund und die Gruppe der Frostwachen haben sich mehrere Lösungen

angeschaut, die eine kostspieliger als die andere. Die Entscheidung fiel auf eine recht einfache Möglichkeit, die notwendigen Personen zu informieren: Jeder, der alarmiert werden will, wurde einer eigenen WhatsApp-Gruppe hinzugefügt. Bei dieser Gruppe wurde ein lauter, einminütiger Klingelton hinterlegt, der sich wie ein Sirenton anhört. Jede Nacht sind zwei Frostwachen im Dienst, ausgestattet mit einem Tablet, das die Werte sämtlicher Wetterstationen im Umfeld anzeigt. Bei Erreichung einer gewissen Schwelle der Feuchttemperatur wird über die WhatsApp-Gruppe alarmiert: Bei den Kurtiniger Bauern geht eine Nachricht ein und der Sirenton wird abgespielt. Das System wurde bereits mit Erfolg eingesetzt und die Landwirte wurden schon mehrmals alarmiert. Wenn dann die Temperaturen nicht mehr fallen und die Frostgefahr gebannt ist, treffen sich die Kurtiniger Frostwachen zu einer Abschlussmarende. ■



Quelle: David Mottes

# Alperia on tour

DER MOBILE KUNDENSCHALTER FÜR STROM UND GAS IM ÜBERETSCH

Wir kommen nach Eppan und helfen Ihnen vor Ort bei allen Fragen rund um Ihre Energielieferung. Einfach und bequem.

Kundennähe gehört zu den zentralen Werten von Alperia. Als lokaler Energiedienstleister sind wir stets bemüht, unseren Beratungsservice weiter auszubauen und einen persönlichen Kontakt zu unseren Kunden und der Bevölkerung zu pflegen. Mit Alperia on tour bieten wir dank eines mobilen Kundenschaltes den Bürgern im Überetsch die Möglichkeit, vor Ort schnell und unkompliziert alle Fragen rund um die Energielieferung abzuwickeln. Wir wollen damit vor allem auch jene unterstützen, die aus Alters-, Mobilitäts- oder Zeitgründen Schwierigkeiten haben, sich an Kundenbüros im Raum Bozen zu wenden.

## ALPERIA ON TOUR AM 04. UND 11. MAI 2023

Der mobile Alperia Kundenschalter steht im „Alten Widum“ am St. Michael-Platz 17 in Eppan an zwei aufeinanderfolgenden Donnerstagen, am **04. und 11. Mai 2023 durchgehend von 9 bis 18 Uhr**, ohne Terminvereinbarung zur Verfügung. Die Bevölkerung hat so Zugang zu einem umfassenden persönlichen Service rund um die eigene Energielieferung: Wie liest man die Strom- und Gasrechnung, worauf muss man bei der Wahl des Stromanbieters bzw. Angebots achten, wie kann man seinen Verbrauch und die Kosten auf der Rechnung reduzieren, wie kann man sich vor Betrügern schützen. Außerdem können Alperia-Kunden auch alle Belange rund um ihre Energieversorgung, wie Leistungserhöhung, Umschreibung, Ab-



**Do, 04. Mai 2023**  
**Do, 11. Mai 2023**  
9.00 - 18.00 Uhr  
@Eppan „Altes Widum“,  
St. Michael-Platz 17

meldung, und ähnliches abwickeln.

Kommen Sie vorbei und bringen Sie Ihre aktuelle Strom- und Gasrechnung mit! ■

In Zusammenarbeit mit  
 **Gemeinde Eppan**  
an der Weinstraße

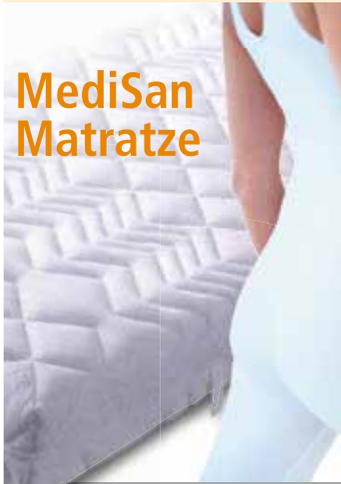


Kids Day	20.05.	
Theater „Knopfjäger VS. Knopfkönige“	20.05.	
Goschthaus-Theater „Genuss trifft Humor“	20. & 22.05.	
Theater im Weingut „Versteh einer die Frauen“	23. & 24.05.	
Show Animativa	24.05.	
Spielenachmittag Bibliothek <i>pomeriggio di giochi biblioteca</i>	25.05.	
Das Südtiroler Krimidinner	25. & 31.05.	
Humor trifft Schrift <i>L'umorismo incontra la scrittura</i> & SOS SMILE Clowns @Rapunzel	26.05.	
Open Air Kino	28. & 29.05.	
Funny Storytelling with Marion	30.05.	
Kabarett Thomas Hochkofler Karin Verdorfer	01.06.	

[eppan.com](http://eppan.com)

Ihr Rücken sagt Danke!

## MediSan Matratze



7 Zonen Ortho-Kaltschaumkern  
Körperform angepasste Liegezone  
durch hohe Punktlastizität  
Kostenlose Entsorgung der alten  
Matratze  
Auch für Allergiker

**mair am tinkhof**

textile raumausstattung  
arredamenti tessili

39052 Kaltern - Goldgasse 31  
tel: 0471 963 278

www.mairamtinkhof.com  
w.mair-am-tinkhof@rolmail.net

Sicher ans Ziel.

Die adressierte Postzustel-  
lung garantiert, dass Ihre  
Werbung die Leserinnen und  
Leser erreicht und nicht im  
Altpapier landet.

**Werben Sie in Ihrer  
Bezirkszeitschrift**

DIE  
**Weinstraße**

T 0471 051260 | werbung@dieweinstrasse.bz

## TRAMIN: EIN JAHR – ZWEI JUBILÄEN



NW In zweifacher Hinsicht ist das aktuelle Kalenderjahr ein besonderes für den ASV Tramin Fußball: Es werden das 100-jährige Bestehen und das 50-Jahr-Jubiläum des Hauptsponsors Roner gefeiert. Es war der Ostermontag, 8. April 1923, als der SC Tramin aus der Wiege gehoben wurde. Heute, ein Jahrhundert später, zählt dieser Fußballverein zu den wichtigsten Institutionen im Dorf und zu den führenden Fußballclubs im Lande. Von der ersten Mannschaft bis zur Fußballschule zählt der Verein über 200 aktive Spielerinnen und Spieler, die das ganze Jahr über am Sportplatz zusammenkommen, um gemeinsam dem runden Leder nachzujagen. Als der ASV Tramin im Jahr 1973 sein 50-jähriges Bestehen feierte, konnte nicht nur ein rundes Vereinsjubiläum gefeiert, sondern gleichzeitig auch ein weiterer bedeutender Meilenstein erreicht werden: In diesem Jahr wurde mit den damaligen Geschäftsführern

~ Seit 100 Jahren begeistert der  
ASV Tramin Fußball

Quelle: ASV Tramin

der Brennereien Roner, den Brüdern Andreas und Günther Roner, der erste Sponsorenvertrag abgeschlossen. In den darauffolgenden Jahrzehnten ging der Hauptsponsor mit dem Fußballverein durch dick und dünn und hielt ihm immer die Treue, sodass die Partnerschaft auch heute noch Bestand hat. Diese Partnerschaft, die in der Südtiroler Sportwelt und wohl auch darüber hinaus einzigartig ist, ermöglichte es dem Verein, stetig zu wachsen und unzähligen Traminern die Freude am Fußballsport näherzubringen. Anlässlich der beiden Jubiläen veranstaltet der ASV Tramin Fußball am Samstag, 6. Mai ab 18 Uhr am Firmensitz der Brennereien RONER eine große Jubiläumsfeier, zu der die gesamte Dorfbevölkerung recht herzlich eingeladen ist. ■



auer. montan. neumarkt. salurn  
ora. montagna. egna. salorno

# Blauburgundernächte Serate del Pinot Nero

05.05.-22.05.2023

www.castelfeder.info



**ALTREI: ERFOLGREICHE ZERTIFIZIERUNG FÜR BIBLIOTHEK**

^ Erfolgreiches Audit für die Bibliothek Altrei mit ihrer Leiterin Dagmar Pernter (1. v. l. Leiterin Dagmar Pernter)

Quelle: Erika Decarli

BF Sie ist ein beliebter Treffpunkt für Groß und Klein und ein wichtiger Teil des Kultur- und Bildungsangebotes in Altrei: die Bibliothek. Die Leiterin Dagmar Pernter ist bei ihrer Arbeit bemüht, die Bibliothek als wesentlichen Bestandteil des Bildungs- und Kulturangebots im Dorf lebendig und attraktiv zu gestalten. Sie ist im Juli 2022 auf Angelika Gschnell gefolgt, die im Herbst 2021 nach langjähriger engagierter Tätigkeit aus dem Bibliotheksdienst ausgeschieden ist. Im März dieses Jahres hat die Bibliothek das Audit durchlaufen, die von den Bürgern gut genutzte und geschätzte Einrichtung hat die Zertifizierung gemäß den Qualitätsstandards für ehrenamtlich geführte Bibliotheken auch erfolgreich bestanden. Im Rahmen dieser Bewertung wurde festgestellt, ob die festgelegten Standards erfüllt werden, sollten Abweichungen entstanden sein, wird nach den Gründen gesucht und überlegt, wie sie verbessert werden können. Die Standards dafür werden vom Amt für Bibliotheken und Lesen der deutschen Landeskulturabteilung gemeinsam mit dem Bibliotheksverband Südtirol und den Bibliotheken festgelegt. Die Zertifizierung wurde für weitere drei Jahre ausgestellt und damit wurde bestätigt, dass Angebot und Organisation der Bibliothek qualitativ hochwertig sind. Die Leseratten in Altrei wird es freuen. ■

**DIE KALTERER WINEPARTY**

PR Kaltern – Heimat des Kalterersee und des Kalterer See. Der eine ein Rotwein, der leicht gekühlt getrunken wird, der andere der See, wärmster Badensee der Alpen. Derselbe Name und dennoch nicht gleich. Ein Widerspruch in sich? Nein, denn obwohl völlig gegensätzlich bilden sie eine Einheit, bilden die Identität des Weindorfes Kaltern, sind seine Seele selbst. Und dort, wo der Wein zum Kulturgut erhoben ist und in den Lagen rund um den See die besten Kalterersee-Weine reifen, wo Geselligkeit und Genuss unverzichtbarer Bestandteil der Alltagskultur ist, reifen in Laufe des Jahres nicht nur die Trauben und der Wein, sondern auch einige handverlesene Veranstaltungen, die im Einklang mit den Jahreszeiten den Wein zelebrieren und feiern. Die Kalterer Wineparty vereint die Geschichte mit der Gegenwart und feiert zeitgenössische Architektur im historischen Ambiente. Dieses moderne Schaffen wird bei der Kalterer Wineparty am Freitag, 5. Mai ab 20 Uhr im winecenter ebenso zelebriert wie der Wein. Die Kalterer Weinproduzenten präsentieren eine Auswahl ihrer besten Weine, während die HGV-Ortsgruppe Kaltern raffinierte Speisekombinationen serviert. In die hochwertige Verkostung gepaart mit kulinarischen Versuchungen, mischen sich die Töne von DJ Mark Butler – Musik für die Ohren und den Gaumen. ■

**i Weitere Informationen:**

[www.wein.kaltern.com/wineparty](http://www.wein.kaltern.com/wineparty)  
oder unter Instagram @weinkaltern

**Bewegung,  
Spaß  
und gute  
Laune**

**EASY JUMP**  
TRAMPOLINPARK  
PUNCTUM SALIENS

Neumarkt  
Tel. 339 579 66 50 - [easyjump.it](http://easyjump.it)

**ELEKTRO  
HERBERT  
KASAL**

Tel: 0471 962587  
Mobil: 337 456116  
[www.elektro-kasal.it](http://www.elektro-kasal.it)  
[herbert.kasal@rolmail.net](mailto:herbert.kasal@rolmail.net)

Elektroanlagen für Privat und Zivill

Zur Verstärkung unseres  
Teams suchen wir einen  
**Elektrotechniker  
und Lehrling**

Anfragen an Tel. 0471 962587  
E-Mail: [herbert.kasal@rolmail.net](mailto:herbert.kasal@rolmail.net)

**wein • kaltern**  
il punto giusto

**kalterer  
wineparty**

Den Wein stilvoll feiern  
**5. Mai 2023 um 20 Uhr**  
im winecenter Kaltern

**Green Event**

**caldaro wineparty**  
Il vino celebrato con stile  
**5 maggio 2023 dalle ore 20**  
winecenter a Caldaro

**Federleicht  
in den  
Sommer**



**Leichte Sommerbetten  
in Daune oder Seide**

- Kassettenbett 4 x 6 mit Innensteg
- Waschbar bis 60°
- Inlett 100% Baumwolle

**mair am tinkhof**  
textile raumausstattung  
arredamenti tessili

Goldgasse 31 | 39052 Kaltern  
tel: 0471 963 278  
www.mairam tinkhof.com  
w.mair-am-tinkhof@rolmail.net

**Hocheppan Reisen**

**Adria Fahrten**




**Strand Hotel Colorado** ★★★★★  
Lido di Savio



**Hotel Royal** ★★★★★  
Cesenatico

**Hocheppan Reisen**  
Kapuzinerstraße 3, Eppan  
Tel. 0471 662506  
www.hocheppanreisen.it

**KURTATSCH: BILDUNGSAUSSCHUSS MIT NEUER INITIATIVE**

MS „Kurtatsch im Wandel“ heißt die neue Veranstaltungsreihe des Bildungsausschusses: „Woher kommen wir – wo stehen wir – wohin gehen wir“. Beim Auftakt Ende April erhofften sich Bildungsausschussvorsitzende Erika Rinner sowie Bürgermeister Oswald Schiefer daraus wertvolle Impulse für Leben, Zusammenwachsen und zukunftsfähige Entwicklung der Gemeinde. Franz Hauser zeigte in zwei Filmen einmal das „alte Leben“, dann die heutige Spannweite zwischen Tradition, Wandel, Natur, Kultur und Wirtschaft in Kurtatsch.

„Wofür es sich lohnt...“: Am 3. Mai sprechen die beiden jungen Frauen Lisa Weiss und Silvia Pomella über ihren couragierten Einsatz für Selbsthilfegruppen bei seltenen Krankheiten, für eine enkeltaugliche Zukunft und lebenswerte Zivilgesellschaft. Die bekannte Umweltaktivistin Magdalena Gschnitzer skizzierte dazu am 9. Mai „Ernährung und Konsum im Wandel“. Am 17. Mai stellt Gottlieb Pomella sein Buch „Kirchenmusik in Kurtatsch im Wandel der Zeit“ vor – umrahmt vom Kirchenchor und dem Ensemble Streichholz und Fidel, mit



~ Unter diesem Logo greifen der Bildungsausschuss und seine Mitgliedsvereine im Laufe des Jahres zahlreiche aktuelle Themen auf

Quelle: Bildungsausschuss

Werken des aus Kurtatsch gebürtigen Barockkomponisten Stefan Paluselli (1748–1805) – seinerzeit eine Berühmtheit. Am 31. Mai gibt Gunde Bauhofer von der Verbraucherzentrale aktuelle Tipps zu „Energiesparen im Haushalt“. Alle Veranstaltungen beginnen um 20 Uhr im Kulturhaus. ■

**EPPAN: TOLLE ZUSAMMENARBEIT SCHULE - JUMP**

AD Eine ideale Zusammenarbeit zwischen offener Jugendarbeit und Schule wurde in der Gemeinde Eppan gefunden. Es gibt dort einen regen Austausch zwischen diesen beiden Institutionen: man hilft sich gegenseitig aus, kreative Ideen können ausgelebt und einem breiteren Publikum vorgestellt werden.

So organisierte der Professor für Kunst Michael Perathoner im einladend gestalteten Mehrzweckraum des Jump eine Kunstausstellung, wo verschiedene Exponate von künstlerisch begabten Schülern zu sehen waren: Fotografien, Comics, Linoldrucke, lustige Tonarbeiten, 3D-Druckermodelle und kunstvolle Darstellungen menschlicher Sinnesorgane oder Phantasiebilder. Viele dieser Arbeiten entstanden in der Freizeit der Schüler einfach aus der Lust heraus, die eigene Begabung zu zeigen und voll auszuleben.

Auch die Zusammenarbeit mit anderen Jugendorganisationen funktioniert gut. So

wurden anlässlich des von der Kolpingjugend organisierten Seifenkistenrennens am 23. April unter Anleitung des Jump-Mitarbeiters und Upcyclingkünstlers Martin Hell vier nur aus



~ Der Wiedehopf, eines der Kunstwerke der Ausstellung

Quelle: Michael Perathoner

„Abfallmaterial“ zusammengebaute Seifenkisten ins Rennen geschickt. Eine sehr spannende Erfahrung für die daran beteiligten Jugendlichen. ■

**TRUDEN: BEWÄHRTES GEHT, NEUES KOMMT**

~ Auf eine Rekordzeit als aktives Mitglied kann Karl Heinz Pernter (3. v. l.) zurückblicken

Quelle: Roland Saltuari

BF Einem Abschied folgt im Idealfall ein Neuanfang. Beim traditionellen Kirchtagskonzert der Musikkapelle im Vereinshaus von Truden, waren es gleich zwei Abschiede, die auch von etwas Wehmut begleitet wurden. Fast unglaubliche 57 Jahre war der Posaunist Karl Heinz Pernter im Dienst der Musikkapelle, nun beendete er mit diesem Auftritt seine Laufbahn als aktiver Musiker. Für dieses außergewöhnliche Jubiläum und seine Dienste für die Musik in Truden wurden ihm eine Urkunde und die Ehrenmitgliedschaft verliehen. Nachwuchssorgen braucht man sich in Truden keine machen, wurden doch gleich drei Neumitglieder begrüßt: Mara Amplatz an der Querflöte, Amy Amplatz am Saxophon und Maya Stuppner ebenfalls am Saxophon. Für einen weiteren Protagonisten war mit dem Kirchtagskonzert ebenfalls Schluss, Kapellmeister Fabio Riz verabschiedete sich nach sechs Jahren Tätigkeit. Die gemeinsame Zeit ließ man in einer Fotoshow Revue passieren und ein Abschiedsgeschenk soll ihn an seine Tätigkeit erinnern. Das Publikum war zahlreich erschienen, die lange, pandemiebedingte Pause hatte wieder Lust auf gute Blasmusik geweckt. Der Obmann Hermann Stuppner war erfreut über die rege Teilnahme am Konzert, die der wohl größte Lohn für die wochenlangen Bemühungen der Musikanten bei den Proben war. ■

**GEWÜRZTRAMINER VERKOSTEN UND ERWANDERN, WO ER WÄCHST**

PR Am Samstag, 13. Mai, feiern acht Traminer Winzer und Grappaproduzenten mit dem „Gewürztraminer Wineday“ ihren würzigen, charismatischen Gewürztraminer. Die passende Kulisse für die 2. Auflage der Weinverkostung kombiniert mit einer genussvollen Weinwanderung bieten die Weinberge entlang des Gewürztraminerwegs zwischen den Traminer Ortsteilen Betlehem und Rungg, wo der namensgebende Weißwein gedeiht.

Die exklusive Verkostung von 17 Gewürztraminerweinen sowie 5 Gewürztraminer-Grappas führt zu acht Stationen mitten in die Gewürztraminerlagen Tramins. Im Austausch mit den lokalen Produzenten erfahren die wandernden Weinfreunde Wissenswertes über den Gewürztraminer aus dem Heimatort Tramin. Zudem erleben die Besucher im Rahmen von kulinarischen Degustationen die Südtiroler Qualitätsprodukte Speck und Käse in Kombination mit Gewürztraminer und verkosten Südtiroler Apfelsaft. Einen Einblick in die Geschichte des goldenen Stars des Tages gibt ganztägig das Hoamet Museum Tramin. Organisiert wird die Veranstaltung von der Standortentwicklung Tramin. ■

**i INFOS**

**10.30 bis 18.30 Uhr** | Verkostung von Gewürztraminer und Gewürztraminer-Grappa aus Tramin und kulinarische Kostproben | letzte Glasausgabe um 17 Uhr | Gewürztraminerweg vom Ortszentrum Tramin nach Rungg, Tramin | Eintritt: 20 € p. P.  
**Weitere Informationen:** [www.tramin.com/traminer-wineday](http://www.tramin.com/traminer-wineday)

**HOILA**  
IMMOBILIEN

**Ihre Makler des Vertrauens!**  
Manuel Brigadoi und Matthias Greif



**Margreid / Talmitte** - Große Wohnung zu verkaufen

Autonome große Wohnung mit Garten zu verkaufen - Katasterfläche ca. 224 m<sup>2</sup> - zu sanieren - Energiekl. G - Preis: € 490.000



**Salurn** - Ansitz mit Projekt zu verkaufen

Ansitz zu sanieren mit ca. 4.000 m<sup>2</sup> und genehmigten Projekt für 6 Einheiten zu verkaufen - Energiekl. G - Preis € 560.000

[info@hoila-immobilien.it](mailto:info@hoila-immobilien.it)

[www.hoila-immobilien.it](http://www.hoila-immobilien.it)

+39 0471 1552080



**TRAMIN**

Auf den Spuren des  
GEWÜRZTRAMINERS

GEWÜRZTRAMINER  
**WINE**  
day

SA 13.5.23

10.30-18.30 h



[WWW.TRAMIN.COM](http://WWW.TRAMIN.COM)

**BRANZOLL: SCHULPROJEKT ZUM ABBAU VON ARCHITEKTONISCHEN BARRIEREN**



~ Die Grundschüler im Gespräch mit der Bürgermeisterin Giorgia Mongillo  
Quelle: Giada Cembran

BF Kinder und Jugendliche sehen die Welt mit anderen Augen, offener, unbefangener und direkter. Gerade deshalb sind in einigen Gemeinden, Jugendgemeinderäte oder Jugendvereine ein aktives Sprachrohr bei Entscheidungsfindungen. Ihre Visionen und Ideen stellen eine Bereicherung auch für Erwachsene dar. Einen neuen Weg hat man nun in Branzoll eingeschlagen, mit dem Besuch der 5. Klasse Grundschule, die der Gemeindeverwaltung ein Video zum Abbau von architektonischen Barrieren in Branzoll vorgestellt hat. Realisiert wurde der Beitrag für den jährlichen Kinderlandtag und er soll nun auch ein positives Nachspiel auf Gemeindeebene haben. Das Thema wurde von den Grundschulern auf Ortsebene aufgearbeitet, Problemsituationen aufgefunden gemacht und einige Lösungsvorschläge von den Kindern im Ratssaal erläutert. Deren Realisierung soll nun von der Gemeindeverwaltung überprüft werden, besonders die Möglichkeit von inklusiven Spielmöglichkeiten auf den Spielplätzen hat ein offenes Ohr gefunden. Der Besuch ging aber über das Schulprojekt hinaus, die Fragen an die Gemeindeverwalter waren vielfältig: Wie funktioniert eine Gemeinde? Welche Aufgaben haben die Bürgermeisterin und der Gemeinderat? Was läuft derzeit in Branzoll, was ist geplant? Fragen, die von den Verantwortlichen ausführlich beantwortet wurden. ■

**MARGREID: GASTHAUS NUMMER DREI**



~ Die Einrichtung ist bereits fertig montiert. Es fehlen noch Pflanzen und die Dekoration – dies wird dem Pächter überlassen.  
Quelle: David Mottes

DM Etwas über 50 Sitzplätze, eine ruhige Lage und Möglichkeiten, auch größere Veranstaltungen zu organisieren: Das Foyer des Karl-Anrather-Hauses in Margreid wurde zu einem modernen Bistro umfunktioniert. Die Idee dazu hatte der Margreider Bürgermeister Andreas Bonell bereits vor einigen Jahren. „Es waren einige Umbauten notwendig, außerdem wurde die Kucheneinrichtung komplett erneuert“, erklärt Bonell. Das Foyer mit seinem Gewölbe wurde mit Akustikpaneelen ausgekleidet, um den Widerhall zu vermeiden. Im Bistro sollen Mittagsmenüs angeboten werden, zudem könne der künftige Pächter auch die Räumlichkeiten im oberen Stock nutzen, etwa für Veranstaltungen, so der Bürgermeister: „Hier gibt es Platz für bis zu 400 Personen“. Das Bistro Café „Karl Anrather“ soll laut Bonell ein sozialer Treffpunkt werden. In unmittelbarer Nähe befinden sich der Kindergarten, die Kita, die Grundschule, die Kreativ- sowie die Naturgruppe und der Seniorenraum. Der große Spielplatz direkt vor der Eingangstür rundet das Angebot ab. Er soll übrigens noch in diesem Jahr komplett erneuert und erweitert werden. Das Bistro jedenfalls ist bezugsfertig, nun fehlt dem neuen Margreider Treffpunkt nur noch ein Betreiber. Die Suche nach dem Pächter für den dritten Gastbetrieb im Besitz der Gemeinde Margreid läuft noch bis zum 15. Mai. ■

**taktiva.** Kanzlei für Wirtschafts-, Steuer- und Arbeitsrechtsberatung

Wir suchen zum baldmöglichsten Eintritt im Zentrum von Bozen **motivierte.n Mitarbeiter.in\*** für Kanzleiverwaltung und Sekretariat.

Büroerfahrung und Zweisprachigkeit sind erwünscht. Wir bieten einen interessanten Aufgabenbereich mit beruflichen Entwicklungsmöglichkeiten, ein sehr angenehmes, teamorientiertes Arbeitsumfeld, 4½-Tage-Woche und gute Entlohnung.

Gerne Ihre Bewerbung an Roland Lahner lahner@taktiva.com

Bozen, Eisackstraße 3 ▶ www.taktiva.com \*

**MARKISENAKTION IM FRÜHJAHR**

Weiteres Zubehör für deinen Minivan und Camper findest du jederzeit in unserem Geschäft in Kaltern.

Handwerkerzone 12 39052 Kaltern 0471/962540 infos unter: www.outdoor-living.it

## KALTERN: SPITZENSPORT VOR TRAUMKULISSE – KALTERER SEE TRIATHLON



^ Die Athleten und Athletinnen erbringen eine sportliche Höchstleistung  
Quelle: Sektion Triathlon

AA Schwimmen im wärmsten See des Alpenbogens, Radfahren durch Apfelwiesen und Weinberge und eine Laufstrecke entlang blühender Sträucher mit Blick auf den See. Dies ist kein Slogan aus einer Tourismusbrochüre, sondern vielmehr eine Beschreibung zum Ablauf des 34. Internationalen Triathlons am Kalterer See am Samstag, den 6. Mai 2023. Ob den Athleten und Athletinnen die Zeit bleibt die Landschaft rund um den See zu genießen, sei mit Blick auf die großen körperlichen Anstrengungen dahingestellt. Doch gerade die besondere Atmosphäre am Kalterer See ist ein Grund dafür, dass sich die sportliche Veranstaltung im In- und Ausland alljährlich großer Beliebtheit erfreut und das Niveau dementsprechend hoch ist. Es gilt eine Schwimmstrecke über 1,5 km, eine Radstrecke über 40 km und eine Laufdistanz über 10 km zu absolvieren. Neben den teils hochdekorierten Startern und Starterinnen, die um die vordersten Plätze kämpfen, steht für viele Teilnehmer und Teilnehmerinnen das Erreichen des Ziels im Vordergrund. Auch einige Triathleten und Triathletinnen der Sektion Triathlon im Kalterer Sportverein und aus dem restlichen Südtirol haben sich schon lange auf das Heimrennen vorbereitet und wollen nichts unversucht lassen. Der offizielle Start erfolgt um 14 Uhr am See, am Abend gegen 18 Uhr findet die Siegerehrung vor Ort statt. ■

## KALTERN GANZ IN ROT



Quelle: Alex Trentini

PR In der Seele Kalterns leben der Kalterer See und der Kalterersee, der eine der See, der andere der Wein, dessen typische Anbauform, die Pergel, einen ganzen Landstrich nachhaltig geprägt hat. Die Namensverwandtschaft kommt nicht von ungefähr, rund um den Kalterer See liegen die besten Lagen für den Kalterersee-Wein, der so tief in und mit Kaltern verwurzelt ist, dass eine ganze Veranstaltung ihm zu Ehren stattfindet. Am Freitag, 19. Mai betritt Kalterns Lokalmatador bei „Kaltern ganz in Rot“ die Bühne am Marktplatz. Ab 19 Uhr bitten jene Kalterersee-Weine zur Verkostung, die wie kein anderer Wein das Weindorf selbst widerspiegeln: die Kalterersee-Charta-Weine. Von einer Fachjury in mehreren Blindverkostungen gekürt, fallen nun die Verkoster:innen ihr eigenes Urteil über diese Weine, die stellvertretend für die Geschichte des Weindorfes stehen. Gesellig wie die Menschen ist er, der Kalterersee-Wein, weshalb zur Verkostung noch weitere Rotweine aus Kaltern sowie einige Rotweinraritäten aus den Kellern der Kalterer Weinproduzenten geladen sind. Neben der Verkostung sorgt die Live-Band Soulmate XL für die richtigen musikalischen Töne, während die HGV-Ortsgruppe Kaltern allerhand feine, auf den Kalterersee und die Rotweine abgestimmte, kulinarische Köstlichkeiten kredenzt. ■

### **i** Weitere Informationen:

[www.wein.kaltern.com/ganz-in-rot](http://www.wein.kaltern.com/ganz-in-rot)  
oder unter Instagram @weinkaltern

BAUMSCHULEN • VIVAI



**BRAUN**

[www.braun-apple.com](http://www.braun-apple.com)  
Tel.: 0471 660640 • Fax: 0471 660190

**KIKU**  [www.kiku.it](http://www.kiku.it)  
Fresh Apple Emotion

**FEDERER**  **100% SÜDTIROL**

**PELLETS**  
[WWW.FEDERER-PELLETS.COM](http://WWW.FEDERER-PELLETS.COM)

**EINLAGERUNGSAKTION**  
Palette 1.200 kg mit  
78 Säcke Pellets

JETZT bestellen und  
ZAHLUNG nach der  
LIEFERUNG im HERBST!  
Aktion gültig solange der  
Vorrat reicht



**NEU**  
10% MwSt.  
anstelle  
22% MwSt.

[info@federer-pellets.com](mailto:info@federer-pellets.com)  
Tel. 0471/786226

**wein kaltern**  
il punto giusto



**kaltern  
ganz in rot**

Caldaro in  
abito rosso  
Un palcoscenico per i migliori  
Kalterersee e vini rossi di Caldaro  
19 maggio 2023 dalle ore 19  
Piazza Principale di Caldaro

Die besten Kalterersee und  
Rotweine auf einer Bühne  
19. Mai um 19 Uhr am Marktplatz



PR

# Die Kalterer Seespiele

OB SPORTLICH ODER MUSIKALISCH, GROSSE HIGHLIGHT-VERANSTALTUNGEN GEHÖREN  
ZUM KALTERER SEE WIE DER WEIN ZUM WEINDORF.

Seit über 20 Jahren strahlen die Kalterer Seespiele weit über die Landesgrenzen hinaus, mit nationalen und internationalen Künstler:innen, die sich bereits die Ehre gaben. Highlights wie Status Quo, Uriah Heep, Kim Wilde, Bonnie Tyler, James Blunt, aber auch Silbermond, Revolverheld, Alvaro Solèr, Mark Forster, Lena, Nico Santos, Alice Merton, Opus, das Herbert Pixner Projekt und viele mehr beehrten bereits die Kalterer Seespiele.

## DER BEGINN WIRD LEGENDÄR: CHRIS NORMAN ERÖFFNET DIE KALTERER SEESPIELE AM DIENSTAG, 18. JULI

Die Musik im Blut und mit sieben Jahren die erste Gitarre in der Hand: Chris Norman, vielen bekannt als genialer Gründer und Leadsänger der Band Smokie, entstammt einer Familie von Künstler:innen. Über zehn Jahre prägte er den Erfolg der Band, bevor er diese zu Gunsten der eigenen, erfolgreichen Solokarriere verließ. Seine erste Single als Solokünstler mit dem Titel „Midnight Lady“ eroberte auf Anhieb die Charts und blieb sechs Wochen lang die Nummer 1 in Deutschland.

## AUF DIE PREMIERE FOLGT AM DIENSTAG, 25. JULI DAS KONZERT VON LEONY

Mit Leony gastiert eine der gefragtesten Künstlerinnen Deutschlands auf der Seebühne in Kaltern. Erst kürzlich chartete sie mit „Raindrops“, einer Zusammenarbeit mit Katja Krasavice, auf #1 der Offiziellen Deutschen Charts. Mit ihrer Single „Faded Love“ führte sie acht Wochen lang die Musictrace Airplaycharts an, kann

mittlerweile mehr als 400 Mio. Streams weltweit vorweisen und arbeitet mit Größen wie Alan Walker, Sam Feldt, VIZE, Dimitri Vegas, Pascal Letoublon, Capital Bra u.v.m. zusammen.

## DAS GROSSARTIGE FINALE AM DIENSTAG, 1. AUGUST MIT MICHAEL PATRICK KELLY

Mit 18 hatte er bereits mehrere Welthits geschrieben, über 20 Millionen Alben verkauft, Stadiontouren gespielt, die Bühne mit Pavarotti geteilt und war Teil des legendären „Michael Jackson & Friends“ Konzert. Mit der Familienband, in welche Michael Patrick Kelly hineingeboren wurde, hat er ein Stück Musikgeschichte mitgeschrieben, jetzt schreibt der irisch-amerikanische Ausnahmekünstler seine eigene Erfolgsgeschichte. Sein mittlerweile fünftes Studioalbum „B•O•A•T•S“ wurde bereits in mehreren europäischen Ländern mit Gold und Platin prämiert. ■

**Tickets und weitere Informationen** im Tourismusbüro Kaltern unter [www.kaltern.com/seespiele](http://www.kaltern.com/seespiele) oder [info@kaltern.com](mailto:info@kaltern.com) oder T +39 0471 965 436  
Follow us on Instagram @visitkaltern

**Konzertbeginn:** jeweils 21 Uhr  
**Konzertgelände:** Seebad LIDO am Kalterer See  
Kostenloser Shuttleservice von Kaltern Dorf bis zum Kalterer See und wieder zurück.

### JUNGFRAUJOCH TOP OF EUROPE!



ab  
899 €

#### Es erwartet Sie:

- Bahnfahrt Lauterbrunnen-Jungfrauoch-Grindelwald
- Stadtbesichtigung Luzern
- Schifffahrt Interlaken-Brienzi
- Aaresschlucht

26.05. - 29.05.2023

Mehr Infos unter [www.martinreisen.com!](http://www.martinreisen.com!)

Mail: [info@martinreisen.com](mailto:info@martinreisen.com)

### BLEDER SEE WÖRTHERSEE



ab  
335 €

#### Es erwartet Sie:

- Bootsfahrt auf dem Wörthersee
- Mittagessen im Geburtshaus von Slavko Avsenik
- Bootsfahrt zur einzigen Insel Sloweniens

02.06. - 03.06.2023

Tel.: 0473 563071

Hofmann Platz 4 - 39011 Lana

**MARTIN Reisen**  
Reisebüro & Busunternehmen Martin Platzer

**„GEMEINSAM UNTERWEGS“ – BEZIRKSVERSAMMLUNG DES VEREINS ADLATUS IN BOZEN**

*EX* Im April fand die Jahresversammlung des Bezirks Bozens von „adlatus - Verein für Menschen mit Beeinträchtigung“ statt. Mitglieder aus dem Raum Bozen, Unterland und Überetsch waren der Einladung des Bezirksvorsitzenden Edi Scrinzi und seinem Ausschuss gefolgt.

Der Bezirksvorsitzende und seine Vertreterin Christine Bozzetta gaben einen Rückblick auf die rege Tätigkeit im vergangenen Jahr und stellten das Programm für das laufende Jahr vor. Neben unterschiedlichen Halb- und Ganztagesausflügen, gemeinsamen Feiern und Treffen mit den Nachbarbezirken sind Treffen und gemeinsame Ausflüge geplant.

Im Zuge der Versammlung richtete der Bezirksvorsitzende einen Appell an die anwesenden Mitglieder. Man hat es sich zum Ziel gesetzt in der nächsten Zeit verstärkt auf den Verein und seine Tätigkeit aufmerksam zu machen, um so viele Betroffene wie möglich zu erreichen. Um dieses Ziel zu erreichen, bedarf es der Mithilfe eines jeden Einzelnen. Der Landesvorsitzende des Vereins Richard Stampfl bedankte sich beim Ausschuss für seinen Einsatz und den freiwilligen Fahrern für ihre Bereitschaft, denn Mobilität



~ Vorstellung des adlatus Fotobuches 2022 - Jahresrückblick in Bildern

Quelle: adlatus

ist Voraussetzung für Inklusion. Er betonte weiters, wie wichtig gerade die Gemeinschaft und das Gefühl der Zugehörigkeit für Menschen mit Beeinträchtigung und mit Mobilitätseinschränkung ist.

adlatus ist südtirolweit aktiv, nähere Infos zum Verein und seiner Tätigkeit erteilt der Bezirksvorsitzende Edi Scrinzi, Tel. 338 4010315. ■

**NEUMARKT/AUER: VANDALENAKTE AN BILDSTÖCKLEN**

*PF* Im Unterland waren in den letzten Monaten zwei Bildstöcke Ziel von Vandalenangriffen und Diebstählen. In Neumarkt wurde in der Woche vom 17. April das Bildstöckl neben dem Bonifizierungskonsortium beschmiert. Bürgermeisterin Karin Jost hat die Carabinieri bereits über den Vorfall informiert, leider war es für die Ordnungshüter unmöglich die Verantwortlichen zu finden. Zum genauen Zeitpunkt und zu den Umständen gibt es keine weiteren Informationen, die Polizei bittet die Bevölkerung, sich an sie zu wenden, falls sie etwas gesehen haben.

In Auer hingegen wurde im März sogar eine Heiligenstatue aus einem Bildstöckl gestohlen. Der Diebstahl betraf eine Statue des Heiligen Johannes im Bildstock am Fuße der Katzenleiter. Die Gemeinde hat bei den Carabinieri Anzeige erstattet. Die Statue zu ersetzen würde viertausend bis fünftausend Euro kosten, schätzt Bürgermeister Martin Feichter. Der Bildstock wurde erst vor wenigen Jahren renoviert, wobei die Statue vom Verschönerungsverein Auer erneuert wurde und der Bildstock



~ Das beschmierte Bildstöckl in Neumarkt

Quelle: Philipp Ferrara

selbst von der Schützenkompanie. In diesem Fall könnte man fast von einem gezielten Diebstahl ausgehen, vergleichbar mit der kürzlichen Entwendung einer Statue aus einem Bildstock in Cles. ■



**MODE ANNY BOUTIQUE**

Rebschulweg 1 – Kaltern  
Tel. 0471 / 96 35 35

MO-FR 9 - 12 15 - 18,30 Uhr  
SA 9 - 12 Uhr

*MeinBeck*

**Die mit dem Mehl tanzen...**

**WIR SUCHEN FÜR UNSERE FILIALE IN EPPAN:**  
**Barista / Servicekraft & Filialeitung**

**Für Infos & Bewerbungen:**  
0471 678 652  
jobs@meinbeck.it  
[www.meinbeck.it/jobs](http://www.meinbeck.it/jobs)



## ALDEIN: EIN DORF RADELT WEITER



~ *Aldein fördert die Fahrradmobilität*

Quelle: Thomas Monsorno

MP Vor nunmehr zwei Jahren hat das Energieteam der KlimaGemeinde Aldein in enger Zusammenarbeit mit dem Ökoinstitut Südtirol die Initiative „Aldein radelt!“ ins Leben gerufen. „Vor allem für kurze Strecken für Erledigungen im Dorfzentrum ist das Fahrrad mit der Erfindung des E-Bikes zunehmend auch für eine Berggemeinde interessant“, erklärt Gemeindefereferent Patrick Abraham, „und das Auto bleibt in der Garage.“ Mit Saisonstart ist daher einmal mehr eine Reihe von Veranstaltungen geplant, die das Radfahren verstärkt in den Mittelpunkt rückt: die Bikeacademy Lana wird mit den Grundschülerinnen und -schülern in Aldein und Radein einen Radtag gestalten, bei dem die Kinder ihre Geschicklichkeit trainieren und das Verhalten im Straßenverkehr lernen. Wie man selbst Reifen flicken oder Bremsen austauschen kann, zeigt der Jugenddienst Unterland bei einer Radwerkstatt. Wer hingegen schon länger mit einem E-Bike liebäugelt, kann bei einer Versteigerung der Gemeinde Aldein ein Fahrrad ergattern – der vielgenutzte Verleih wird ab heuer ausgelagert. Am 11. Mai um 20 Uhr im Aldeiner Pfarrheim spricht „Radonneurin“ Gabi Winck zum Thema „Mit dem Rad reisen – Raus aus der Komfortzone, rein ins Abenteuer“. Nicht zuletzt sollen Radwege offiziell ausgewiesen werden, „ein Wunsch, der langfristig in enger Absprache mit betroffenen Grundbesitzern angegangen werden soll.“ ■

## TRAMIN: JUBILÄUMSKONZERT



~ *„Alpenländisch g’sungen, g’spielt und drzählt“ wurde am 22. April im Bürgerhaus von Tramin*

Quelle: Manfred Huber

RM Bereits 36 Jahre pflegt die AVS-Singgemeinschaft Unterland das historisch gewachsene alpenländische Volkslied. Vor Kurzem holte der übergemeindliche Chor sein 35-jähriges Jubiläum im vollbesetzten Bürgerhaus von Tramin nach und machte dem Volkslied alle Ehre: mit Liedern aus dem eigenen Repertoire, aber auch vorgetragen von den mehrfach ausgezeichneten Pflerer Gitschn mit Viktor Canins am Kontrabass, der flotten Traminer Tanzmusik und dem seit 50 Jahren bestehenden Traminer Zweigesang Annemarie und Marlene Zwerger. Umrahmt wurde die Veranstaltung von den originellen Versen der Traminer Mundartdichterin Lisi Oberhofer. Der bekannte Volksmusikexperte und Rai-Moderator Franz Hermeter führte gekonnt durch den Abend. Während der Veranstaltung verlieh der Obmann der AVS-Singgemeinschaft Dieter Weis dem Chormitglied Andreas Roner die Ehrenmitgliedschaft samt Ehrenurkunde. Er hatte vor 35 Jahren die Idee, im Rahmen des AVS das Volkslied zu pflegen. In Marlene Zwerger fand er eine kompetente Chorleiterin, die der AVS-Singgemeinschaft Unterland seit der Gründung am 17. November 1987 ehrenamtlich vorsteht. „Das Volkslied zu pflegen, heißt, sich der Wurzeln zu besinnen, die Verankerung bilden und Kraft verleihen“, ist die Chorleiterin überzeugt. „Kaum irgendwo äußert sich die Seele eines Volkes ursprünglicher als im historisch gewachsenen Volkslied“, so Marlene Zwerger. ■

/ genuss  
im schloss

**Park Bistro Freudenstein**  
täglich 12.00 – 17.00  
ab Juni 12.00 – 23.00

Schloss Freudenstein Eppan, Matschatscherweg 6



schloss  
Freudenstein






**Danilo D’Ambra Restaurant**  
Montag – Samstag 18.30 – 21.00  
Freitag, Samstag auch 12.00 – 14.00

**T 0471 66 04 97**  
www.schlossfreudenstein.com  
restaurant@schlossfreudenstein.com

## EPPAN: MARMORRELIEF VON KAISER FRANZ JOSEF I. RESTAURIERT

AD Kaiser Franz Josef I. war bei vielen unserer Vorfahren sehr beliebt. Er und die adelige Gesellschaft aus Wien besuchten häufig das südliche Tirol, im Speziellen die Mendel. Eine Marmorplatte, angebracht an der Fassade des ehemaligen Gasthofs zur Sonne am Hauptplatz von Eppan, erinnert an die Anwesenheit des Kaisers am 12. Juli 1894. Seine Gemahlin Elisabeth, Sissi von Österreich, weilte in Madonna di Campiglio zur Sommerfrische. Auf der Rückfahrt von seinem Besuch fuhr der Monarch über die kurz zuvor gebaute Mendelstraße ins Überetsch, wo er im Gasthof zur Sonne einkehrte, um das Mittagessen einzunehmen. Im Jahre 1898 ließ die Gemeinde Eppan anlässlich des 50. Regierungsjahres des Kaisers die Marmorplatte anbringen, die in der Folgezeit eine echte Odyssee erlebte. Während des Faschismus musste sie aus politischen Gründen abgenommen werden. Wiederentdeckt wurde sie durch Zufall von Walter Mayr, der als technischer Zeichner im Auftrag des Architekten Peter Paul von Putzer einen Lokalausweis durchführte, auf dem Dachboden des Gasthofs auf sein Betreiben hin kam die Tafel 1987 wieder an die ursprüngliche Stelle.

Im Laufe der Jahre war die Inschrift fast unleserlich geworden, sodass eine Restaurierung angebracht schien. Wieder war es Walter Mayr, der die Initiative ergriff. Der Restaurator Giovanni Moling führte die Arbeiten vor einigen Monaten fachmännisch und zudem kostenlos durch. So wurde ein historisches Erinnerungsdenkmal für die Nachwelt erhalten. ■



~ Kaiser Franz Josef I. an der Fassade des ehemaligen Gasthofs zur Sonne

Quelle: Alfred Dona

## AUER: LAGREINVERKOSTUNG FÜR EINEN WAHREN GAUMENGENUSS



~ Lagrein in all seinen Facetten heißt es am 19. Mai in den Gassen von Auer

Quelle: Wein&Kultur Auer

PR Was ist schon ein Festessen oder der Sonntagsbraten ohne ein Glas dunklen, kräftigen Lagrein? Die autochthone Rebsorte, aus der Roséweine, der Kretzer, und Rotweine gewonnen werden, ist verwandt mit Vernatsch und Teroldego und wird bereits 1379 in einer Urkunde erwähnt. Der Duft von dunklen Beeren, milden Gerbstoffen und wenig Säure lassen den Lagrein zu einem Festival für die Sinne werden. Er erfreut sich steigender Beliebtheit und auch deshalb findet am Freitag, 19. Mai mit Beginn ab 18 Uhr eine Verkostung im historischen Ortszentrum von Auer statt. Organisiert wird die Veranstaltung vom Verein Wein & Kultur Auer. Entlang der Lagreinmeile bieten 20 Kellereien aus dem Einzugsgebiet der Südtiroler Weinstraße ihren Wein an, das Angebot reicht von Lagrein Kretzer bis hin zu einem vollmundigen Lagrein dunkel. Auch für den kleinen Hunger ist mit verschiedenen lokalen Köstlichkeiten – bereitgestellt von den bäuerlichen Organisationen – gesorgt. Die Veranstaltung wird von einer Bläsergruppe der Musikkapelle Auer umrahmt und die Unterlandler Freizeitmaler stellen ihre Bilder aus. Im Mittelpunkt wird aber der charaktervolle Lagrein mit all seinen Facetten und Duftnoten stehen und das Herz der Weinkenner und Weinliebhaber erfreuen. ■

MODE  
**Christine**  
sportliche und elegante  
DAMEN- & HERREN-MODE  
Kaltern, Goldene 28

  
**mayoral**  
**SCHMIDL**  
JUNG  
...zieht Kinder an  
KALTERN  
T 0471 963313  
www.schmidl.it

**SCHMIDL**  
MODE & WÄSCHE  
Qualität zum Wichtigen  
KALTERN  
A.-Hofer-Str. 17  
Tel. 0471 963116  
www.schmidl.it  
**CALIDA**

## TRUDEN-ALTREI: „NEUE“ NAMEN IM HEXENPROZESS?



~ Straßenbezeichnung in Truden: Muss sie jetzt geändert werden?

Quelle: Martin Schweiggel

MS Zum Artikel „Der Fleimser Hexenprozess 1505“ im April-Heft der „Weinstraße“ ließ uns der Altreier Heimatkundler Heinz Abram einen Beitrag über seine Namenforschungen zukommen. Bekanntlich wurden die Verhörprotokolle und somit auch die verballhornten Namen der Angeklagten im damals verbreiteten Fleimser Rätoromanisch abgefasst. Der Altreier Hexenmeister scheint als Zuanne delle Piatte auf, die Trudner Hexe als Orsola Strumachera. In der bisherigen Literatur – beispielsweise im Trudner Dorfbuch – werden sie mit Hans Platter und Ursula Strumecker „rückübersetzt“. Auch als der Trudner Gemeinderat nach einem halben Jahrtausend seine Mitbürgerin als Opfer eines Justizirrtums rehabilitierte, wählte er als amtliche Straßenbezeichnung Strumecker. Im Mittelalter gab es ja nur Vornamen, die dann – etwa bei Notarverträgen oder in Gerichtsakten – ergänzt wurden: Hofname, Herkunftsort, Beruf, körperliche Auffälligkeiten, Name des Vaters, seltener der Mutter.

Abram kommt zum Schluss, dass die Protagonisten Hans aus der Eben beziehungsweise Ursula Sturmegger geheißten haben. Für 1586 fand er sogar einen Berührungspunkt zwischen den Verwandten der beiden: Der Altreier Jörg aus der Eben verkaufte sein zum „Hof in der Eben“ gehörendes Weingütl in Glen an Urban Sturmegger, der ebenfalls wegen Hexerei hingerichtet wurde. ■

## DIE BRASSBAND ÜBERETSCH GREIFT NACH DEN STERNEN



~ Bereits bei der ersten Teilnahme am EBBC im Jahr 2022, konnte sich die Brassband Überetsch zum Vizeeuropameister küren

Quelle: Martin Schweiggel

EX Das Erreichen des zweiten Platzes im Jahr 2022 in der Sektion Challenge bei der 43. Europameisterschaft der Brassbands in Birmingham, hat der erst 2008 gegründeten Brassband Überetsch einen enormen Motivationsschub gegeben. Publikumsjuror Stephen Mead bescheinigte der Brassband Überetsch einen schwungvollen und mutigen Auftritt, der Lust auf mehr macht. Erik Janssen urteilte: „Bravo, das war sehr unterhaltsam, herzlichen Glückwunsch zu einer inspirierenden Leistung“, Gary Cutt: „Spannend zu hören, baut sich zu einem sehr beeindruckenden Ende auf“ und Katrina Marzella „Eine selbstsichere und überzeugende Performance“. Mit diesen Bewertungen erreichte die Brassband Überetsch den ausgezeichneten 2. Platz in der Punktbewertung und wurde mit nur einem Zähler Rückstand auf den Sieger „Brassband Regensburg“ Vizeeuropameister.

In nunmehr 15 Jahren haben sich die Überetscher unter der Leitung von Dirigent Johann Finatzer von einem Projekt zu einem Eckpfeiler in der italienischen Brassband-Szene entwickelt. Inspiriert von den Kommentaren der Jury des EBBC 2022 haben alle Mitglieder hart daran gearbeitet, das Niveau weiter zu verbessern. Nun wird die Brassband Überetsch auch beim 44. EBBC, am 6. Mai in Malmö (Schweden) versuchen, einen strahlenden und mutigen Auftritt hinzulegen und die Meisterschaft zu gewinnen! ■

## UNTERLAND: ERFOLGREICH BEI „PRIMA LA MUSICA“

EX Vorhang auf für junge Musizierende hieß es beim Musikwettbewerb „prima la musica“, der dieses Jahr in Toblach ausgetragen wurde. Über 800 talentierte junge Musikerinnen und Musiker, darunter rund 280 aus Südtirol, traten vom 6. bis zum 16. März 2023 zum Gesamttiroler Landeswettbewerb im dortigen Kulturzentrum „Grand Hotel“ an. Darunter waren auch 15 Teilnehmerinnen und Teilnehmer der Musikschule Unterland, die mit großem Erfolg brillierten. So konnten doch einige Schülerinnen und Schüler in den verschiedensten Instrumentalfächern wie Saxophon, Blockflöte, Klarinette, Oboe, Tenorhorn und Tuba durch 1. Preise mit Auszeichnung oder mit Berechtigung zur Teilnahme am Bundeswettbewerb aufwarten.

Die Direktorin Ellemunter Ulrike sprach ein großes Lob aus, dass sich alle der Hausforderung so glamourös gestellt haben. ■



~ Erfolgreich als Ensemble KlaKla5: Linda Demattio, Elisa Perterer, Theresa Osanna, Daniel Pichler, Elisa Morisi mit den Musiklehrerinnen Katharina Thöni und Uta Praxmarer (von links)

Quelle: Musikschule Unterland

## AUER: SCHÜLER DISKUTIEREN MIT EXPERTEN ÜBER TIERWOHL



~ Die Expertenrunde mit Moderatorin Evi Keifl beantwortete Schülerfragen

Quelle: Sabine Daniel

ER Wie sehr das Thema Tierwohl bewegt und wie intensiv darüber informiert und gesprochen werden sollte, das zeigte kürzlich eine Podiumsdiskussion zu diesem Thema an der Fachoberschule für Landwirtschaft in Auer. „Nutztierhaltung in Südtirol im Spannungsfeld zwischen Tierwohl und Wirtschaftlichkeit“ – dazu tauschten sich Schüler und Schülerinnen mit einer hochkarätigen Expertenrunde am Podium aus. Geladen waren die Universitätsdozenten Matthias Gauly – er ist auch Tierarzt – und Martin M. Lintner, der sich seit Jahren mit Tierethik befasst, zudem die Landtagsabgeordnete Brigitte Foppa, der Biometzger Alexander Holzner und die Agronomin Verena Angerer mit Weidehaltung von Schweinen in Pfitsch. Das Fazit der Veranstaltung: Nutztierhaltung hat in Südtirol in der Zukunft dann eine Chance, wenn sie auf Qualität setzt und Tiere artgerecht gehalten werden. Und dazu gibt es auch in unserem Land durchaus noch Verbesserungsbedarf, denn das Stichwort Regionalität allein reiche nicht aus, um auf Dauer wirtschaftlich arbeiten zu können. Die Schülerinnen und Schüler nutzten die Gelegenheit zu einem regen Gedankenaustausch und einer Erweiterung des eigenen Horizonts. ■

## MONTAN: BEZIRKSFEUERWEHRTAG – DEM NÄCHSTEN ZUR WEHR



~ In Montan fand kürzlich der 68. Bezirksfeuerwehrtag mit Ehrungen verdienter Feuerwehrmänner statt

Quelle: Monika Delvai

RM Der 68. Bezirksfeuerwehrtag des Bezirksfeuerwehrverbands Unterland fand kürzlich in Montan statt. Nach dem Einzug der Kommandanten und Delegierten der Unterlandler Freiwilligen Feuerwehren, der Vertreter des Bezirksverbands, der Bürgermeisterinnen und Bürgermeister sowie der verschiedenen Behördenvertreter, fand der Festakt mit Ehrungen verdienter Feuerwehrmänner auf dem Montaner Dorfplatz statt. Die Fahnenabordnungen der Feuerwehren sorgten für ein buntes Bild am malerischen Dorfplatz von Montan. Bezirksfeuerwehrpräsident Markus Bertignoll begrüßte alle Teilnehmer und nahm die Ehrungen vor. Die Musikkapelle Montan umrahmte den feierlichen Festakt, während Bürgermeisterin Monika Delvai Hilber alle Anwesende begrüßte und die Gemeinde Montan vorstellte. Anschließend fand im Kultursaal „Johann Fischer“ die Tagung des Bezirksfeuerwehrverbands statt, die mit einem gemeinsamen Abendessen der Ehrengäste, Behördenvertreter, Kommandanten und Delegierten ausklang. ■



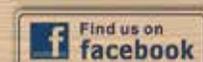
# Trachten Hit

ALGUND 39022  
J.-Weingartner-Str. 77/A  
Tel. 0473 220 994

BOZEN 39100  
Rentschner Str. 2/D  
Tel. 0471 977 986

VINTL 39030  
Staatsstraße 15  
Tel. 0472 970 444

[www.trachtenhit.com](http://www.trachtenhit.com)



# Auf dem roten Teppich war gehörig was los!

AK Alles Wein, Sekt und Destillate hieß es beim Tag des Weines Eppan. So viele Besucher wie noch nie haben Mitte April diese dem Wein und seinen verschiedenen Produkten gewidmete Veranstaltung besucht. Ab 16 Uhr haben Weininteressierte und Weinkenner aus nah und fern, in einer elegant mit Pflanzen und Blumen geschmückten Abladestation der Kellerei St. Michael-Eppan, Sekt, Wein und Destillate von 23 Eppaner Produzenten verkostet. Auch die Sonderverkostung „Gereifte Burgunder“ und die geführten Masterclass-Verkostungen waren ausgezeichnet besucht. Zur Stärkung zwischendurch lud die Minikulinaria mit kleinen Gerichten. Robert Christof, Präsident des Weinclubs Eppan zieht ein positives Resümee: „Es freut uns sehr, dass wir an die Erfolge von vor der Pandemie anknüpfen bzw. diese sogar steigern konnten. Ein Dank allen Besuchern und Ausstellern fürs Dabeisein, Eppan Wein sowie dem Tourismusverein Eppan für die Zusammenarbeit und den Sponsoren und Gönnern für die Unterstützung.“ ■



# Das Mila My High Protein Yogurt: viele Proteine und voller Geschmack!

Das Mila My High Protein Yogurt wird aus 100 % Südtiroler Milch hergestellt und enthält kein Fett. Es ist der perfekte Snack, um auf einer Bergtour unter dem Gipfelkreuz neue Energie zu tanken, den Körper und die Muskeln nach einer Mountainbikerunde mit Eiweiß zu versorgen oder sich nach einer intensiven Trainingseinheit zu stärken. Auch zum Frühstück oder als Zutat in leckeren Rezepten schmeckt es hervorragend:

## Protein-Pancakes

für 12 Pancakes

**für den Teig:** 175 g Haferflocken, 2 Teelöffel Backpulver, 1/4 Teelöffel Salz, 1 Ei, 1 Zitronenschale, 320 g Mila My High Protein Yogurt Vanille, 80 ml Milch, 40 g Butter, geschmolzen, etwas Öl

**zum Servieren:** Beeren, Ahornsirup, Mila My High Protein Yogurt Vanille

## ZUBEREITUNG

Die Haferflocken fein mixen und mit Backpulver und Salz in einer Schüssel verrühren. In einer weiteren Schüssel das Ei mit einer Gabel verquirlen, den Zitronenabrieb hinzufügen und das Mila My High Protein Yogurt Vanille einrühren. Die Ei-Joghurt-Mischung zu den Haferflocken geben und verrühren. Die Milch und die geschmolzene Butter hinzufügen und alles zu einem Teig vermischen. Eine Bratpfanne mit etwas Öl erhitzen. Anschließend mit einem Löffel etwas Teig in die heiße Pfanne geben. Sobald auf der Oberfläche kleine Bläschen auftreten (nach ca. 2 Minuten), die Pancakes wenden und auf der anderen Seite noch goldgelb fertig backen. Die Pancakes auf einem Teller aufstocken und warmhalten. Die Protein-Pancakes noch warm mit den Beeren, dem Ahornsirup und dem Mila My High Protein Yogurt Vanille servieren.

 [www.milaprotein.it](http://www.milaprotein.it)



**Die Agentur am Brunnen!**  
Neumarkt, Untere Lauben  
A.-Hofer-Str. 44

**Johanna Mayr**  
Tel. 389 0523660  
[www.immojoehanna.com](http://www.immojoehanna.com)



### ZU VERKAUFEN

**Neumarkt/Vill:** Sonnenhelle ruhig gelegene Haushälfte mit großem Balkon und Zugang zum Südgarten sowie im Erdgeschoss mit Büroraum und WC mit eigenem Zugang, 190 m<sup>2</sup>, autonom, E.Kl. F, 520.000 €



**Auer:** Geräumige Duplexwohnung mit 2 großen Balkonen, 6 Räume, 260 m<sup>2</sup>, letzter Stock mit Aufzug, Keller und 2 Parplätzen in gepflegtem historischen Gebäude mit schöner Aussicht ins Grüne, E.Kl.G.



**Zentrum/Kaltern:** Helle, gepflegte 3-Zimmerwohnung mit Wohnküche, Bad mit Fenster (74 m<sup>2</sup> netto) im Erdgeschoss, mit 55 m<sup>2</sup> Hobbyraum/Keller, E.Kl. G, 435.000 € auch als Investition geeignet.

**Margreid:** Lichtdurchflutete sehr schöne 2-Zimmerwohnung mit 2 Balkonen, 62 m<sup>2</sup>, Keller und Garagenstellplatz, autonome Heizung, Aufzug, Klimahaush C, auch als Investition geeignet, 205.000 €

**Tramin:** Sanierungsbedürftiger Teil eines Wohnhauses bestehend aus EG mit 3 Kellern, Doppelgarage, 2. OG und Dachgeschoss, 305 m<sup>2</sup>, Privatgarten u. Weingut von insg. 1000 m<sup>2</sup>, E.Kl. G, ideal für 2-3 Einheiten.

**Kurtatsch:** Sanierungsbedürftiges denkmalgeschütztes Obergeschoss mit darüberliegendem Dachgeschoss, insgesamt zirka 450 m<sup>2</sup> – Kellerräume, E.Kl. G, preisgünstig zu verkaufen.

**Salurn:** Großzügige freie neuwertige 3-Zimmerwohnung mit Küche im zentraler ruhiger Lage, 82 netto, 3 Balkone, 3. Stock mit Aufzug, E.Kl. C., 335.000 €, ev. Garage.

**Sarntal/Muls!** Sommerfrische! Gemütliche und ruhige 2-Zimmerwohnung mit großem Mansardenraum 67 m<sup>2</sup>, Gartenanteil/Hofraum, keine Kondominums-spesen, E.Kl. G, 150.000 €

### WOHNUNG ZU VERMIETEN

**Oberhalb Kurtatsch:** Exklusiv, neu, ruhig! Hochwertig ausgeführte 4-Zimmerwohnung, 1. (letzter) Stock, 100 m<sup>2</sup> netto, 2 Bäder, große Panoramaterrassen und Balkonen, konventioniert, Klimah. A, Parkpl., nur für referenzierte Mieter.



### GEWERBE ZU VERMIETEN

**Neumarkt/Zentrum:** Helles gut sichtbares Büro/Geschäftslokal in Top-Lage, nah am Parkplatz, 114 m<sup>2</sup>, wird nach Vorstellung des Mieters saniert, E.Kl. G, zu vermieten.

**Eppan/St. Michael:** Zentral gelegenes neues Geschäftslokal im Erdgeschoss eines hochwertig sanierten Hauses, 92 m<sup>2</sup>, 2 Räume + Bad, ideal für Praxis/ Dienstleistung, E.Kl. B, zu vermieten.



Quelle: Ralph und Sarah Schmeider

# Ein „Touri“ wollte Hochzeit machen ...

OB AUF DEM SCHLOSS, AM SEE ODER IM DÖRFCHEN AM HANG – ENTLANG DER SÜDTIROLER WEINSTRASSE WIRD GERN GEHEIRATET. ZUNEHMEND FINDEN HIER AUCH PAARE AUS DEM AUSLAND DEN IDEALEN PLATZ FÜR DEN SCHÖNSTEN TAG DES LEBENS. DER HOCHZEITSTOURISMUS BOOMT.

Es ist nur eine Zahl, aber sie spricht Bände: Etwa 50 Prozent der Ehen am Standesamt von Kaltern werden von Paaren aus dem Ausland geschlossen. Die Hälfte der Heiratswilligen reist also nach der Traumhochzeit am See oder unterm Weinberg wieder über die Grenzen ab. Hochzeitstouristen werden diese Gästegruppen genannt, von denen entlang der Weinstraße – mit einem vorübergehenden Einbruch während der Coronazeit – seit Jahren eine steigende Anfrage verzeichnet wird. So scheinen etwa die Ansitze, Burgen, Schlösser und romantisch anmutenden (Schloss-)Kapellen in Eppan ebenso wie jene in Kaltern wie geschaffen für eine Märchenhochzeit. Einige Plätzchen im Überetsch sind letzthin gar zu Trauungshotspots geworden. Insider nennen zum Beispiel das Schloss Freudenstein der Familie Fink-Gostner, das von Hochzeitsgesellschaften in der Regel als gesamtes Objekt gebucht wird – inklusive Übernachtung in den Gästezimmern. Weltbekannte Unternehmerfamilien haben an diesem exklusiven Ort schon ihre Nachkommen unter die Haube gebracht, auch Familien aus Australien, Indien oder Israel. Für ein Wochenende bleibt da – samt Blumenschmuck, Musik, Fotografen, Menü usw. – schon einmal so viel Geld im Land wie andere für eine Wohnung ausgeben. Unter den vielen fragten

”

AUSLÄNDISCHE PAARE  
SCHWÄRMEN MEISTENS  
VON UNSERER DEUTSCHEN  
PRÄZISION UND DEM  
ITALIENISCHEN GESCHMACK.

*Bernd Schwienbacher*

Locations werden auch Schloss Englar, Schloss Korb, Castel Sallegg oder Ansitze wie Gut Kaltenburg oder Zinnenberg oft genannt.

## DEUTSCHE PAARE AN DER SPITZE

Ganz neu ist das Phänomen Hochzeitstourismus in Südtirol natürlich nicht. Es gibt sogar offizielle Zahlen des Landesstatistikamtes ASTAT. Demnach wurden 2019 – dem letzten coronafreien Jahr vor 2023 – im ganzen Land 356 Ehen zwischen nichtitalienischen Paaren geschlossen, davon waren 237 deutsche Paare. 2010 waren es insgesamt nur 235 „ausländische“ Hochzeiten. Was diese Statistik allerdings nicht erfasst, sind Eheschließungen von Gästen aus südlicheren italienischen Regionen sowie die immer größere Zahl der freien Trauungen. Frei bedeutet, dass das Paar auf Kirche oder Standesamt komplett verzichtet und sich stattdessen bei einer Zeremonie unterm Weinberg, am See oder wo auch immer das Jawort gibt. Oder die beiden heiraten in einem Standesamt in ihrer Heimat und laden zu einem späteren Zeitpunkt zur Trauungszeremonie im schönen Süden ein. „Vor allem die Paare aus Deutschland schwärmen von unserer deutschen Präzision und dem italienischen Geschmack“, schmunzelt Bernd

“

Schwiebacher, der als Catering- und Eventunternehmer schon viele hundert Hochzeiten auf die Beine gestellt hat.

**PROFIT: JA, ABER ...**

Bei aller Ehre, die Südtirol als Hochzeitsland zuteil wird, stellt sich dennoch die Frage, inwiefern dieser Boom touristisch nachwirkt. Für Thomas Rauch – er war neun Jahre lang und bis vor kurzem Geschäftsführer des Tourismusvereines Eppan – besteht kein Zweifel daran, dass ein Ort bzw. ein Bezirk direkt und indirekt vom Hochzeitstourismus profitiert. Abgesehen davon, dass manche Hochzeitsgäste in Beherbergungsbetrieben übernachten oder einen nächsten Urlaub im Land in Erwägung ziehen würden, seien es vor allem die sozialen Medien, die die verlockenden Bilder der Destination in die Welt hinaus schicken würden. Der Süden Südtirols punkte hierbei insbesondere

“

WER WÜRDEN NICHT  
GERN IN EINEM  
SCHLOSS HEIRATEN?

*Thomas Rauch*

“

mit einzigartigen Locations: „Wer würde nicht gern in einem Schloss heiraten?“

Nicht immer hinterlässt der Heiratsboom ausschließlich positive Spuren. So finden aktuell in der von Weinbergen umgebenen kleinen Montaner Fraktion Pinzon mit ihrer Pfarrkirche und einem Gastbetrieb mitten im Dorf mitunter gleich mehrere

Trauungen pro Woche statt – Falschparker und Lärm bis spät in die Nacht inklusive. „Das ruft bei Anrainern manchmal auch Ärger hervor“, sagt Bürgermeisterin Monika Delvai, die selbst in Pinzon wohnt. Sie freue sich selbstverständlich über jeden Gast, der ihre Gemeinde für den schönsten Tag des Lebens wählt und später vielleicht auch Urlaub macht. „Aber wir werden verstärkt die Einhaltung der Regeln einfordern.“

**MEHRARBEIT IM STANDESAMT**

Für die Standesämter ist der Hochzeitstourismus vor allem mit Mehrarbeit verbunden. „Wie kompliziert das Vorgehen ist, hängt von der Staatsangehörigkeit der Personen ab“, erklärt Elfi Dissertori vom Standesamt in Kaltern. Es müssten auf jeden Fall verschiedene Dokumente angefordert und diese auf ihre Echtheit überprüft werden. Auch müsse das Paar vor der Hochzeit persönlich erscheinen, um ein Dokument zu unterzeichnen. Nur wenn zwei Trauzeugen dabei sind, könne die Bürgermeisterin oder ein Stellvertreter die Trauung vollziehen.

Extrakosten dürfen die Gemeindeverwaltungen für Hochzeiten mit ausländischen Staatsbürgern nicht berechnen. Ihnen bleibt die Hoffnung auf die Gratiswerbung via Instagram & Co.. ■

**Edith Runer**  
edith.runer@dieweinstrasse.bz



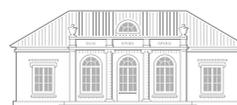
**ENGEL&VÖLKERS**



Erfahren Sie mehr

**Sie haben das, wovon andere träumen**

WIR WISSEN, WIE MAN TRÄUME AM BESTEN VERKAUFT



**EPPAN**

Real Estate International GmbH  
Licence Partner Engel & Völkers Italia Srl  
Kapuzinerstraße 13A | 39057 St. Michael  
+39 0471 97 95 10 | Eppan@engelvoelkers.com



Zu Besuch beim  
**Südtiroler Apfel**

**13.05.2023**

Terlan, Kurtinig,  
Leifers, Lengstein,  
Schluderns



Programm und Anmeldung  
[suedtirolerapfel.com/apfelfuehrung](http://suedtirolerapfel.com/apfelfuehrung)

# Heiraten, wo andere Urlaub machen

VIELE PAARE, DIE IM AUSLAND LEBEN, ENTSCHEIDEN SICH FÜR EINE HOCHZEIT IN SÜDTIROL. „DIE WEINSTRASSE“ HAT ZWEI Ehepaare GEFRAGT, WESHALB SIE DEN SCHÖNSTEN TAG IHRES LEBENS HIER VERBRINGEN WOLLTEN UND WIE ES IHNEN DABEI ERGANGEN IST.

Lisa Pfitscher

**Sarah und Ralph Schmieder, Deutschland**

## „Wir waren Gäste auf unserer eigenen Hochzeit“

Wir haben im November 2017 standesamtlich in Meran geheiratet und hatten im März 2018 eine nicht-kirchliche Feier bei Lageder in Margreid, mit dem Catering von Hannah&Elia. Wir haben uns für Südtirol als Hochzeitslocation entschieden, weil wir einen engen Bezug dazu haben: Mein engster Freundeskreis (Ralph Schmieder, Anm. d. Red.) kommt aus dem Passeiertal.

Den Heiratsantrag habe ich in New York bekommen, wohin ich oft geflogen bin, wenn ich mal eine Auszeit brauchte (Sarah Schmieder, Anm. d. Red.). Diese zwei Lieblingsorte, Südtirol und New York, haben jetzt noch mehr Bedeutung für uns.

Wir haben hier in Südtirol in engem Familien- und Freundeskreis geheiratet, und jeder, den wir eingeladen haben, ist gerne gekommen. Die Feier war ein superschönes langes Wochenende mit einem Get-together am Freitag, der Feier am Samstag und einem kleinen Brunch im Hotel am Sonntag.

Die Dienstleister in Südtirol sind gut miteinander vernetzt und untereinander sehr kollegial, das macht es für das Brautpaar echt angenehm. Die Feier war wunderbar, wir waren Gäste auf unserer eigenen Hochzeit! Man hat uns alles abgenommen, wir waren das ungestressteste Hochzeitspaar überhaupt. Das war legendär, das wünschen wir eigentlich jedem! ■



**Andrea und David Raggl, Schweiz**

## „Das alpin-mediterrane Flair ist perfekt für uns“

Wir haben 2018 im Schloss Rubein in Obermais in Meran geheiratet, zwei Wochen nach der standesamtlichen Trauung in Zürich. Den Entschluss, in Südtirol zu heiraten, haben wir recht schnell gefasst. Die Anreise war für unsere Familien aus der Schweiz und aus Österreich unkompliziert, der Ort für beide Seiten gut gelegen. Außerdem waren wir auch früher schon oft hier im Urlaub. Der Kulturraum der Alpen mit seinem mediterranen Flair ist perfekt für uns, wir essen gerne gut und es gibt sehr guten Wein. Wir sind sozusagen mit unseren Gästen in die Urlaubsregion Südtirol gefahren und haben uns eine gemeinsame Auszeit genommen.

Für die Organisation sind wir einige Male nach Südtirol gereist, das haben wir mit Kurzurlauben und Verwandtenbesuchen in Tirol verbunden. Wir haben mit Hannah&Elia gearbeitet, haben uns mit der Gräfin die Location angeschaut und uns für die Blumen an die Florale Werkstatt gewandt. Da sie schon oft zusammengearbeitet haben, hat das mit der Kommunikation untereinander sehr gut funktioniert.

Die Feier war – bis auf den Regenguss beim Apéro – wundervoll. Von den Dienstleitungen bis hin zur Musik hat alles gepasst. Wir konnten uns voll entspannen und genießen. Von vielen hört man ja, dass sie bei ihrer eigenen Hochzeit so was wie einen Filmriss hatten, aber wir waren die ganze Zeit voll dabei! ■

# Hochzeit in Südtirol

EVELYN UND PAMELA SIND HOCHZEITSPLANERINNEN. ZU IHREN KUNDEN ZÄHLEN IMMER ÖFTER PAARE AUS DEM AUSLAND, DIE DEN SCHÖNSTEN TAG IM LEBEN IN SÜDTIROL FEIERN WOLLEN.

Sabine Kaufmann

Nach der Coronapause ist der Termin-kalender von Evelyn Messner und Pamela Pizzardo wieder gut gebucht. Wer sind ihre Kunden sind und welche Erwartungen haben diese an die Hochzeitsplanerinnen?

## Die Weinstafel: Hochzeiten boomen. Der Hochzeitstourismus auch?

Ja das stimmt. Wir planen viele Trauungen für ausländische Paare.

## In Zahlen ausgedrückt?

*Pamela Pizzardo:* 70 % meiner Kunden kommen nicht aus Südtirol

## Woher kommen sie dann?

Aus Deutschland, Österreich, der Schweiz und Italien. In letzter Zeit mehren sich Anfragen von amerikanischen Paaren.

## Welche Art von Trauung wird gebucht?

Wir arbeiten sehr viel mit Paaren, die schon zu Hause standesamtlich getraut

wurden und hier in Südtirol nur feiern möchten. Einige wenige heiraten kirchlich. Der Trend geht eindeutig hin zur freien Trauung.

## Und was ist der Grund in Südtirol zu heiraten?

Ganz einfach – wir haben hier die schöneren Fotomotive (beide lachen).

## Welche Locations sind angesagt?

Paare schätzen die mediterrane Lage der Zone Burggrafenamt bis Eppan und Kaltern. Gefragt sind Schloss Freudenstein, Zinnenberg, Pinzoner Keller, Seehofkeller und Kaltenburg und noch einige mehr, mit denen wir sehr gut zusammenarbeiten.

## Was kostet eine Hochzeit?

Das ist ganz schwer zu sagen und hängt von den unterschiedlichsten Faktoren wie Location, Kleid, Rahmenprogramm usw. ab. Im Durchschnitt muss pro Gast für Essen und Trinken, Deko und Veranstaltungsort zwischen 150 bis 200 Euro kalkuliert werden.

## Kostet eine ausländische Hochzeit mehr?

Wenn viele Gäste anreisen, die in Hotels untergebracht werden müssen, dann sind die Kosten natürlich höher.

## Trends und Lieblingsmonate?

Es ist alles erlaubt: einfach, Vintage, cleane, weiß, gold, cremefarben; Vielfalt statt Einfach – und beliebte Termine sind Mai, Juni und September.

## Die ungewöhnlichste Hochzeit?

*Evelyn Messner:* Ganz klar. Ein chinesisches Paar, das mit eigenem Fotografen anreiste. Dem Brautpaar ging es um eine „Instagram-Reise“: ein Foto in den Dolomiten, dann ging es weiter nach Venedig und nach Rom.



~ Evelyn Messner und Pamela Pizzardo arbeiten seit vielen Jahren gut zusammen. Hochzeiten zu planen ist ihr tägliches Geschäft: Vom Brautkleid bis Location, vom Fotografen bis zur Pferdekutsche – alles ist möglich.

Quelle: Sabine Kaufmann

## Was ist am schwierigsten zu organisieren?

Einen Pfarrer, der Zeit hat und ein Standesamt, das samstags offen hat. Diese Termine sind meist für einheimische Paare reserviert.

## Sind ausländische Paare die besseren Kunden?

So kann man das nicht sagen, sie schätzen unsere Erfahrung und vertrauen unseren Empfehlungen.

## Wie viel Zeit nimmt eine Planung in Anspruch?

Das Minimum an Vorbereitungszeit ist drei Monate, besser ist ein halbes Jahr oder mehr. Das Paar selbst muss zumindest 3 Tage einplanen: vom Erstgespräch, der Anprobe des Kleides bis zur Besichtigung der Location.

## Und wann endet eure Arbeit?

Wenn bei der Hochzeit alles wie am Schnürchen klappt und das Brautpaar strahlt und zufrieden ist. ■



## Bald endlich freie (Rad-)Fahrt?

VIELE RADFAHRER, ABER AUCH AUTOS UND TRAKTOREN SIND ZWISCHEN DER ORTSCHAFT GMUND UND DEM KALTERER SEE ILLEGAL UNTERWEGS. SIE BEFAHREN EINEN GESPERRTEN STRASSENABSCHNITT, WEIL ES KEINE AKZEPTABLE ALTERNATIVE GIBT. NUN IST EIN AUSWEG IN SICHT.

Es sind nur ein paar hundert Meter, aber gleichzeitig handelt es sich vor allem für Radfahrer um eine Schlüsselstelle auf dem Weg von Auer zum Kalterer See. Gemeint ist der Straßenabschnitt vom Ende des Militärgeländes bis zum Kuchlweg, der parallel am Südufer des Sees entlang führt. In diesem Bereich herrscht trotz erfolgter Hangsicherungen große Steinschlaggefahr. Schon seit Jahren gibt es hier deshalb ein Fahrverbot – ein entsprechendes Hinweisschild am jeweiligen Beginn des gefährlichen Straßenabschnittes weist eindeutig darauf hin.

### GEFÄHRLICHE ALTERNATIVE

Das Fahrverbot wird allerdings sowohl von den meisten Auto- und Traktorfahrern als auch von den Radlern geflissentlich übersehen – und die Übertretung wohl auch nie bestraft. Aus verständlichem Grund: Der direkteste Weg von Auer zum Ostufer des Kalterer Sees führt an dieser Gefahrenstelle entlang, die einzig erlaubte

Alternativroute wäre jene über die verkehrsreiche Landesstraße nach Tramin bis zum Kreisverkehr und weiter bis zum Seesüdufer. Dort können Radfahrer wieder in den Kuchlweg einbiegen. Autofahrer müssten von Rechts wegen den See umrunden, um nach Klughammer zu gelangen. Fazit: Für Radler ist die Landesstraße zu gefährlich, für Autofahrer der Umweg zu groß. Also hofft jeder, dass sich nicht gerade während seiner Durchfahrt ein Gesteinsbrocken löst. Oder man macht sich gar nicht erst Gedanken, weil man sich der Gefahr nicht bewusst und keine andere Route gewohnt ist.

Aber warum nimmt sich seit Jahren niemand dieser prekären Situation an? Ganz einfach: Felssicherungen würden hier nicht reichen, sagen Experten, und eine Verlegung der Straße in Richtung der Obstwiesen stieß

stets auf den Widerstand der Grundeigentümer aus Kaltern, die ihre Argumente offensichtlich auch in der Gemeinde durchsetzen konnten. Immer wieder herrschte Funkstille, die Verhandlungen waren festgefahren.

### VERLEGUNG INS AUGE GEFASST

Nun aber scheint überraschend doch Bewegung in die Angelegenheit zu kommen. Die Bürgermeister der betroffenen Gemeinden samt Bezirksgemeinschaft starten einen neuen Einigungsversuch. Pfattens Erster Bürger Elmar Oberhofer, auf dessen Gemeindegebiet der Straßenabschnitt liegt, sprach kürzlich gemeinsam mit der Kalterer Amtskollegin Gertrud Benin und Bezirkspräsident Hans Zelger beim Landesgeologen Volkmar Mair und Landeshauptmann Arno Kompatscher vor. Was Elmar Ober-

”

ENTWEDER WIR  
EINIGEN UNS, ODER  
DER ABSCHNITT  
WIRD KOMPLETT  
GESPERRT.

“

◀ *Alle Radtourenbeschreibungen führen durch Gmund zum Kalterer See. Das Fahrverbot beachtet kaum jemand.*

Quelle: Edith Runer

hofer während dieser Zusammenkunft zu hören bekam, löste bei ihm zunächst vor allem Unbehagen aus. Der Chefgeologe betonte nämlich nachdrücklich die hohe Gefahr, die von den Felsen über dem betreffenden Straßenabschnitt ausgehe. Der Pfattner Bürgermeister, immerhin für die Sicherheit der Bürger verantwortlich, entschied deshalb für sich: „Entweder es gibt jetzt eine Einigung, oder ich lasse den Straßenabschnitt mit unüberwindlichen Absperrungen versehen.“ Das wäre für Tausende Radfahrer aber eine kleine Katastrophe.

Bei dem Treffen wurden mehrere Vorschläge besprochen, auch Alternativrouten

durch die Obstwiesen. Letztendlich wurde aber klar, dass die sicherste Lösung nur eine Straßenverlegung sein kann. Diese müsste allerdings in einem Ausmaß erfolgen, dass es nicht noch einen zusätzlichen teuren Schutzwall braucht.

Der Vorschlag „Verlegung“ wurde später nochmal von den Bürgermeistern verhandelt. Nun soll er den betroffenen Gemeindeausschüssen vorgelegt werden, „die ihn hoffentlich gutheißen“, so Elmar Oberhofer. Danach könnte eine Studie für ein Projekt in Auftrag gegeben und die Gefahr endlich gebannt werden.

„ Auch Bezirkspräsident Zelger wäre froh, wenn es für diese touristisch wichtige Verbindung Rechtssicherheit gäbe. Der Landeshauptmann habe jedenfalls bereits finanzielle Unterstützung zugesichert, freut sich Elmar Oberhofer. Die würde es bei vorsichtig geschätzten Kosten von insgesamt rund 10

Millionen Euro für das gesamte Projekt auch brauchen. Auch Felssicherungen im Bereich des inzwischen ebenfalls wegen Gefahr gesperrten Parkareals in Richtung Klughammer wären Teil der Arbeiten.

## NEUE RADWEGVERBINDUNG

Weniger die Auto-, als vielmehr die Radfahrer betrifft ein weiteres Vorhaben in der Gemeinde Pfatten: eine direkte Radwegverbindung von Gmund zum Radweg Auer/Neumarkt. Das Land plant laut Elmar Oberhofer die Verbreiterung der Etschbrücke, sodass Platz für eine eigene Radspur ist, danach eine Radwegtrasse, die direkt zur Einfahrt Gmund führt. Hier sollen auch zwei Bushaltestellen entstehen. Dieses Projekt hängt noch an bürokratischen Hürden fest. Aber immerhin: Radfahren zwischen Auer und dem Kalterer See wird mit Sicherheit sicherer. ■

”  
 ICH HOFFE, DASS DIE  
 GEMEINDEAUSSCHÜSSE  
 UNSEREN VORSCHLAG  
 GUTHEISSEN.

“

**Edith Runer**

[edith.runer@dieweinstrasse.bz](mailto:edith.runer@dieweinstrasse.bz)



→ 20 Jahre

**archeoParc**  
 SCHNALSTAL VAL SENALES

**bis bald  
 im archeoParc**

: Ötzi's Lebensraum entdecken

[www.archeoparc.it](http://www.archeoparc.it)

# Haben Sie Angst vor dem Altwerden?

”



**Marion Maier, Neumarkt**

Nein, aber einen realistischen Blick auf die kommenden Herausforderungen im Alter. Eine vorausschauende Planung für ein gutes Dasein im Alter ist wichtig, das bewusste Leben und Genießen der Gegenwart ist noch wichtiger. Schöne Vorhaben nicht in die Zukunft verschieben, sondern schnellstmöglich umsetzen, denn das Morgen ist uns nie gewiss.

”



**Hubert Blaas, Vilpian**

Ich mache mir überhaupt keine Sorgen wegen des Altwerdens, weil ich in den letzten Jahren darauf gekommen bin, dass das Alter mich überhaupt erst richtig reif und stark gemacht hat. Ich bin entspannter und kann mehr auf Menschen zugehen – ich glaube, die Menschen gehen auch mehr auf mich zu, vielleicht weil ich offener bin.

”

**Martha Herbst, Montan**

Nein, davor habe ich keine Angst. Es gibt immer Möglichkeiten, Neues zu entdecken, auch wenn die Abstriche, die einem das Alter beschert, kein Honigschlecken sind. Zeit zu haben, ist das Privileg im Alter. Ich habe vor, sie bestmöglich zu nutzen und zu gestalten.



”

**Isolde Geier, Nals**

Nein. Jedes Alter hat schöne und schwierige Phasen. Es kommt, wie es kommen muss, man darf nur die Freude am Leben nicht verlieren. Ich hoffe, dass mich Gott lange gesund sein lässt, um meine kleine Enkelin zu verwöhnen, den Ruhestand zu genießen, mich weiterhin im pfarrlichen Ehrenamt zu engagieren und im Kirchenchor zu singen.



”



**Mariateresa Moratto, Kurtinig**

Nein, ich habe keine Angst vor dem Altwerden, wenn es nicht mit Krankheiten oder Leiden verbunden ist. Das Schöne am Älterwerden ist, dass man auf viele Erfahrungen bauen kann. Auch im Alter ist es noch möglich, sich zu entfalten und gut zu leben.

”



**Judith Niederwanger, Girlan**

Ich habe nicht Angst vor dem Altwerden – wenn, dann habe ich Angst vor Krankheit und Leiden. Ich denke mir: Wenn es einem gut geht, wieso soll man dann Angst haben vor dem Altern?

WIR MACHEN SIE SICHTBAR!

DIE Weinstraße

Werben Sie in Ihrer Bezirkszeitschrift. Ich freue mich auf Ihren Anruf!

Melanie Feichter

T 0471 051260, M 320 0350645  
melanie.feichter@diweinstrasse.bz



HEISSES EISEN

# Ius soli für Lebensmittel

DIE ÄLPPLER GENIEßEN DEN ZWEIFELHAFTEN RUF, VERÄNDERUNGEN GRUNDSÄTZLICH ABLEHNEND GEGENÜBER ZU STEHEN. WENN SIE ES EINMAL NICHT TUN, IST ES AUCH WIEDER NICHT RECHT.

Was der Bauer nicht kennt, frisst er nicht, soll König Friedrich II von Preußen gesagt haben, als er die Kartoffel als Nahrungsmittel fördern wollte. Ein Bild, das zum Durchschnittssüdtiroler passt. Es ist in kaum einem Bereich ein Leichtes, ihn von den Vorteilen oder der Notwendigkeit von Veränderung zu überzeugen. Bei einer Materie zeigt sich die große Mehrheit der Südtiroler aber sehr wohl offen für Neues. 92 Prozent der Verbraucher im Land sprachen sich in einer repräsentativen Umfrage vom September 2022 für die verpflichtende Kennzeichnung der Herkunft von Fleisch, Eiern und Milch in der Gemeinschaftsverpflegung aus. Nicht nur der Bauer will also wissen, was er verzehrt. Was spricht also gegen eine Herkunftsbezeichnung? Im Land der Nein-Sager eigentlich ganz einfach: Dass sie ein paar nicht wollen, weil. Der Landtag hat aber im Sinne der Bevölkerung grünes Licht dafür gegeben.

## DER KAMPF DER VERBÄNDE

Die Umfrage wurde vom Bauernbund in Auftrag gegeben, denn der hat verstanden, dass der Herkunftsgedanke zunehmend an Bedeutung gewinnt, weil immer mehr Menschen bewusst auf hochwertige Produkte setzen. Für die Qualitätsprodukte der heimischen Landwirtschaft ein klarer Vorteil. Ausgangspunkt dafür war der Gesetzesentwurf des Bauernbundvertreters

Manfred Vallazza, der von den Abgeordneten Franz Locher, Josef Noggler und Brigitte Foppa unterstützt wird. In einigen europäischen Ländern gibt es bereits eine ähnliche Verpflichtung. Etwa in der Schweiz seit den 1990er Jahren, in Finnland und in Frankreich.

Nun ergibt sich ein eher ungewöhnliches Bild in der Südtiroler Lobbylandschaft. Der Bauernbund sieht sich mit dem Widerstand der ehemals Verbündeten, des Verbands des Handels und der Dienstleister, der Handelskammer und des Hotelier- und Gastwirteverbands konfrontiert. Besonders letzterer schießt sich mit der ablehnenden Haltung selbst ins Knie, scheint er doch taub für den Wunsch der Konsumentinnen und Konsumenten zu sein.

## DER AMTSSCHIMMEL WIEHERT HIER GAR NICHT

Gemeinsame Linie der Verbände für die Ablehnung einer verpflichtenden Herkunftskennzeichnung und entsprechende Sanktionen: der bürokratische Mehraufwand. Die Gegenargumente lesen sich wie der Auszug aus einer Witzesammlung: Wenn der Gast die Herkunft der Lebensmittel auf dem Teller erfahren will, könne es ihm die Bedienung erklären, oder die Speisekarten würden immens größer, oder es gebe auch Produkte, die gar nicht in der Speisekarte stehen, wie zum Beispiel bei

einem Vorspeisen- oder Nachspeisenbuffet. Was mit Rohstoffen geschehen soll, die vor dem Inkrafttreten dieser Bestimmung eingekauft oder gelagert wurden, ist scheinbar auch ein Problem. Dabei ist der Text des Gesetzes noch gar nicht detailliert ausgearbeitet. Aber Bürokratie ist eine billige Ausrede: Die Angabe des Herkunftslandes der Einkäufe kann in einfacher Form auf der Speisekarte, digital oder auf einer Tafel im Lokal angegeben werden. Wer die Auskunft verweigern will, kann sogar angeben „Herkunft unbekannt“. Auch die Freiwilligkeit, für die sich die Abgeordneten Lanz und Tauber im Auftrag der Verbände einsetzen, ist ein Nonsens. Freiwillig hat man immer können. Übrigens hat scheinbar auch die EU nichts dagegen. Die italienische Regierung, die sogar ein eigenes Ministerium für die Lebensmittelsouveränität eingerichtet hat, sowieso nicht.

Es stimmt zwar, dass die verpflichtende Herkunftsangabe nichts über die Qualität eines Produkts aussagt, aber das ist auch gar nicht Inhalt des Gesetzesentwurfs. Und auch das „Argument“, heimische Produkte könnten nie den gesamten Bedarf abdecken, ist abstrus. Es geht nicht um die Verpflichtung, sich lokal einzudecken, sondern nur um die Angabe, woher die Produkte stammen. Es muss also nicht das Schaf aus Villnöss sein, es kann auch aus dem Hindukusch kommen. Aber wissen möchte man es eben. ■



**Buderus**

**AERMEC**

**MC Thermoprofessional**

**WÄRMEPUMPEN  
GAS-BRENNWERTKESSEL  
KLIMAAANLAGEN**

Werde auch Du Teil unseres Teams

Showroom in Eppan - Sillnegg 2  0471 66 28 07  [mc-thermo.com](http://mc-thermo.com) 

# Drinnen und draußen

DAS LEBEN VON DANIEL BEDIN AUS ANDRIAN HING VOR ETWAS ÜBER ZWEI JAHREN WEGEN EINER CORONAINFEKTION AM SEIDENEN FADEN. WIE DIE NAHERFAHRUNG MIT DEM TOD IHN VERÄNDERT HAT.

In seinem Büro im Zentrum von Bozen herrscht Ordnung, seine beiden Mitarbeiterinnen grüßen freundlich, wenn man den Raum betritt. Daniel Bedin hat einen festen Händedruck und ein offenes, herzliches Lächeln. Ein quirliger Zeitgenosse, der den Eindruck macht, als müsse man ihn abends vom Stromnetz nehmen, damit er zumindest nachts Ruhe gibt. „Ein paar Kilos zu viel sind es noch, aber sie sollen definitiv weg“, sagt er und fährt sich über den Bauch. Als ehemaliger Ausdauersportler ist ihm seine Fitness wichtig und er zweifelt nicht daran, dass er sein Ziel erreichen wird. Auch bei seiner Arbeit in der öffentlichen Verwaltung wird ihm ein langer Atem nachgesagt, Ausdauer und Leidenschaft bei Verhandlungen sollen seine Stärke sein und Gegner oft zur Verzweiflung bringen. Daniel, der Unbesiegbare also? Es mag diesen Anschein erwecken, wären da nicht 3000 Nachrichten auf seinem Handy, die etwas anderes sagen.

## BILDER DER ANGST

Die Zeit damals ist wie ein Film, eine Sequenz an Ausschnitten, deren Reihung Daniel erst wieder gefunden hat, als die Wirkung der Medikamente nachgelassen hat. Nach und nach sind Szenen aufgetaucht, die er aufgrund der herabgesetzten Wahrnehmung kaum oder nur teilweise in seinem Kopf gespeichert hatte. In mühevoller Kopfarbeit hat er sie wie ein Puzzle zusammengesetzt, um einen Teil seiner Geschichte, die ihn für immer verändert hat, als Ganzes vor sich zu haben. Um sie zu verstehen, einordnen zu können, warum der scheinbar Unbesiegbare einen Kampf mit dem Tod führen musste. Daniel Bedin war eines der bekanntesten Gesichter in der Coronazeit. Das Interview mit dem Filmemacher Andrea Pizzini direkt auf der Intensivstation hat damals hohe Wellen geschlagen, vor allem Freunde erkannten ihn nicht wieder. Er, der im täglichen Leben auf Treppen gerne zwei Stufen gleichzeitig nimmt, war ein körperliches Wrack mit einer Gesichtsmaske, die ihm den dringend nötigen Sauerstoff gab und ständig anlief. Abgemagert, nach Atem ringend, mit Tränen in den Augen berichtete er von seinem Todeskampf. Auch heute noch ändert sich seine Körperhaltung, er sinkt etwas zusammen, wenn er an damals zurückdenkt: „Ich war ganz unten angekommen, verzweifelt und hilflos.“

## LEBENSRETTER HARTNÄCKIGKEIT

Daniel Bedin alias „Superbedo“, wie ihn seine Freunde nennen, ist ein Macher, einer der Ecken und Kanten hat, ein Kämpfer im Leben und auch im Sport. Er stand 30 Jahre auf dem Fußballplatz, zunächst als aktiver Spieler dann als Trainer, hat beim Tennis den kleinen, gelben Filzball gnadenlos übers Netz geballert und ist auf Skiern über die Pisten gebrettert. Als ihm das nicht mehr genug war, hat er mit dem Ausdauersport begonnen,



Quelle: Privat

”

DIE ANGST, DER NÄCHSTE ZU SEIN, WAR STÄNDIG DA.

“

hat sich bei Bergläufen über steile Hänge gequält. Mindestens drei Mal die Woche hat er sich nach Feierabend beim Laufen ausgedehnt und seine physischen Grenzen ausgelotet. Warum weiß er selbst nicht: „Es gibt dafür keinen besonderen Grund, ich bin einfach so. Das ist Charaktersache.“ Diese Hartnäckigkeit war Ende Dezember 2020 vielleicht lebensrettend. Wie viel er aus der damaligen Zeit mitgenommen hat, war ihm lange selbst nicht klar. Er war der einzige Patient auf der Intensivstation, der bei Bewusstsein war. Dank seiner körperlichen Fitness wurde er als erster über eine Gesichtsmaske beatmet, was aber auch bedeutete, dass er vieles mitbekommen hat, auch den Kampf der anderen Patienten und mitunter deren Tod. „Jede Liege, die mit einem weißen Leintuch darüber weggerollt wurde, hat bedeutet, dass es wieder einer nicht geschafft hat. Die Angst, der Nächste zu sein war ständig da.“ Der Kampf mit der Krankheit und die Isolation haben Spuren hinterlassen, für immer.



◀ *Auf der Intensivstation: seitliche Bauchlage, um nicht zu ersticken*

*Quelle: Andrea Pizzini*

Neunzigjähriger im Körper eines Fünfzigjährigen.“ „Superbedo“ hatte zwar dem Tod getrotzt, aber die Krankheit hat ihn verändert: „Ich weiß heute, dass man auch mal ‚umkugeln‘ kann.“ Offiziell gesund ist Daniel erst seit November 2022, seit er weiß, dass die Therapie an seinem Körper keine Spuren hinterlassen hat.

### DER VERÄNDERTE BLICK NACH VORNE

Die Begegnung mit dem Tod? „Man wird zum Egoisten, würde selbst seine Familie dagegen eintauschen.“ Daniel hat sich bei Frau und Kindern für diesen Gedanken entschuldigt, aber drinnen hatte er definitiv den Bezug zum Leben draußen verloren. Heute ist er wieder erstarkt, blickt nach vorne, arbeitet an seiner Fitness. Auch wenn ihm ein Jahr seines Lebens fehlt, war die Krankheit eine Wende in seinem Bewusstsein, hat vieles mit ihm gemacht. Er ist gereift, hat gelernt, seine Emotionen zu kontrollieren. Die kontroverse Diskussion um die damalige Zeit sieht er heute mit der nötigen Distanz, denn Kritik hängt in seinen Augen oft mit Unwissen zusammen. Warum auch unnötig Energie verschwenden, sagt Daniel, „ein Löwe verliert nicht Zeit mit der Meinung der Schafe“. ■

**Barbara Franzelin**

[barbara.franzelin@dieweinstrasse.bz](mailto:barbara.franzelin@dieweinstrasse.bz)

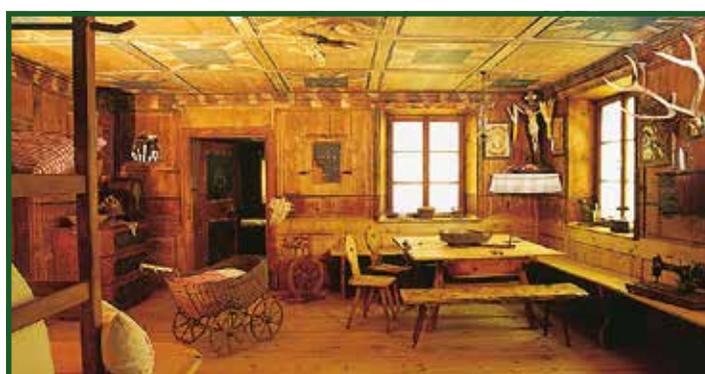


### NICHTS GEHT MEHR

Ein Bild, das Daniel immer noch vor Augen hat, sind seine Füße am Ende des Betts. Es war in diesen Tagen der einzig mögliche Blickwinkel, recht viel mehr ging neben Schläuchen und medizinischen Geräten nicht. Sie haben ihm nicht mehr gehorcht, ständig gezittert. Die vielen Medikamente, die Krankheit, die seelische Belastung: Daniel hatte zum ersten Mal im Leben die Kontrolle über seinen Körper verloren, das Virus eine Unordnung geschaffen, die der sonst so taffe Endvierziger nicht mehr im Griff hatte. „Ich habe Morphium gebraucht, wenn es ganz schlimm wurde.“ Der Umgang mit Raum und Zeit war kein einfacher, es gab keine Uhr und nur mehr ein Drinnen und Draußen. Er war drinnen, umgeben von grünen Puppen, deren einziger körperlicher Bezug ihre Augen waren. Draußen seine Familie und Freunde, die alle zwei bis drei Tage spärliche Informationen über seinen Gesundheitszustand erhielten. Es war eine Parallelwelt, in der Daniel oft neben sich gestanden ist. Seine Hoffnung beim Einschlafen: Morgen wieder aufwachen.

### DER WEG ZURÜCK

Daniel war viele Wochen drinnen, die Genesung ist nur sehr langsam vorangeschritten. Er hat die Intensivstation auf dem Rollstuhl verlassen, meinend „Das wars jetzt.“ Weit gefehlt, er war ein körperliches Wrack, das 18 Kilo weniger wog als bisher und sich wieder ins Leben zurückkämpfen musste. Auch die soziale Isolation hatte Spuren hinterlassen. Von draußen kamen zwar übers Handy mehr als 3000 Nachrichten, die ihm Mut machten, aber die Rückkehr war eine Geduldprobe und die Nächte mitsamt Erinnerungen an die Zeit drinnen eine Qual. Für die paar Stufen zum Zimmer im ersten Stock hat er 20 Minuten gebraucht, Aufstehen war nur mit fremder Hilfe möglich: „Ich habe mich gefühlt wie ein



**1000 Jahre Tiroler Geschichte auf 1000 m<sup>2</sup>**

#### Infos & Reservierung:

Tourismusverein Steinegg, Kirchweg 5, Steinegg  
[www.sternendorf.it](http://www.sternendorf.it), [steinegg@eggental.com](mailto:steinegg@eggental.com)  
 Tel. 0471 619560



**museum**  
Steinegg - Collepietra

# WAS IST LOS im Mai?

**SA**  
**06**

**KINO**

- › **Super Mario Bros: Der Film**  
18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Der Pfau**  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

**MUSIK**

- › **Erlebnis – Klang – Farbe – Sprache**  
20.00 Uhr | Kellerei St. Michael Eppan

**DI**  
**07**

**KINO**

- › **Super Mario Bros: Der Film**  
18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Der Pfau**  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

**MARKT**

- › **Flohmarkt**  
08.00 Uhr | San Lugano/Truden

**MUSIK**

- › **Zehetmair Quartett**  
20.00 Uhr | Schloss Reinsperg Eppan
- › **Platzkonzert der Musikkapelle Margreid**  
20.30 Uhr | Marktplatz Kaltern

**FR**  
**12**

**KINO**

- › **Spencer**  
16.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Meine Schwester, ihre Hochzeit und ich**  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

**SA**  
**13**

**KINO**

- › **Meine Schwester, ihre Hochzeit und ich**  
18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Vera (it.)**  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

**EVENT**

- › **Gewürztraminer Wineday**  
10.30 Uhr | Gewürztraminerwanderweg

**MUSIK**

- › **Konzert der Preisträger**  
18.00 Uhr | Vereinshaus Kaltern
- › **Chorkonzert zum Muttertag – Männergesangsverein**  
20.00 Uhr | Bürgerhaus Tramin

**SO**  
**14**

**KINO**

- › **Vera (it.)**  
18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Meine Schwester, ihre Hochzeit und ich**  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

**MARKT**

- › **Kunis Flohmarkt**  
08.00 Uhr | Parkplatz Haus des Apfels Terlan

**MUSIK**

- › **Revivalkonzert der Musikkapelle Andrian**  
20.00 Uhr | Garten Hotel Gantkofel Andrian

**DO**  
**18**

**KINO**

- › **Vandana Shiva – Ein Leben für die Erde**  
20.00 Uhr | Filmtreff Kaltern

**FR**  
**19**

**KINO**

- › **Air - Der große Wurf**  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

**EVENT**

- › **Lagrein im Wandel der Zeit**  
18.00 Uhr | Auer
- › **Kaltern ganz in Rot**  
19.00 Uhr | Dorfplatz Kaltern

**MUSIK**

- › **Pauls Sakral - Salve mi Jesu**  
18.00 Uhr | Pfarrkirche St. Pauls

**SA**  
**20**

**KINO**

- › **Air - Der große Wurf**  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **KUBA Family Fest - Pippi Langstrumpf**  
16.00 Uhr | Filmtreff Kaltern

**SO**  
**21**

**KINO**

- › **Air - Der große Wurf**  
18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Symphonic Alps**  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

**MUSIK**

- › **Konzert Festival Musica Sacra**  
18.00 Uhr | Pfarrkirche Terlan
- › **Frühlingskonzert in Truden**  
20.30 Uhr | Haus der Kultur/Truden

**FR**  
**26**

**FEST**

- › **18. Kindertheaterfest**  
09.30 Uhr | Vereinshaus Kaltern
- › **Familienfest der Pfarrgemeinde**  
12.00 Uhr | Festplatz Tramin

**SA**  
**27**

**KINO**

- › **Das Lehrerzimmer**  
18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Die drei Musketiere: D' Artagnan**  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

**FEST**

- › **120 Jahrfeier Mendelbahn**  
17.00 Uhr | St. Anton Kaltern

**SO**  
**28**

**KINO**

- › **Die drei Musketiere: D'Artagnan**  
18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Das Lehrerzimmer**  
20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- › **Open Air Kino**  
19.30 Uhr | Marktplatz St. Pauls

**KONZERT**

- › **Frühlingskonzert**  
20.00 Uhr | Vereinshaus von Truden

**FEST**

- › **Feuerwehrfest**  
09.00 Uhr | Truden im Naturpark
- › **Vespa Club Frühschoppen**  
9 Uhr | Zentrum von Margreid
- › **120 Jahrfeier Mendelbahn**  
10.00 Uhr | St. Anton Kaltern
- › **Pfingstfest in Terlan**  
10.00 Uhr | Festplatz Terlan

**MO**  
**29**

**OPEN AIR KINO**

- › 19.30 Uhr | Marktplatz St. Pauls

**MUSIK**

- › **Operettenabend „Willst du im siebenten Himmel sein“**  
20.00 Uhr | Vereinshaus Kaltern

# VERANSTALTUNGEN

## Kühne Ü Bühne

### auf-schloss-reich

**Regie:** Erika Carli | **Ort:** Orangerie Schloss Freudenstein Eppan | **Reservierung:** Tel. 333 1341282

**FR 03.03.** um 20 Uhr, **SO 05.03.** um 19 Uhr, **DO 09.03.** um 20 Uhr, **SA 11.03.** um 20 Uhr, **SO 12.03.** um 19 Uhr

## Theatergruppe Radein

### Knapp und bündig

**Regie:** Georg Kofler | **Ort:** Peter-Rosegger-Haus in Oberradein | **Reservierung:** Mena, von 9 bis 11 Uhr und von 15 bis 19 Uhr, Tel. 335 8268570

**SA 06.05.** um 20 Uhr, **SO 07.05.** um 18 Uhr, **FR 12.05.** um 20 Uhr, **SA 13.05.** 20 Uhr und **SO 14.05.** um 18 Uhr

## Heimatbühne Neumarkt

### Rotkäppchen

**Autor:** frei nach Gebrüder Grimm | **Regie:** David Thaler | **Ort:** Haus Unterland in Neumarkt | **Reservierung:** Vorzugsweise online [www.heimatbuehne-neumarkt.it/karten](http://www.heimatbuehne-neumarkt.it/karten) oder Tel. 371 5318713 (WhatsApp oder telefonisch zwischen 18.00 – 20.00 Uhr)

**SA 06.05.** um 18 Uhr, **SO 07.05.** um 17 Uhr, **SA 13.05.** um 18 Uhr, **SO 14.05.** um 17 Uhr

## Heimatbühne Kurtinig

### Weiberwirtschaft

Wie der Titel uns schon verrät, geht es in diesem Stück um 5 Frauen, die gemeinsam in einer WG wohnen. Zickenalarm, Männergeschickten, Schwangerschaften, Telefonitis, störende Gesangsübungen bis hin zu Gesundheitstante und Arbeitslose. Alles unter einem Dach. Klarerweise geht es nicht immer geräuschlos zu, welches den Vermieter sichtlich stört. Da glaubt man Mädels ins Haus zu lassen, sei ruhig und perfekt, aber dem ist nicht so... wie sich das Stück bis zum Schluss entwickelt und wie die Zukunft dieser Frauen aussieht, erfahren Sie im Theater.

**Autor:** Monika Hirschle | **Regie:** Johanna Stürz | **Ort:** Haus Curtinie in Kurtinig | **Reservierung:** Tel. 377 3352220

**SA 13.05.** um 20 Uhr, **SO 14.05.** um 19 Uhr, **FR 19.05., SA 20.05.** jeweils um 20 Uhr



## Batzen - MundArt

### Versteh einer die Frauen!

**Autor:** Matthias Stoltze | **Regie:** Christian Mair | **Ort:** Weingut Klaus Lentsch, St. Pauls | Eppan | **Reservierung:** St. Pauls-theater@klaus-lentsch.eu

**MI 17.05., DO 18.05 (ZUSATZTERMIN), DI 23.05., MI 24.05.** jeweils um 20.30 Uhr

## Kindertheaterwerkstatt der Theatergruppe St. Michael/Eppan

### Knopfsjäger vs. Knopfkönige

**Ort:** Kultursaal St. Michael/Eppan | **Reservierung:** Eintritt kostenlos

**SA 20.05.** um 18.30 Uhr

## Fotoausstellung Branzoll

### „Meine kleine große Welt“

des Branzoller Naturfotografen Paolo De Nadai

**Ort:** Kulturhaus Branzoll | **Reservierung:** Eintritt frei

**SA 6., SO 7., MO 8. MAI** von 9 bis 12 und von 15 bis 19 Uhr

Hochzeit feiern in der Fern  
Des tian monche Paarlen gern,  
Hochzeit segn aus der Fern  
Erspart monchmol es groaße Plärrn.  
Die Braut de reart davor gonz laut  
Der Monn danoch, de orme Haut.



**TIRGGTSCHILLER**



4.360 Tage  
fern der Heimat

457 km  
bis Zuhause

## Südtirol – Heimat und Welt

Dieter Haas (43) ist Südtiroler mit Leib und Seele. Als Teenager liebte er die Berge Südtirols – ob im Winter beim Skifahren oder im Sommer beim Fußball oder Wandern. Sein Talent im Skifahren bescherte ihm zahlreiche Pokale und Auszeichnungen. Sport spielte damals die wichtigste Rolle in seinem Leben. Beruflich entschied er sich zunächst für eine Bäckerlehre, merkte dann aber schnell, dass ihn dieser Beruf nicht ausfüllte. Berufsbegleitend absolvierte er vorerst die Abendschule mit Matura und darauf aufbauend das Fachhochschulstudium Wirtschaft und Management, kurz MCI, in Innsbruck. 2011 begann schließlich seine internationale Karriere.

### **Die Weinstraße: Dieter, warum haben Sie Südtirol irgendwann verlassen?**

*Dieter Haas:* So ganz habe ich Südtirol nie verlassen. Mit einem Bein bin ich immer noch in meinem Heimatland tätig. Seit 2003 arbeite ich nebenbei im gemeinsamen familieneigenen Unternehmen Harotech in Auer, einem Großhandel für Werkzeugmaschinen, im Bereich Finanzen. Dabei bin ich glücklicherweise nicht an einen Standort gebunden, sondern kann von überall arbeiten.

### **Heute ist Ihr Lebensmittelpunkt Stuttgart. Wie kam es dazu?**

Seit 2018 lebe ich mit meiner Frau in ihrer Heimatstadt Stuttgart. Hier arbeitet sie als leitende Psychotherapeutin und auch unser Sohn wurde hier geboren. Wenn man sich entscheidet eine Familie zu gründen, ist es wichtig, sich für einen festen Lebensstandort zu entscheiden und unsere Wahl ist zunächst auf Stuttgart gefallen.

### **Und haben Sie sich auch beruflich in Stuttgart niedergelassen?**

Zunächst war ich jahrelang in Bregenz beim Weltmarktführer Doppelmayr Seilbahnen international tätig, dann entschied ich mich für den Raum Stuttgart. Als Mitglied der Geschäftsleitung bei einem Unternehmen für Baumaschinenhandel verantwortete ich den Service des gesamten süddeutschen Raums mit insgesamt 160 Mitarbeitern. Nach der Geburt unseres Sohnes habe ich zunächst für ein japanisches Unternehmen in Deutschland gearbeitet, dort war ich ebenfalls für den Bereich Service für ganz Europa zuständig. Vor einem Jahr habe ich mich schließlich zusammen mit einem Geschäftspartner selbstständig gemacht und wir haben das Unternehmen ClaystreetX gegründet.



### **Was macht ClaystreetX genau?**

Es ist ein führendes Unternehmen im Bereich Beratung, Erarbeitung und Umsetzung von Konzepten und Dienstleistungen im Ökosystem Transport. Beispielsweise beraten wir Hersteller von Seilbahnen, Materialbahnen, Wakeboard-Anlagen oder Hersteller von Komponenten im Bereich Ökosystem Transport in puncto Service- und Strategiemanagement. ClaystreetX führt und begleitet die Kunden und Partner zu einer gesamtheitlichen, nachhaltigen und individuellen Lösung, die den gesamten Lebenszyklus umfasst. Der Sitz der Firma ist in Dornbirn in Österreich mit einem Standort in Stuttgart.

48° nördlicher Breite  
9° östlicher Länge

#### Dann sind Sie nach wie vor sehr viel unterwegs?

Ja, ich bin weltweit bei und mit Kunden für die langfristige und zukunftssichere Umsetzung der Projekte unterwegs. Zudem sind wir auf vielen Messen, die für unser Geschäft eine wichtige Plattform darstellen.

#### Gibt es etwas, das Sie besonders an Südtirol vermissen?

Die Lebensqualität mit der unübertrefflichen Leichtigkeit, die Gastronomie mit der köstlichen Südtiroler Küche und die vielen Sonnenstunden. Ich spreche immer von gefühlten 300 Sonnentagen (lacht). Und natürlich Freunde und Familie.

#### Dann sind Sie bestimmt noch stark mit Südtirol verbunden?

Ja, ich halte regelmäßig Kontakt zu meiner Heimat! Mit meinem besten Freund telefoniere ich fast täglich. Zum Ski-fahren komme ich vorwiegend nach Südtirol und auch sonst verbringen wir viele Urlaube dort. In der Regel fahre ich auch aufgrund des familieneigenen Unternehmens alle 5 Wochen einmal in die Heimat.

#### Gibt es im Hause Haas in Stuttgart auch Südtiroler Küche?

Selbstverständlich. Mein 3-jähriger Sohn hilft mir bereits bei der Zubereitung der Knödel (lacht). Im Kühlschrank findet man immer einen Südtiroler Speck und im Weinkeller liegen schöne Südtiroler Weine. Wenn Freunde aus Stuttgart zu Besuch kommen, freuen sie sich immer, wenn sie mit Südtiroler Gerichten und Weinen verwöhnt werden.

#### Und was schätzen Sie am Leben in Stuttgart?

Wir wohnen direkt im Zentrum und man hat alles, was man braucht in unmittelbarer Nähe. Das ist der Vorteil am Stadtleben. Stuttgart ist relativ überschaubar und dadurch gemütlich und nicht unpersönlich. Den meisten Menschen in Stuttgart geht es wirklich gut und sie genießen einen gehobenen Lebensstandard. Porsche, Bosch und Mercedes haben hier ihre Unternehmen und stellen viele gut bezahlte Arbeitsplätze.

#### Sie sagten am Anfang, dass „zunächst“ Stuttgart als Lebensmittelpunkt gewählt wurde. Wird sich das irgendwann ändern?

Das kann ich auf jeden Fall bejahen. Unser Plan ist es, irgendwann nach Südtirol zu ziehen, um dort zu leben. Vielleicht schon in einigen Jahren, das wird sich zeigen. ■

**Petra Fröhlich**

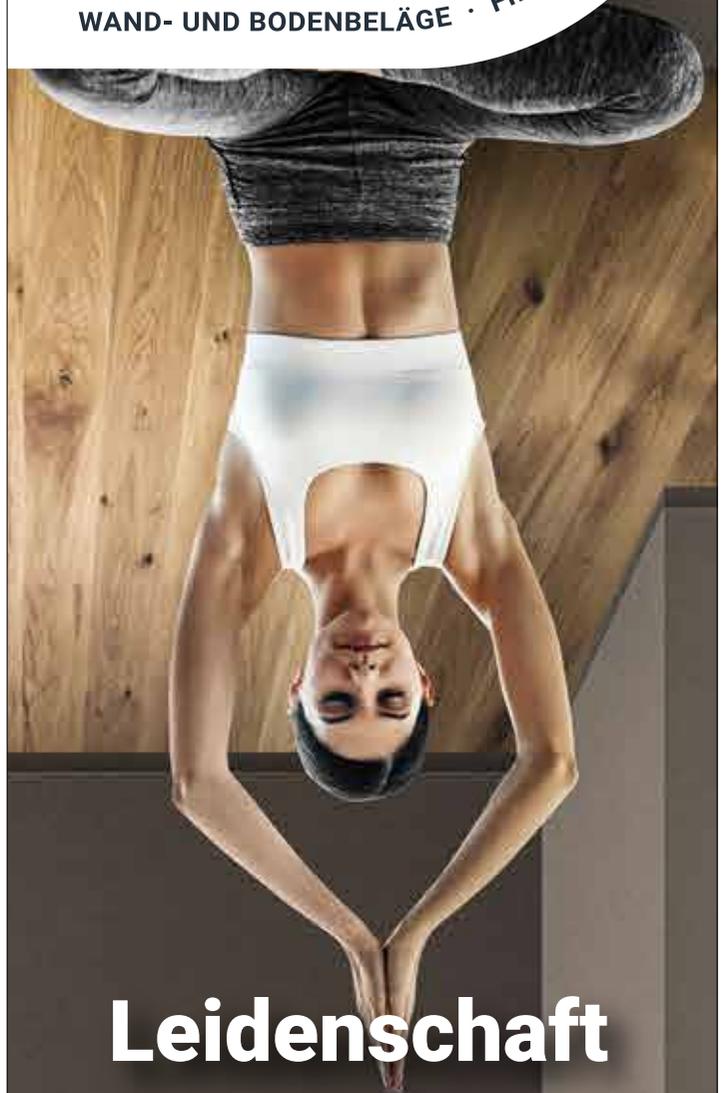
[petra.froehlich@dieweinstrasse.bz](mailto:petra.froehlich@dieweinstrasse.bz)



**DOMUS**  
**baup**expert

WAND- UND BODENBELÄGE ·

FINITURE PER INTERNI



# Leidenschaft für Holzböden

[DOMUSBAUEXPERT.IT](http://DOMUSBAUEXPERT.IT)

Brixen/Bressanone · Bruneck/Brunico · Leifers/Laives  
Borgo Valsugana · Mattarello · Rovereto · Ton





Quelle: Renate Mayr

## Karin's Ladala

EINEN TANTE-EMMA-LADEN MIT FAST AUSSCHLIESSLICH SÜDTIROLER PRODUKTEN – DIESEN LEBENSTRAUM HAT SICH KARIN GALLMETZER IN MONTAN VERWIRKLICHT.

Es ist ein Kommen und Gehen in Karin's Ladala im historischen Dorfzentrum von Montan, gleich unter der Pfarrkirche, dort wo einst der Schuster untergebracht war. „Als Kind war ich mit meiner Mutter oft hier“, erinnert sich die Montanerin Herta Foppa zurück. Nun freut sie sich mit den anderen Dorfbewohnern über das neue Leben, das die in Montan wohnhafte Aurerin Karin Gallmetzer diesen alten Räumlichkeiten mit viel Liebe zum Detail eingehaucht hat – nicht irgendein Laden, ein besonderes Geschäft. „Mir ist es wichtig, qualitativ hochwertige und besondere Waren aus Südtirol zu verkaufen, ich kenne meine Lieferanten persönlich und jeder von ihnen steht hinter dem Produkt und ist mit Leidenschaft dabei, so wie ich“, sagt die engagierte Unterlandlerin. Das

Sortiment stammt zu 99 Prozent aus Südtirol, mit wenigen Ausnahmen, wie zum Beispiel den offenen Waschmitteln aus dem Aostatal oder einer biovegane Pflegelinie von einem kleinen Betrieb aus Domodossola. Lokal, möglichst unverpackt, bio,

frisch, handgemacht und mit besonderer Hingabe zu Montan – so könnte man Karins Geschäftsidee beschreiben, mit obendrauf noch einer Portion Kreativität.

### SPEZIELLE SÜDTIROLER PRODUKTE

In den Regalen unter dem alten Gewölbe finden sich allerhand frische und haltbare Lebensmittel: echter Südtiroler Speck, verschiedene Wurstwaren, Käsesorten aus den verschiedenen Südtiroler

Tälern, saisonales Obst und Gemüse, Brot von Bäckern aus dem Ultental bis ins Unterland, Nudeln von Anbietern aus der Umgebung, verschiedene Getreidesorten, Traminer Plent, Muasmehl und Reis, natürliche Säfte und spezielle Getränke wie Apfelsidre. Daneben Besonderheiten, wie spezielle Gewürzmischungen zusammengestellt von einem Sterzinger Koch oder Mataner Schokolade und Schmuck hergestellt von einer Kalditscherin. Auch für originelle Geschenkideen gibt Karin's Ladala so einiges her: Lederbrieftaschen, Glasbehälter mit Gravuren, handgefertigte Taschen oder Südtiroler Leibchen mit flotten Sprüchen drauf – auf Wunsch auch zu bestellen. Daneben Kinderbekleidung, -bücher



~ In „Karin's Ladala“ findet man ein vielfältiges Angebot an Südtiroler Qualitätsprodukten

Quelle: Renate Mayr

”

ICH WOLLTE IMMER SCHON ETWAS EIGENES SCHAFFEN.

“

Eröffnung am 1. April mit Bürgermeisterin  
Monika Delvai Hilber, Karin Gallmetzer, Pfarrer  
Michael Ennemoser und Werner Jageregger (v. l.)

Quelle: M. Delvai

und Malbücher einer Südtiroler Autorin. In den hinteren Regalen findet sich eine bunte Vielfalt von natürlichen Kosmetik- und Drogerieprodukten, unter anderem eine eigene Kosmetiklinie für Herren kreiert von zwei jungen Südtirolern. Im Untergeschoss lockt ein reiches Sortiment an Weinen und Spirituosen, darunter nicht weniger als 18 Blauburgunder von Kellereien und Weingütern aus der Umgebung.

### SELBST ERPROBT

Alle Produkte, die Karin Gallmetzer in ihrem Sortiment hat, hat sie selbst getestet. 10 Jahre lang war sie in einem Biogeschäft in Neumarkt angestellt, bevor sie den Sprung in die Selbstständigkeit wagte. „Ich wollte schon immer etwas Eigenes machen, bis zum meinem 40. Lebensjahr wollte ich es schaffen.“ Die zündende Idee kam bei einem Besuch im Alten Posthaus in Montan. „Ich war sofort von den Räumlichkeiten angetan“, so Gallmetzer.

### ALTE MONTANER GESCHICHTE

1574 waren dort eine Schule sowie eine Lehrerwohnung und eine Wohnung für den Organisten untergebracht. Ab 1880 wurde das Gebäude als Gemeinde- und Mesnerhaus genutzt und im 20. Jahrhundert war hier das Postamt. Im unteren Stock hatte der letzte Montaner Schuster lange Zeit seine Werkstatt, später war dort das Büro des Tourismusvereins angesiedelt, dann eine Metzgerei. Eine Zeitlang standen die Räume im Parterre leer und die Gemeinde stellte sie für Ausstellungen zur Verfügung.

### NAHVERSORGUNG

Vier Monate brauchte Karin Gallmetzer, um die leeren Räume in ein ansprechendes „Ladele“ zu verwandeln. Unterstützt wurde sie dabei von ihrer Familie und Freunden, insbesondere auch von ihrem Mann, Werner Jageregger, der ihr – Karin ist auch Mutter zweier Kinder – den Rücken freihält und auf Abruf für Hilfestellungen bereit ist. Bei ihrem Projekt entgegengekommen ist ihr die Gemeinde Montan, die seit vergangenem Jahr Betriebe finanziell unterstützt, die sich im Ortszentrum ansiedeln. Am 1. April wurde „Karin's Ladala“ mit großem Interesse von Seiten der Bevölkerung eröffnet. „Ich freue mich sehr darüber und sehe es als Aufwertung für unser Dorf“, so Bürgermeisterin Monika Delvai Hilber, „damit wird ein weiteres Angebot für die Nahversorgung mit vielen interessanten Produkten geschaffen“.

### AM WOCHENENDE GEÖFFNET

Das Geschäft ist bis auf Montag die ganze Woche geöffnet, Dienstag bis Freitag von 8 bis 12 Uhr und von 16 bis 19 Uhr, am Samstag und Sonntag von 8 bis 12 Uhr und von 15 bis 18 Uhr – von Juli bis Mitte August bleibt das Geschäft sonntags geschlossen. So bekommen auch die zahlreichen Wochenendpassanten, die Montan wegen der schönen und gemütlichen Wanderwege, des Blauburgunderlehrpfads entlang der Bahntrasse und der charakteristischen Weiler Pinzon, Glen und Kalditsch aufsuchen,



Gelegenheit, in „Karin's Ladala“ im Dorfzentrum vorbeizuschauen und etwas Besonderes zu holen. Ein Besuch lohnt sich allemal, kaufen zahlt sich aus. Damit kann jeder einen konkreten Beitrag dafür leisten, Südtiroler Produzenten zu unterstützen, lokale Kreisläufe zu fördern und dafür zu sorgen, dass es auch morgen noch belebte Ortszentren mit unseren „Ladalen“ gibt. ■

**Renate Mayr**

renate.mayr@dieweinstrasse.bz




**«GL 1»<sup>®</sup>**  
**DIE SALBE**

**PFLEGT TROCKENE UND RISSIGE HAUT**  
**ERHÄLTICH IN IHRER APOTHEKE**

Schenkt intensiv Feuchtigkeit,  
belebt die Haut und hält  
sie weich und geschmeidig.

**DERMATOLOGISCH GETESTET**

**ABC**  
Articoli Biochimici Cosmetici  
Eppan (BZ)  
T +39 0471 66 0373  
info@gl1.it | [www.gl1.it](http://www.gl1.it)

# GÜNSEL

WER GÜNSEL UND SANIKEL HAT, BIETET TROTZ  
DEM WUNDARZT MIT EINEM BLATT

Der Name Günsel entwickelte sich vermutlich aus dem lateinischen Namen „Consolida“. Damit ist die zusammenfügende Kraft der Pflanze gemeint. Günsel kann jedoch auch vom althochdeutschen Begriff „Gund“, was Eiter bedeutet, kommen. Die Pflanze gehört somit wie der Gundermann zu den Gundkräutern, mit denen unsere Vorfahren eitrige Wunden geheilt haben. Günsel gehört zur Familie der Lippenblütler, hat wunderschöne blaue Blüten, denen jedoch die Oberlippe fehlt. Auf dies bezieht sich der botanische Name Ajuga, a steht für fehlend, juga für Joch.

## BRAUCHTUM

Für unsere Vorfahren war Günsel eine Gewitterpflanze, er war dem Gewittergott Thor bzw. Donar geweiht. Man war überzeugt, dass, wenn Günsel achtlos geerntet würde, es zu einem schlimmen Gewitter komme. Andererseits kannte man seine enorme Heilkraft und somit wurde er unter ganz besonderen Ritualen nur donnerstags, am Tag des Donars, geerntet. Nach einer Sage bekommt man Sommersprossen, wenn man an der Pflanze riecht. In der Volksheilkunde wurden mit Günsel Wunden behandelt, bei Mund- und Rachenentzündungen wurde Günseltee zum Gurgeln verwendet. Oft wurde Günsel in Wundsalben oder Waschungen mit Sanikel kombiniert. Günsel soll zudem wackelnde Zähne befestigen und das Knochengewebe stärken. Die größte Heilkraft soll er haben, wenn er bei Neumond vor Sonnenaufgang gesammelt wird.

## HEILKRAFT

Mittlerweile ist bekannt, dass Günsel ähnliche Wirkstoffe wie die afrikanische Teufelskralle (*Harpagophytum procumbens*) hat, die durch ihre schmerzstillenden und entzündungshemmenden Eigenschaften bei Gelenkschmerzen eingesetzt wird. Daher gilt Günsel als heimischer Ersatz für die Teufelskralle. Die heilkräftigen Inhaltsstoffe von Günsel sind verschiedene Bitterstoffe, wie das Harpagosid der Teufelskralle oder das Aucubin, das man im Spitzwegerich findet. Diese Inhaltsstoffe sind für die entzündungshemmende, schmerzstillende und antibiotische Wirkung verantwortlich. Bitterstoffe sind zudem stärkend und verdauungsfördernd. Weiters enthält Günsel ähnliche Gerbstoffe wie Gundermann. Dadurch wirkt er wundheilend, blutstillend und antiviral. Verwendet wird das blühende Kraut, und zwar als Tee oder Tinktur. Ölauszug eignet sich nicht, da seine Wirkstoffe kaum öllöslich sind. ■



### Volksheilkundlicher Kräuterkurs

nach Ignaz Schlifni

Ganzheitliche Kräuterausbildung in Südtirol zum FNL-Kräuterexperten. Startet jährlich im Unterland, Vinschgau und Pustertal

#### Anmeldung und Info unter:

Sigrid Thaler Rizzolli  
sigrid.thaler@gmail.com  
www.str-ka.it



Pflanze  
des Monats



Volksrezept

## SCHMERZSALBE

### Zutaten:

- 50 ml Günseltinktur
- 120 ml Olivenöl
- 40 g Pflanzenfett
- 25 g Bienenwachs
- 10 Tropfen ätherisches Lavendelöl

Für die Tinktur wird ein Glas halbvoll mit frischem Günselkraut gefüllt und anschließend mit 40%igen Alkohol aufgefüllt. Drei Wochen lichtgeschützt ausziehen lassen, dabei immer wieder schütteln und schließlich abfiltrieren. Für die Salbe im Öl Pflanzenfett und Bienenwachs schmelzen, Tinktur einrühren, 20 Minuten bei geringer Hitze den Alkohol ausdampfen lassen, ätherisches Öl dazugeben und in Salbentiegel abfüllen.



Küchenrezept

## KRÄUTERAUFSTRICH

### Zutaten:

- Günselblüten
- Radieschen
- 200 g Sauerrahm
- Kräutersalz

Günselblüten, kleingehackte Radieschen und Schnittlauch mit Sauerrahm vermischen und mit Kräutersalz abschmecken. Schmeckt sehr gut als Brotaufstrich, aber auch zu Gemüse oder Grillfleisch.



Qualität, die man schmeckt

## Apfelcider – prickelndes Gold aus Südtirol

Südtirol ist das größte zusammenhängende Apfelanbaugebiet Europas. Hierzulande wird dementsprechend viel aus Äpfeln produziert. Von Saft über Trockenobst bis hin zum Essig. Ganz neu zu den Produkten mit Qualitätszeichen Südtirol zählt ab sofort der Südtiroler Apfelcider – ein Schaumwein mit geringem Alkoholgehalt, der eine frische und fruchtige Alternative zu anderen Aperitifgetränken bietet.

Die Herstellung von Apfelcider mit Qualitätszeichen Südtirol unterliegt strengen Qualitätskriterien, das Produkt wird jährlich von einer unabhängigen und zertifizierten Kontrollstelle überprüft. So muss die Rohware zu 100 % aus Südtirol

stammen, bei der Saffherstellung ist die Extraktion mit Wasser, Dampf und Enzymen nicht zulässig und die Zugabe von Fruchtkonzentraten, künstlichen Süßungsmitteln, Wasser, Destillaten oder Säuren ist nicht erlaubt.

Aktuell stellen sechs Produzenten Apfelcider mit Qualitätszeichen Südtirol her, das Verfahren gleicht jenem der Sektproduktion. Durch die Verwendung von verschiedenen Apfelsorten und den unterschiedlichen Vorgehensweisen im Ausbau, erhält jeder Apfelcider mit Qualitätszeichen Südtirol seine eigenen Charakteristiken und kann mit verschiedenen Aromen und Besonderheiten überzeugen. ■

*Genussbotschafter  
und Sommelier*  
**Paolo Tezzele**



„Ich empfehle Südtiroler Apfelcider als Aperitivo. Als Schaumwein mit geringem Alkoholgehalt und wenig Kalorien ist Cider übrigens voll im Trend. Südtiroler Cider sind sehr vielfältig – reinsortig, eine Cuvée oder eine Kombination mit Früchten und Gewürzen. Da findet sich der passende Stil für jeden Anlass mit einem prickelnden frischfruchtigen Geschmackserlebnis.“

### GinCider

**Zutaten:**

- 4 cl Gin
- ¾ Limette
- 1 TL Rohrzucker
- 1,5 cl Holundersirup
- 250 ml Apfelcider

*Gin, Limette, Rohrzucker und Holundersirup ins Ciderglas geben.*

*Alles gut zerstampfen, mit Cider aufgießen und umrühren.*



# Die Pensplan Centrum AG. Menschen im Mittelpunkt

DAS THEMA RENTE IST EINE ZEITBOMBE. ERST KÜRZLICH WIES DER PRÄSIDENT DES INSTITUTS FÜR SOZIALFÜRSORGE, PASQUALE TRIDICO DARAUF HIN, DASS DAS VERHÄLTNIS ZWISCHEN ARBEITNEHMERN UND RENTNERN IM JAHR 2050 BEI EINS ZU EINS LIEGEN WIRD.

Wer wird meine Rente zahlen? Nach den Ergebnissen einer Studie aus dem Jahr 2020 ist diese Sorge zentral. Die Problematik erkannte man in der Region schon vor rund 25 Jahren und hat 1997 die regionale Zusatzvorsorge ins Leben gerufen. Um das Projekt umzusetzen, wurden die Pensplan Centrum AG als öffentlich-rechtliche Gesellschaft sowie die vier Zusatzrentenfonds Laborfonds, Plurifonds, Raiffeisen Offener Pensionsfonds und Pensplan Profi gegründet, die vertraglich mit der Pensplan Centrum AG verbunden sind. Und genau hier gibt es einige Unklarheiten, die die Weinstraße im Gespräch mit dem Geschäftsführer der Pensplan Centrum AG, Matteo Migazzi aufzuklären versucht.

**Die Weinstraße: Herr Migazzi, das Projekt Pensplan hat kürzlich das 25-jährige Bestehen gefeiert. Ein stolzes Ziel. Wenn Sie den Erfolg dieses Projekts zusammenfassen müssten...**

*Matteo Migazzi:* Von 1997 bis heute haben sich viele Dinge geändert. Es war ein Vierteljahrhundert, das durch eine regulatorische Entwicklung auch auf nationaler Ebene gekennzeichnet war. Der Erfolg lässt sich auch quantitativ umreißen: Wir verwalten mittlerweile mehr als 300.000 Positionen in den vier Zusatzrentenfonds und mehr als 60 % der Arbeitnehmer in der Region. Ich glaube, dass ein Teil dieses Erfolgs sicherlich auf das Modell des öffentlich-rechtlichen Unternehmens zurückzuführen ist, das dank der Instrumente der Autonomie geschaffen werden konnte. Mit unserer Informationsarbeit ist es uns letztlich gelungen, eine bessere Zusatzrentenkultur als im restlichen Italien zu entwickeln.

**Ist das Modell Ihrer Meinung nach exportierbar?**

Exportierbar ist sicherlich die Idee, ein



*Matteo Migazzi ist Geschäftsführer der Pensplan Centrum AG*

Modell für Zusatzrenten zu entwickeln, bei dem die öffentliche Hand eine wichtige Rolle spielt und ein Netz von verschiedenen Akteuren unterhält und zusammenhält.

**Trotz Aufklärungsarbeit besteht aber eine gewisse Verwirrung bezüglich der Akteure in diesem System.**

Tatsächlich wird die Pensplan Centrum AG mit Aufgaben in Verbindung gebracht, für die die Gesellschaft nicht zuständig ist. Pensplan Centrum ist eine öffentliche Gesellschaft, an der die Region mit 98 Prozent und die beiden Provinzen Trient und Bo-

zen mit jeweils einem Prozent beteiligt sind und die Verwaltungs- und Buchhaltungsdienstleistungen für die Mitglieder der vier Partner-Pensionsfonds vom Zeitpunkt der Einschreibung bis zum Zeitpunkt der Auszahlung des angereiften Kapitals erbringt. Ein sehr komplexer Aspekt, da die Gesetzgebung sehr komplex ist. Wir informieren Bürger zum Thema Zusatzrente und zu den verschiedenen Pensionsfonds. Kostenlos, neutral und unverbindlich. Für das An-

legen der eingezahlten Beträge sind aber ausschließlich die vier genannten Fonds verantwortlich. Das ist der entscheidende Unterschied.

### **Wie kommen interessierte Bürger in den Genuss der Beratungsdienste?**

Zum Teil direkt, wir sind nämlich Ansprechpartner von mehr als 30.000 Arbeitgebern, zum Teil über unsere eigenen Contact Center in Trient und Bozen sowie durch ein Netzwerk von 128 Pensplan-Infopoints in der Region, davon einer in Salurn und sogar sechs in Neumarkt. Zusätzlich dazu haben wir 2021 zusammen mit den Autonomen Provinzen Bozen und Trient, der Freien Universität Bozen und der Universität Trient ein Projekt zur Finanzbildung der Bevölkerung ins Leben gerufen, um in der Region eine Spar- und Vorsorgekultur aufzubauen.

### **Praktisches Wissen über den Umgang mit Finanzinstrumenten ist tatsächlich nicht weit verbreitet und wird auch kaum vermittelt...**

Die Daten der OECD betreffend das Niveau der finanziellen Allgemeinbildung der italienischen Bevölkerung sind alarmierend. Italien liegt hier an vorletzter Stelle. Weil die Jugendlichen die Erwachsenen von morgen sind, sind sie die Hauptzielgruppe, die es zu erreichen gilt. So gesehen ist die Schule der privilegierte Rahmen, um zu versuchen, diese Unterschiede auszugleichen. Seit Oktober 2022 haben nun Experten der Pensplan Centrum AG über 100 Oberschulklassen in Südtirol und im Trentino besucht, um in speziell konzipierten Unterrichtseinheiten die Grundlagen für das Finanzwissen zu legen. Dabei bleiben wir aber neutral und beeinflussen keine Entscheidungen. Auch weil die Pensplan Centrum AG keine finanziellen Interessen hat. Unser Ziel ist es, besonders den jungen Menschen Instrumente zu geben, um sich in der Welt der Versicherungen, der Banken, der Finanzen und der sozialen Sicherheit zurechtzufinden.

Das Angebot wird von den Schulleitungen und auch von den Jugendlichen gerne angenommen. Das Feedback, sowohl was die Wirksamkeit unserer Maßnahmen als auch das Interesse daran angeht, ist sehr gut. Das Ziel ist nun zu versuchen, so prä-

sent wie möglich zu sein. Wir sind uns aber bewusst, dass die Möglichkeiten unserer vier Experten begrenzt sind. Allein in diesem Jahr sind wir in 120 Klassen mit zwei mal drei Informationsstunden pro Klasse. Um die Informationen noch kapillarer zu verbreiten, wollen wir, nach entsprechender Schulung, auch die Lehrpersonen in das Projekt einbinden. Natürlich muss auch innerhalb der Schulen eine Kultur dafür entwickelt werden, denn es gibt solche, die eher aufgeschlossen sind, und solche, die es weniger sind.

### **Ein weiteres Projekt, das die Pensplan Centrum AG betreut und das sich besonders auch an junge Menschen richtet, ist das Bausparen.**

Das Projekt der Autonomen Provinz Bozen, das jungen Menschen, die ihre Erstwohnung oder ihr erstes Haus kaufen wollen, unterstützt, kommt gut an. Die Förderung des Erwerbs oder der Sanierung von Wohnkubatur an die Zusatzrente zu koppeln und damit das entsprechende Darlehen zu garantieren, ist eine intelligente Art, um frühzeitig für Sicherheit im Alter zu sorgen. Ein innovatives System, das unsere Vorzüge unterstreicht. Ich glaube, dass es sinnvoll wäre, dieses System strukturell auf die Provinz Trient auszudehnen. Es bedarf dazu auch des wirtschaftlichen Engagements mit öffentlichen Mitteln, aber ich glaube, dass es mittel- bis langfristig einen Nutzen bringt, der die Kosten übersteigt.

### **Wird der Wert des Bausparens außerhalb von Südtirol, das doch stark vom deutschen Sprachraum, aus dem diese Idee stammt, geprägt ist, verstanden?**

Vorausgeschickt, dass wir hier eine besondere Kultur für das Eigenheim haben, habe ich die Erfahrung gemacht, dass in anderen Regionen Italiens mit einem gesunden Neid auf diese Angebote geschaut wird. Wir sind beim Thema Kauf der Erstwohnung und bei den Zusatzrenten weiter entwickelt als andere Regionen. Ich möchte aber betonen, dass dieses Potenzial zwar mit den Möglichkeiten der Autonomie zusammenhängt, aber nicht geschenkt ist. Es sind schon auch die Fähigkeiten erforderlich, sich innovative Lösungen auszudenken und diese Möglichkeiten zu nutzen.

### **Womit wird sich die Pensplan Centrum AG in Zukunft beschäftigen, welche sind die Visionen?**

Es gibt verschiedene Aspekte, wo wir ansetzen. Da ist beispielsweise die Weiterentwicklung unserer Gesellschaft. Die Voraussetzung dafür, dass die Pensplan Centrum AG in der Lage ist, Dienstleistungen in einer bestimmten Art und Weise zu erbringen, ist die richtige Unternehmenskultur etwa durch Steigerung der Wertschätzung unserer Mitarbeiter. Wir haben ein Bonussystem eingeführt, das auf Zielen basiert, die wir den Mitarbeitern geben, wir verbessern die Arbeitsbedingungen nicht nur punktuell sondern strukturell mit Part-Time-Verträgen oder Smart Working. Weiter ausgebaut werden soll das Angebot der finanziellen Bildung, die neben den Schulen auch weiteren Kanälen zugutekommen soll. Verfeinert werden soll auch die individuelle Vermögensanalyse für die Bürger, über den Aspekt Zusatzrente hinaus.

Unsere laufenden Kosten und die Finanzierung unserer institutionellen Tätigkeiten decken wir allein über die Erträge ab, die wir aus der Vermögensverwaltung unseres Gesellschaftskapitals erwirtschaften. In dieser Hinsicht sind wir darum bemüht, über die Beteiligungsgesellschaft Euregio Plus SGR AG Ressourcen in die lokale Realwirtschaft zu investieren. In diesem Jahr haben wir zum Beispiel 37 Millionen Euro in realwirtschaftliche Instrumente investiert, davon 20 Millionen in Anleihefonds für kleine und mittlere Unternehmen in der Region und 10 Millionen Euro zur Unterstützung der energetischen Sanierung von Tourismusbetrieben.

Der Grund für unser Engagement ist, dass wir uns als Teil eines größeren Systems begreifen und Protagonisten sein wollen, weil ich glaube, dass wir viel zu sagen haben.

### **Herr Migazzi, wir danken für das aufschlussreiche Gespräch. ■**

**Manfred Klotz**

[manfred.klotz@diweinstrasse.bz](mailto:manfred.klotz@diweinstrasse.bz)



# Renate Kokot – ein Leben für das Ballett

1983 HAT IN EINEM KLEINEN SAAL IN NEUMARKT EINE JUNGE FRAU AUS DER DDR IHREN ERSTEN BALLETTKURS GEHALTEN. HEUER FEIERT RENATE KOKOT MIT EINER GROSSEN GALA DAS 40-JÄHRIGE BESTEHEN IHRES TANZSTUDIOS, DAS DIE GESCHICHTE DES SÜDTIROLER BALLETTES NACHHALTIG PRÄGEN SOLLTE.

Wenn sie gerade nicht beim Proben ist, dann sitzt Renate Kokot zurzeit an der Nähmaschine. 120 Kostüme müssen für die große Jubiläumsgala im Mai fertig sein. „Das tut sich doch keine Ballettlehrerin an, dass sie sich selbst an die Nähmaschine setzt“, unterstreicht sie schmunzelnd. Renate Kokot wird bald 76, auch wenn man es ihr nicht ansieht – und sie legt Wert darauf, die Kostüme für die Auftritte ihrer Schülerinnen und Schüler selbst zu schneiden. So wie sie es sich nicht nehmen lässt, den schweren Tanzboden für die Aufführungen zu verlegen oder den Wagen der Coppelia selbst zu bauen. Hinter den Vorhängen im Eingangsbereich ihres Neumarkter Ballettstudio lagern Kartone über Kartone mit Requisiten und Kostümen aus vierzig Jahren Südtiroler Ballettgeschichte.

## KINDHEIT IN WEIMAR UND JUGEND IN BERLIN

Das Nähen hat sie von einer Nachbarin in Weimar gelernt, dort wächst sie in der noch jungen DDR auf. Mit sieben Jahren kommt sie zum Ballett. „Das war damals nicht üblich, dass man die Kinder schon mit vier zu irgendwelchen Kindertanzkursen angemeldet hat. Finde ich bis heute das richtige Alter, mit fünf ist einfach zu früh“, sagt sie. Als die Mutter den Tanzkurs nicht mehr bezahlen kann, gewährt ihr die Lehrerin einen Nachlass: „Frau Kokot, nehmen Sie mir dir doch das Mädchen nicht weg!“

Mit 15 besteht sie die Aufnahmeprüfungen an der Staatlichen Ballettschule in Berlin, „ich war auch froh wegzukommen“ und geht nach drei Jahren, mit dem Abschluss in der Tasche, erst nach Stralsund, dann wieder



Quelle: Privat

zurück nach Berlin. Fünf Jahre bleibt sie am Musicaltheater, wechselt dann an die Staatsoper, um zehn Jahre dort zu bleiben.

In Weimar lernt sie schließlich auch ihren zweiten Mann kennen, einen Südtiroler aus Salurn. Das wird argwöhnisch betrachtet. „Da war das schon gefährlicher, da wurde ich überwacht“, die nächste Tournee ins kapitalistische Ausland wird ihr gesperrt. Renate setzt ihren Kopf durch, trotz Versprechungen, die sie zum Bleiben überreden sollen, heiratet sie und zieht mit ihrem gesamten Hausrat nach Buchholz, das ihre zweite Heimat werden soll. „Da war die Sache gesessen“.

Renate Kokot ist eine Kämpfernatur, lässt sich nie unterkriegen. Zugleich ist sie Perfektionistin, wirklich sicher ist sie nur bei den Sachen, die sie selbst in die Hand nimmt. Das kann dann auch schon mal schnell eine Frisur sein, die

umgeändert gehört. „So kann das Kind doch nicht auf die Bühne“. Halbe Sachen gehen bei ihr nicht. Dann muss halt doch noch eine Extrastunde eingeplant werden oder ein wenig überzogen werden.

## BALLETT IM UNTERLAND

Allen Unkenrufen zum Trotz, eröffnet sie in Neumarkt eine Ballettschule, damals eine Sensation für das Unterland. „Klassisches Ballett war ein Fremdwort, ein kultureller Fremdkörper“, schmunzelt sie. Der bald schon einsetzende große Erfolg gibt ihr aber recht: „Ich hatte einen Mordszulauf, da gab es noch kein Yoseikan Budo oder wie die ganzen Sachen heißen“. Sie eröffnet eine zweite Gruppe, ab 1986 beginnt sie mit den Wettbewerben, die ihr Steckenpferd bleiben sollten, besucht in Berlin weiterhin Pädagogenkurse, 1989 schließlich schafft ihre erste Elevation die Aufnahme an der Staatlichen Ballettschule in Berlin. Viele weitere nationale und internationale Wettbewerbe, Preise und Auszeichnungen sollten folgen. Renate

”

ICH BIN SCHON EINE  
KÄMPFERNATUR, SONST  
HÄTTE ICH DAS ALLES  
NICHT GESCHAFFT.

“

Kokot fährt mit ihren Schülerinnen und Schülern von Paris bis nach Kanada, es wird der Verein für Ballettfreunde gegründet, die Eltern unterstützen tatkräftig.

## WILLENSSTÄRKE UND EHRGEIZ

Sie hatte den Willen, nicht nur eine große Tänzerin, sondern auch eine großartige, wenn auch strenge Lehrerin zu sein. Darüber kann ihre Altersmilde, mit der sie doch ein wenig kokettiert, nicht hinwegtäuschen. „Sich auf der Bühne verwirklichen zu können, das ist für viele ein Mädchenrausch, aber es gehört mehr dazu, als einen Spagat zu können. Das Wichtigste ist die Willensstärke, ohne den ganz großen Willen, es durchzuziehen, schaffst du es nicht. Auch eine schwere Krankheit in den letzten Jahren, „ich fühlte mich dem Tod nah“, hält sie nicht auf. Renate, das Stehaufmännchen, kommt immer wieder zurück.

Sie, die von sich selbst sagt, sie sei nie die große Solistin gewesen, bleibt immer aber auch am Teppich. Die Wahlbuchholzerin ist Realistin, dass niemand ihrer Schüler in ihre Fußstapfen treten will, erfüllt sie trotzdem mit Wehmut. „Das ist mein Kind, es ist schwer loszulassen“. Immer noch ist sie voller Ideen, Tatendrang und Enthusiasmus. Woher nimmt sie die Energie? „Ich bin es gewohnt, die Sachen zu Ende zu bringen, die ich begonnen habe.“

Das hat sie immer auch versucht ihren über 500 Schülerinnen und Schülern, die sie unterrichtet hat, zu vermitteln, die Verantwortung, vor allem aber die Liebe zum Tanz.

## ABSCHIED MIT ETWAS WEHMUT

Die Schuhe für ihren Abschlusstango hatte sie sich schon gekauft, als sie noch gar nicht wusste, ob ihr ehemaliger Schüler überhaupt zusagen würde, mit ihr zu tanzen. Aber das ist Renate, man kann ihr nicht nein sagen. Das kann nicht Gerti Drassl, die den Abend zusammen mit Lukas Sartori moderieren wird und das kann nicht Timoteo Mock. Letzterer tanzt zurzeit als Solist am Badischen Staatstheater in Karlsruhe, hat am Abend noch Vorstellung, bevor er sich „mit seiner Partnerin im Flixbus Richtung Südtirol die Nacht um die Ohren haut“. Viele weitere ehemalige Schülerinnen nehmen an der Abschlussgala teil. Eine Hommage an die Grande Dame des Südtiroler Balletts.

„Vielleicht, wenn ich jetzt ab nächstem Jahr weniger mache, da kann ich vielleicht auch mal eine Woche weg“, denkt sie laut nach. So richtig will man das ihr nicht abkaufen. ■

Die **Jubiläumsgala – 40 Jahre Ballettschule Renate Kokot** findet am 21. Mai im Haus Unterland in Neumarkt um 17 und 20 Uhr statt. Kartenvorverkauf am 20.05 von 17-19 und am 21.05. von 16-17 und 19-20 Uhr an der Theaterkasse Haus Unterland, Reservierungen ab 2.05. unter [melittafranceschini@gmail.com](mailto:melittafranceschini@gmail.com)

**Cäcilia Wegscheider**

[caecilia.wegscheider@dieweinstrasse.bz](mailto:caecilia.wegscheider@dieweinstrasse.bz)



## § FÜR ALLES, WAS RECHT IST!

### Erwerb eines Realrechts aufgrund von Ersitzung

Das Eigentumsrecht an einer Sache, beispielsweise an einem Grundstück, kann auf unterschiedliche Art und Weise erworben werden. Dabei unterscheidet man grundsätzlich zwischen jenen Erwerbsarten, bei denen das Recht vom Rechtsvorgänger übertragen wird, zum Beispiel mittels eines Kaufvertrags, und jenen, bei welchen dieser Umstand nicht vorliegt. Letztgenannte Erwerbsarten umfassen unter anderem auch das allgemein bekannte Rechtsinstitut der Ersitzung (usucapione), deren gesetzliche Regelung sich unter Art. 1158 und ff. ital. ZGB findet. Rechtliche Grundlage für das Bestehen dieses Rechtsinstituts bildet zum einen das Verlangen nach Rechtssicherheit und zum anderen die Begünstigung desjenigen, der sich einer Sache annimmt, zum Nachteil des untätigen Eigentümers. Gemäß den vorgenannten Gesetzesbestimmungen führt die fortgesetzte Besizausbübung wie beispielsweise die Bewirtschaftung eines landwirtschaftlichen Grundstücks über einen bestimmten Zeitraum zum Erwerb des entsprechenden Rechts. Die Besizausbübung bedarf zwecks Eintritts der vorgenannten Rechtsfolgen jedoch einiger Voraussetzungen, deren Ermangelung den Erwerb des entsprechenden Rechtes ausschließt. Hierbei handelt es sich a) um die Dauerhaftigkeit der Besizausbübung über einen bestimmten Zeitraum, b) die Besizausbübung darf keine Unterbrechung erfahren sowie c) die Fehlerfreiheit des Besitzes, was bedeutet, dass der Besitz nicht heimlich oder gewaltsam erworben wurde. Bei Vorliegen all dieser Umstände spricht man in Fachkreisen vom sogenannten Ersitzungsbesitz (possessione ad usucapionem). Hinsichtlich der Dauer der Besizausbübung ist es grundsätzlich so, dass diese für den Erwerb des entsprechenden Rechts sowohl an Liegenschaften als auch an beweglichen Sachen 20 Jahre beträgt. Registrierte bewegliche Güter (Fahrzeuge) können hingegen nach Ablauf einer Frist von 10 Jahren ersonnen werden. In diesem Zusammenhang spricht man von ordentlicher Ersitzung. Eine besondere Form der Ersitzung stellt die verkürzte Ersitzung (usucapione abbreviata) dar, die sich von ersterer dadurch unterscheidet, dass sich bei Vorliegen weiterer Voraussetzungen – unter anderem die Gutgläubigkeit des tatsächlichen Nutzers – die für das Eintreten der Ersitzung notwendige Ersitzungsdauer je nach Art des Gutes vermindert. Der Vollständigkeit halber sei darauf hingewiesen, dass die Bestimmungen über die Ersitzung nicht ausschließlich dem Erwerb des Eigentumsrechts an einer Sache vorbehalten sind, sondern gleichermaßen auch Grundlage für den Erwerb von beschränkten Realrechten wie Fruchtgenussrecht oder Dienstbarkeiten darstellen.

Schlussendlich sei noch erwähnt, dass aufgrund der vorgenannten Bestimmungen über die Ersitzung nicht an jeder Sache ein diesbezügliches Recht begründet werden kann. Ausgeschlossen sind öffentliche und immaterielle Güter.



RA Dr. Lorenz Michael Baur

RA Dr. Janis Noel Tappeiner

eingetragen in der Rechtsanwaltskammer Bozen

**BAUR & TAPPEINER**  
RECHTSANWALTSSOZIOZITÄT  
STUDIO LEGALE ASSOCIATO

**LANA – SCHLANDERS – AUER**

# Albrecht Dürers Umweg nach Italien

DURCH SEINE WIRKLICHKEITSGETREUEN WERKE HAT ER DIE KUNST FÜR IMMER VERÄNDERT: ALBRECHT DÜRER. AUF SEINER ITALIENREISE 1494/95 ZOG DER NÜRNBERGER DURCH DAS ETSCHTAL ÜBER BUCHHOLZ UND DEN SAUCHPASS BIS INS CEMBRATAL – AUF DEM HEUTIGEN ALBRECHT-DÜRER-WEG. EINE SPURENSUCHE.

Albrecht Dürer (1471–1528) zählt zu den bedeutendsten Künstlern der Renaissance, der durch seine wirklichkeitsgetreuen Werke die Kunst geprägt hat wie kaum ein anderer. Seine erste Italienreise 1494/95 führte Dürer durch das Eisack- und Etschtal. Wie so oft hatten heftige Regenfälle die Talsohle im Unterland überschwemmt. Daher setzte Dürer nach einer Rast im Klösterle bei Neumarkt seine Reise zur „Wiege der neuen Kulturepoche“ auf einem Umweg über Buchholz auf den Sauchpass bis zum Heiligen See und nach Segonzano im Cembratal fort – dem Albrecht-Dürer-Weg.

## REISETAGEBUCH IN 22 AQUARELLEN

Seine Eindrücke entlang der unwegsamen und beschwerlichen „Semita Caroli“ hat Albrecht Dürer in insgesamt 22 Aquarellen festgehalten, die sich lesen wie ein Reisetagebuch: die „Wassermühle im Gebirge mit Zeichner“, die Burg Segonzano – „ain welsch schlos“ –, das Cembratal und das „welsch pirg“, Innsbruck, Trient und Arco am Gardasee. Nicht alle seiner Werke lassen sich heute noch an einen genauen Standort festmachen. Seen haben sich im Laufe der vergangenen 500 Jahre in ein Torfmoor oder eine Wiese verwandelt, verfallene Berghütten sind nicht mehr auffindbar und Ruinen bisweilen nur mehr ein Steinhaufen.

Auf seinem Weg nach Italien widmete Albrecht Dürer gleich mehrere Aquarelle dem Cembratal: Am Sauchsattel war der Nürnberger Künstler vom deutsch-germanischen Sprachraum in den römisch-lateinischen Kulturkreis eingetreten. Er verließ damit symbolisch das Dunkel der Gotik und machte sich auf zum Glanz der Renaissance, die dank Dürer ganz Nordeuropa erobern sollte. Das Cembratal übte eine



~ Selbstporträt von Albrecht Dürer

Quelle: Wikipedia

beeindruckende Faszination auf den Nürnberger aus: Hier vernahm Dürer nicht nur erstmals den musikalischen Wohlklang der italienischen Sprache, sondern griff auch immer wieder zu Farbe und Pinsel.

## LANDSCHAFT WIRD EIN EIGENSTÄNDIGES MOTIV

Dürers Landschaftsskizzen galten für lange Zeit lediglich als Studien. Vor Ort

fertigte der Nürnberger vermutlich nur Zeichnungen mit dem Silberstift an, seine Aquarelle sind im Atelier entstanden. Die Motive sind klar wiedererkennbar, der Künstler gestaltete aber die Landschaften nach seinen Vorstellungen um und lässt oftmals mehrere Ansichten in einem Bild

verschmelzen. Mit seinen Aquarellen befreite sich Dürer von den mittelalterlichen Maßstäben in der Malerei: die Landschaft dient nicht mehr nur als Hintergrund, sondern wird zu einem eigenständigen Motiv.

Licht, Farben, Wasserspiegelungen: Albrecht Dürer experimentierte auf seiner Italienreise mit den Wasserfarben und befreite sich von der spätmittelalterlichen Konvention, die Bildfläche vollständig auszufüllen. Seine Motive schweben auf dem Papier, sein Umgang mit den Farben ist treffsicher und frei. Es ist ein neuer Blick auf die Natur als eigenständiges Motiv – oft aber auch Ausgangspunkt für Studien, die Albrecht Dürer in anderen Werken weiterverarbeitet, wie etwa die Südtiroler Stadt Klausen, die sich im bekannten Nemesis-Kupferstich wiederfindet.



~ Der Albrecht-Dürer-Weg vom Klösterle in Laag bis zu den Erdpyramiden von Segonzano ist unlängst aufgewertet und neu gestaltet worden

Quelle: TG Castelfeder/Luca Dal Gesso

## FEINSTE PINSELSTRICHE BIS INS LETZTE DETAIL

25 Jahre alt war Albrecht Dürer, als er das Aquarell „Weiher im Walde“ geschaffen hat. Akribisch genau malt der Künstler den Übergang von Wasser zu Land und arbeitet die Grashalme an der Uferzone in jeder Schattierung und jedem Detail aus. Dürer spielt in diesem Bild jedoch auch mit dem neuen perspektivischen Blick, den er von seiner ersten Italienreise mitbringt. Ob der stille Bergsee tatsächlich am heutigen Albrecht-Dürer-Weg lag, lässt sich nur vermuten. Die Kulisse erinnert allerdings

**Albrecht Dürer** kam am 21. Mai 1471 in Nürnberg als drittes Kind seines gleichnamigen Vaters und der Barbara Holper zur Welt. Dürer hätte Goldschmied werden sollen wie sein Vater, dufte aber seinen eigenen Weg gehen und die Malerei erlernen. Dürer war der erste Maler, der sich nicht mehr als Handwerker sah, sondern als schöpferischer Geist. Das macht ihn zum ersten modernen Künstler.

stark an die vielen Gewässer der Gegend. Dennoch ist das Gemälde Sinnbild für Albrecht Dürers Kunst: Kaum jemand hatte bis dato die Natur so wirklichkeitsgetreu wiedergegeben wie Dürer. Der deutsche Renaissancemaler setzte seine Eindrücke von Landschaften, Pflanzen und Tieren bis ins letzte Detail mit feinsten Pinselstrichen und präziser Perfektion um.

Der neu gestaltete Albrecht-Dürer-Weg vom Klösterle bei Laag bis zu den Erdpyramiden von Segonzano im Cembratal mit seinen insgesamt sieben Etappen lädt dazu ein, ein Stück weit auf den Spuren des wahrscheinlich größten deutschen Künstlers zu wandeln und dem weltbekannten Monogramm zu folgen, mit dem sich Dürer selbst zu einer Marke gemacht hat; vor allem aber die Landschaft, die Tiere und die Pflanzen mit Dürers detailverliebten Augen zu betrachten. Entlang des Weges finden sich insgesamt 24 Infotafeln und zahlreiche Verweilplätze, die federführend vom Tourismusverein Castelfeder und den Gemeinden Neumarkt, Salurn, Giovo, Altavalle, Cembra Lisignano und Segonzano geschaffen worden sind. Dürer selbst führte seine Reise vom Cembratal möglicherweise über Feltre oder Bassano weiter nach Treviso. Sein Ziel war Venedig. Ob er bei seiner ersten Italienreise jemals dort ankam, ist bis heute umstritten. ■

**Maria Pichler**

maria.pichler@dieweinstrasse.bz



## WIRTSCHAFTSEXPERTE

Dr. Fabian Fischnaller



### Steuergutschrift auf betrieblich genutzte Energie und Gas

Die bereits im Jahr 2022 vorhandene Steuergutschrift auf betrieblich genutzte Energie und Gas wurde letztthin auf das 1. Quartal des heurigen Jahres ausgeweitet.

Bei Anschlüssen von mind. 4,5 kW und Anstieg der Stromkomponente von mehr als 30 % (Vergleich zwischen Durchschnitt des 4. Quartals 2022 und 4. Quartals 2019) kann ein Betrag von 35 % der Stromaushgaben des ersten Quartals 2023 als Steuergutschrift genutzt werden.

Bei Gasanschlüssen ist der Durchschnitt des Erdgaspreises des 4. Quartals 2022 und des 4. Quartals 2019 zu vergleichen und bei einem Preisanstieg von mehr als 30 % kann eine Steuergutschrift von 45 % des Gasverbrauches des 1. Quartals 2023 genutzt werden.

Beide vorherigen Steuergutschriften wurden auch auf das 2. Quartal 2023 verlängert, wobei deutliche Reduzierungen bei der Höhe der Steuergutschrift vorgenommen wurden (10 % bzw. 20 %). Die Steuergutschriften des 1. und 2. Quartals müssen innerhalb 31. Dezember 2023 genutzt werden.

Es wird angeraten, beim jeweiligen Lieferanten die Berechnung der Steuergutschrift anhand der vom Lieferanten vorgegebenen Modalitäten zu beantragen. Hierfür ist eine Frist von 60 Tagen vorgesehen, somit für das 1. Quartal 2023 der 31. Mai 2023.

**Pinter**  
— **Chelodi**  
**Marcolens**

Wirtschaftsprüfer  
Steuerberater  
Arbeitsberater

Tel. 0471 820218 | f.fischnaller@unterco.it

# Wer bin ich?



Musiker Giorgio...		lateinisch: Luft	Ein-spruch		Bürgermeister Eppan			Sohn Jakobs (A.T.)		Ton-taubenschießen	europäisches Meer	Quad-rille-figur	US-Filmstar (Jamie Lee)	Gipfel der Ju-lischen Alpen	Kleinste Stadt Südtirols		Fidschi-Insel
Wüsteninsel					int. Kfz-K. Argentinien			Brauchtum im Sarntal						7			
Antwort auf Kontra (Skat)			Jugendlicher Rufname Carrells †					seltene Augenfarbe		hartnäckig, verbissen					Internetkennung Ugandas		
	4				Muskelfortsetzung		am vorigen Tag		2						Wortteil: gerade		
mexikan. 'Freiheitsheld'		Gestalt der isländ. Sage		Rennbeginn						indische Frauen-gewänder		schmale Rinne, Rille		afrika-nische Kuh-antilope		1	
Benzin-rohstoff					kleiner Keller-krebs		Teil des Mittel-meers			an-ständig, ernst-haft							Fremd-wortteil: Luft
fein zerkleinerte Speise	Stadt auf Honshu (Japan)		Hochgebirge in Süd-amerika			10			glatt, ungefalzt		männliche Hanf-pflanze		schwar-zer Vogel				
abge-stepte Falte, Rüsche		17					Vogel im Südt. Wappen	Südt. Bildhauer und Grafiker									
englisch: eingeschaltet			Kopf		Binnen-meer in Kasachstan				16				land-wirtsch. Arbeit		Jupiter-mond		
Wohnort Messner	offene Land-schaft					11		Moti-vation		schweiz.: Wäsche-korb	5	Stern im 'Pega-sus'					englisch: nach, zu
		8			Deutung		Inserat							Süd-lichstes Dorf Südtirols	15		
ein Tänzer (Absätze)	starke Neigung	eh. norw. Skilang-läufer (Frode)		gold-gelbes Pflan-zenfett					9			engli-sche Brief-anrede		Süd-südost (Abk.)			
						3		Fluss zum Stettiner Haff		bibli-sche Figur		franz. Maler, † 1917 (Edgar)					Mitglied des 'House of Lords'
				englisch: erhalten	niederl. Fürsten-geschlecht									Berliner Flug-hafen (Abk.)		be-stimmter Artikel	13
zuvor			Fenster-vorhang			14						Ausruf der Überraschung		kleine Hütte		6	
Fleiß, Befli-senheit		12			nieder-ländisch: eins					Schlag-ader							
Geoparc ...													Bewoh-ner des Kantons Uri				

DEIKE-PRESS07-1818-32

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----

**Ich** wurde 1874 in einer Kalterer Adelsfamilie geboren. Nach dem Gymnasium in Feldkirch und Bozen erwarb ich in Innsbruck die Doktorate in Rechtswissenschaft und Geschichte. Bis 1912 Richter in Taufers, Neumarkt und Glurns, 1914 in den Tiroler Landtag gewählt. Bei Kriegsausbruch freiwillig als Landsturmmoffizier nach Galizien. Wegen des drohenden italienischen Angriffs auf Tirol organisierte ich 1915 den Auf-

bau des Standschützenbataillons Kaltern mit Eppan, Tramin, Kurtatsch, Margreid, Kurtinig, Fennberg, Kommandant in den Kämpfen am Tonalepass, Valsugana, Sieben Gemeinden, Pasubiosattel. Nach der Kriegsgefangenschaft vertrat ich das Unterland als einziger Deutscher in der „Giunta provinciale Trento“. Von den Faschisten ständig schikaniert verstarb ich 1931 in Kaltern. *ms*



# SPIELE

## ANNO DAZUMAL



## REVERSCH

Dass es ein Kartenspiel gibt, das man nur an einem einzigen Ort auf dieser Welt spielt, hätte ich mir nie träumen lassen und schon gar nicht, dass es hier in Neumarkt ist. Der lebenslustige Heinz Jahrgang 41, hat es im Steiner-Gasthaus als Junge gelernt und mit damaligen Urgesteinen gespielt. Heute sitzt der exklusive kleine Kreis fast jeden Tag mittags zusammen und spielt *Reversch*, zu gut Deutsch *Hinterschi*. Gespielt wird um eine Runde Getränke, früher war es immer eine Halbe Wein, wer keinen Alkohol mochte, bekam eine Spuma oder 5 *Zuggerlen*. Auf meine Frage, ob sie Mittag nichts essen, meint er: „Gegessen wird um 12 Uhr und anschließend spielen wir. In Neumarkt muss man zwei Sachen können, Schlittschuhlaufen und *Reversch*. Das ist bei uns so!“ Mehrere Neumarkter spielen *Reversch*, aber der harte Kern besteht aus ungefähr zehn Männern, die lustigerweise alle einen Übernamen haben: *Schinter*, *Opa*, *Squelo*, *Mouk*, *Alö*, *Tic e Tac*, *Palazzo*, *Dr. Mabuse* und der *Professore*. Ab und zu gibt es auch Differenzen mit Diskussionen in allen möglichen Sprachen und Dialekten, aber eine Runde später ist schon wieder alles vergessen. Gegen 14 Uhr löst sich die nette Gesellschaft dann glücklich und zufrieden auf, auch die Verlierer. Ich staune immer noch, herzlichen Dank, „Jungs“! ■



„Ich und du, Müllers Kuh  
Müllers Esel, der bist du!“

Chrys Magic  
info@magiclive.it



 **Spielerzahl:** 4  **Alter:** Erwachsen

 **Spielzeit:** ca. 20 Min. (8 Runden)

**Material:** Gespielt wird mit 36 Salzburger Spielkarten, unsere Wattkarten zuzüglich die drei Sechser. Dabei werden alle Karten auf vier Spieler – 4 mal 9 – ausgegeben. Die Spielregeln hier genau zu erklären wäre fast unmöglich. Man könnte es mit unserem Kartenspiel, das Schnapsen vergleichen. Die ausgespielte Farbe muss man bekennen und hat man diese nicht, dann kann gschmirb werden. Gemeint ist damit, dass man hohe Karten abgibt, denn wer am Ende nach acht Runden die meisten Punkte, ist der Verlierer. Höchste Karte ist das Ass, zählt 11 Punkte, der 10er 10 Punkte, König 4 Punkte, Ober 3 Punkte, Unter 2 Punkte und die restlichen Karten zählen nicht. Insgesamt sind es 120 Punkte, die auf 4 Spieler aufgeteilt vergeben werden. Sollte sich jemand für Feinheiten und weitere Details von *Reversch* interessieren, der muss sich ins Café Central nach Neumarkt bemühen. Man ist dort herzlich willkommen.

# W<sup>DIE</sup> Weinstraße

**ABO  
AKTION  
2023**

**Werden Sie Freund,  
Gönner oder Unterstützer**

Mit einem kleinen Jahresbeitrag können Sie unsere Zeitschrift unterstützen. Damit geben Sie uns das Gefühl, dass Ihnen „Die Weinstraße“ ans Herz gewachsen ist – und das motiviert uns, Ihre Bezirkszeitung noch besser zu machen.

**Und so wird es gemacht:** Ganz einfach! Bei Ihrem nächsten Besuch in der Bank oder bei der Post können Sie unsere Zeitschrift durch die Überweisung des Jahresbetrags unterstützen.

**Unsere Konten:**  
Raiffeisen IBAN: IT 98 | 08255 58160 000300009903  
BancoPosta IBAN: IT 46 | 07601 11600 000089105530

Geben Sie bitte Namen, Abo-Nummer oder Adresse, als Einzahlungsgrund an.

FreundschaftsABO*	25,00 €
GönnerABO*	50,00 €
UnterstützerABO*	100,00 €

\*Sollten Sie das Unterstützungsabo nicht einzahlen, erhalten Sie natürlich weiterhin kostenlos „Die Weinstraße“ zugestellt.

# SO REDN MIR PA INS

Verkehrt?  
Revers!

Das Kartenspiel in dieser Ausgabe lässt mich über eine Frage nachdenken: *Pisch revèrsch*? Das versteht sogar in unserem Bezirk wahrscheinlich nicht jeder. Passende Antwort „*Redesch hinterschi*“?. Womit wir schon ungefähr beim Thema wären. 'Verkehrt' trifft es aber wohl eher. Revers, das kennt ansonsten der Numismatiker und meint damit die Rückseite einer Münze. Revers ist die zurückgeschlagene Vorderkante an einer Jacke, österreichisch reversieren heißt 'rückwärtsfahren' – da ist ja wieder unser *hinterschi* –. Natürlich muss man Richtung Trentino schauen, um fündig zu werden: „Al revers, è una parola dialettale che significa 'all'opposto', 'nel posto sbagliato'“. Hier auch die „richtigere“ Aussprache, wir tendieren ja gerne zum sch-Laut. Bei *revèrs* (!) klingt also auch das mit, dass man nicht nur verkehrt oder eine gegensätzliche Position einnimmt, sondern auch nicht ganz richtig ist, so als ob man mit dem falschen Fuß aufgestanden ist. Kommen wir zum *hinterschi* zurück und nehmen gleich *unterschi*, *iberschi*, *vierverschi* und alle anderen mit – so ist es jedenfalls nicht der vordere Teil, der ein wenig Kopfzerbrechen bereitet, sondern wohl eher das hintere „schi“, das aber nichts anderes als 'sich' ist, also 'hinter sich, unter sich, vor sich'. Um nochmal auf das erwähnte *hinterschi reden* zurückzukommen, neben 'unverständlich -' meint dies in erster Linie 'italienisch reden'. So ähnlich auch bei *walsch* – abwertend oder nicht?

## FLURNAMEN

# Seide überall

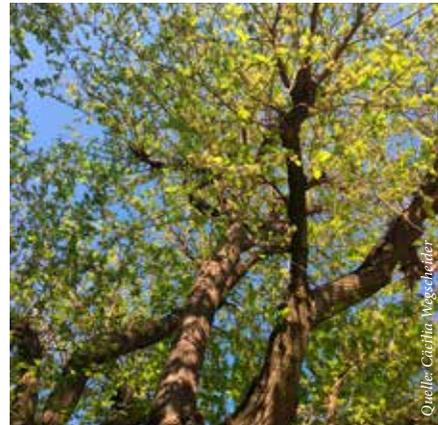
Cäcilia Wegscheider

„Lange Alleen von Maulbeerbäumen ziehen sich an andern Stellen den Weg entlang“, schreibt August Friedrich Ferdinand von Kotzebue in seinen Erinnerungen von einer Reise aus Liefland nach Rom und Neapel, während er durch das Etschtal gegen Süden fährt. Es ist 1805 und der Seidenbau, die sogenannte Serikultur verfestigt sich gerade langsam auch in unseren Breiten. Seidenraupenzucht, Anbau und Pflege der Maulbeerkulturen und Verarbeiten der Kokons zu Rohseide sollten für Aufschwung im südlichen Tirol sorgen. Um die Jahrhundertmitte stellen Seidengaletten und gezogene Seide hinter dem Wein die bedeutendsten Handelsgegenstände im Gericht Neumarkt.

### FILANDE UND GALETTÀRE

Spuren der großen Vergangenheit dieses Wirtschaftszweiges finden sich zwar spärlich, aber sie finden sich. Manchmal sogar an ungewöhnlichen Orten wie im hochgelegenen Gschnon, wo sich ein Neumarkter Kaufmann wohl so eine Art Sommerfrischfilanda eingerichtet hatte. Als Flurname Filanda besteht die Örtlichkeit weiter, auch wenn das dazugehörige Gebäude bereits um die Jahrhundertwende als verfallen gilt. Filanda meint übrigens nicht eine Seidenspinnerei an sich, sondern eine Seidenhaspelmühle, in welcher die Seidenfäden von den Kokons abgehaspelt wurde.

Filande – kleine und größere – standen ein bisschen überall in unserem Bezirk, sogar in kleineren Orten wie Margreid. Die einfache Bevölkerung züchtete im Haus – in Neumarkt nennt man die hierzu benötigten Kammern *cameroni* – die Raupen und erntete das Murlaub von den Bäumen, ansässige Adelsfamilien errichteten Filande zur Weiterverarbeitung der Kokons. In Terlan stand eine Filanda am Ansitz Köstenholz, in Salurn sorgte die Filanda der Gelmini saisonal für Arbeit für 50 Mädchen und Frauen. Filandenamen gehen auch den Weg vom Gebäudenamen zu Örtlichkeitsnamen wieder zurück zu Siedlungsnamen. Die größte Filanda in



Quelle: Cäcilia Wegscheider

Neumarkt stand im Oberdorf, die angrenzenden landwirtschaftlichen Grundstücke übernahmen den Namen, um schließlich durch neue Wohnhäuser verbaut, den Namen an die Siedlung weiterzugeben. Nochmals spezifiziert im Leiferer Oberdorf – heute stehen dort moderne Wohnhäuser, wurde zwischen Galettàra, also dort, wo die Galetten, die Kokons gezüchtet wurden und Filanda, auch Filandèlla, also dort, wo sie verarbeitet wurden.

Ein Weingutname Filanda findet man auch am Kiechlberg in Auer, mehr noch aber als diese Namen der Verarbeitungsstätten trifft man immer wieder auf Flurnamen, die auf den Bestand von Maulbeerbäumen hinweisen.

### MÛRPÂM IM GANZEN BEZIRK

So auch in Auer eine Obstwiese Mûrpâm, am Kalterer See gibt es einen Mûrpâmwëig und eine Örtlichkeit Pa die Mûrlen, in Laag ist es der *él murar*, in Salurn Pa di Mûrpâm, ai Murari, hier stehen noch vier prächtige Maulbeerbäume am Rande des Masettianger. Und hat das *Murentatzl* nahe des Ansitz Köstenholz auch mit den *Muren*, den Maulbeeren zu tun?

Die Blüte des Seidenbaus in unserer Gegend läutete übrigens zugleich den Niedergang ein. Durch eine Seidenraupenparasit und Krankheiten der Maulbeerbäume erlitt die Seidenindustrie in unserem Bezirk starke Rückschläge, von denen sie sich nicht mehr erholen konnte. ■



LITERATUR AUS DEM BEZIRK

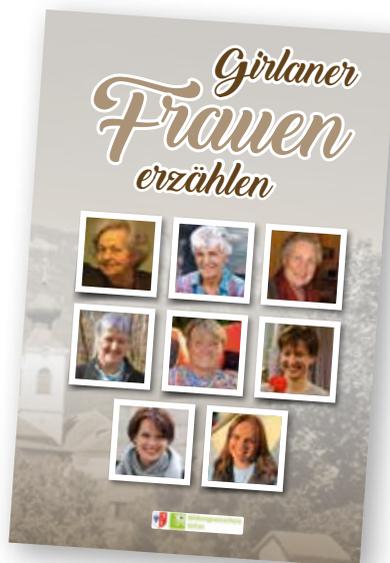
# Girlaner Frauen erzählen

HERAUSGEGEBEN VOM BILDUNGS-AUSSCHUSS GIRLAN

von Lisa Pfitscher

Das Buch enthält die Geschichte von acht Girlaner Frauen, zwischen 1935 und 1997 geboren, und gibt Einblicke in deren Leben, aber auch in die Geschichte des Dorfes Girlan, zu dem sie alle eine enge Beziehung haben. Irma Hellweger Schrentewein, Rita Wöth, Traudl Riegler Troger, Irma Werth, Helga Rabanser Kofler, Monika Andergassen Donà, Doris Warasin und Vera Leimgruber erzählen ihre sehr unterschiedlichen Lebensgeschichten.

(Auszug aus dem Klappentext)



## 3 Fragen an die Koordinatorin

**Die Weinstraße: Wie ist im Bildungsausschuss die Idee für dieses Buch entstanden?**

*Sigrid Mahlknecht Ebner:* Das Jahresthema 2022 des Bildungsausschusses Girlan lautete „Frauen in Girlan – gestern, heute, morgen“. Neben der Organisation von verschiedenen Vorträgen haben wir uns dazu entschieden, dieses Buch über Girlaner Frauen herauszugeben.



v.l.n.r. Klaus Koppelstätter, Vanessa Macchia, Jennifer Berger, Sigrid Mahlknecht Ebner, Arnold Leimgruber, Franz Schrentewein

**Wie wurden die Geschichten gesammelt und aufgeschrieben?**

Wir haben im Team gearbeitet: Meine Kolleginnen und Kollegen vom Bildungsausschuss Klaus Koppelstätter, Jennifer Berger, Vanessa Macchia, Arnold Leimgruber und ich sowie Franz Schrentewein haben die Geschichten verfasst. Wir haben die Frauen, die wir im Buch porträtiert haben, gemeinsam ausgesucht. Dabei war es uns wichtig, dass alle Altersklassen vertreten waren, ebenso gebürtige und zugezogene Girlanerinnen. Wir haben die Gespräche aufgezeichnet und dann in Geschichten verpackt.

**Welche Bedeutung hat das Buch für die Dorfgemeinschaft?**

Die Buchvorstellung im Dezember war ein großer Erfolg. Die Geschichte der Menschen ist immer ein Spiegelbild der Geschichte des Dorfes, in dem sie leben. Wir freuen uns, mit diesem Buch der Dorfgemeinschaft ein bleibendes Zeugnis der Geschichte Girlans zur Verfügung stellen zu können. ■



IMMOBILIENEXPERTE

Michael Kaun



**VON POLL REAL ESTATE: Ihr Partner mit ausgezeichneten Vermittlungsleistungen**

Eine Marktpreiseinschätzung ist für jeden Eigentümer interessant. Unabhängig davon, ob eine konkrete Verkaufsabsicht besteht oder nicht, ist es für die persönliche Vermögensplanung gut zu wissen, wie viel die eigene Immobilie wert ist. Eine Immobilie zu bewerten heißt, möglichst objektiv und auf Basis relevanter Daten ihren aktuellen Marktwert zu ermitteln. Das Ergebnis kann dann als Grundlage dafür dienen, einen angemessenen Verkaufspreis zu ermitteln. Unsere Kolleginnen und Kollegen verfügen über eine ausgezeichnete regionale Marktkenntnis und bieten eine professionelle Marktpreiseinschätzung der Immobilie. Es ist unser Anspruch, in allen Belangen überdurchschnittliche Leistungen zu erbringen – von der Erstbewertung der Immobilie über die Exposé-Erstellung und Vermarktung bis hin zur Übergabe und darüber hinaus. Verlässlichkeit, Bestleistung und Begeisterung – das sind bei VON POLL REAL ESTATE gelebte Unternehmenswerte und gleichzeitig Schlüsselkompetenzen für eine erfolgreiche Zusammenarbeit.

Wenn Sie dazu Fragen an uns haben, nehmen Sie gerne jederzeit Kontakt mit uns auf.



Drususallee 265, Bozen  
Goethestraße 28, Bozen  
Tel. 0471 20 90 20, bozen@von-poll.com



Quelle: AdobeStock

PR

## 5 Frauen für Kneipp Südtirol – 5 Säulen für Gesundheit und Wohlbefinden

SECHS FRAUEN HABEN SEIT 2020 DIE GESCHICKE DER KNEIPP SÜDTIROL SOZIALGENOSSENSCHAFT GELEITET. MIT DEN NEUWAHLEN VOR ZWEI WOCHEN WURDEN NUN DIE KARTEN NEU GEMISCHT UND DIE ZÜGEL BLEIBEN WEITERHIN IN STARKEN FRAUENHÄNDEN.

Kneipp ist zwar mit seinen Wasserkursen berühmt geworden, doch genauso viel Wert legte er auf die Ernährung und Heilkräuter, die Bewegung und die Lebensordnung. Ziel von Kneipp Südtirol ist es, diese ganzheitliche Gesundheitslehre theoretisch und praktisch an Jung bis Alt zu vermitteln, damit jeder Mensch selbst aktiv die eigene Gesundheit in die Hände nehmen kann. Denn „Vorbeugen ist besser als Heilen“, wusste bereits Sebastian Kneipp.

Der Einladung von Kneipp Südtirol zur Vollversammlung folgten über 40 Personen, allesamt Kneipp Mitglieder, Sponsoren oder Friends. Als Location diente der Kräutergarten Bacherhof in Nals, wo

die Gäste kulinarisch verwöhnt wurden. Für herzhaftes Lachen sorgte Malona, die diese Vollversammlung mit Neuwahlen humorvoll kneippisch begleitet hat.

Aus dem Vorstand mit einem herzlichen Dankeschön verabschiedet wurde Doris Karadar aus Eppan, Unternehmerin und Kneippexpertin insbesondere im Bereich Heilpflanzen, die bei Kneipp Südtirol ein umfangreiches und innovatives Erbe im Marketingbereich hinterlässt. Ebenso wurde Helene Roschatt, Vizepräsidentin und jahrelang selbst Vorsitzende von Kneipp Südtirol verabschiedet. Über ein Jahrzehnt war sie mit viel Herzblut und Einsatz dabei unter anderem auch für Kneipp Worldwi-

de. Neben ihrer Tätigkeit als Heilmasseurin, Fastenleiterin und Kneipp-Gesundheitstrainerin hat sie jetzt ein Studium zur Ernährungstherapeutin aufgenommen.

Weiterhin dem Vorstand erhalten bleiben Maria Stieger aus Gossensass, Angelika Thaler Schullian aus Kaltern, Monika Engl aus Raas und die Präsidentin Christine Moser Eschgfeller aus Sarntal, alles Kneippexpertinnen. Neu in den Vorstand gewählt wurde Theresia Wegner aus Pfalzen.

Den fünf Frauen ist es ein Herzensanliegen, die ganzheitliche und moderne Philosophie von Pfarrer Sebastian Kneipp für jeden verständlich und zugänglich zu machen, um so allen Interessierten einen gesunden Lebensstil mit Fokus auf die Prävention nahe zu bringen.

Dazu bietet Kneipp Südtirol ein umfangreiches Veranstaltungsangebot und eine Ausbildung zur ganzheitlichen Kneipp-Gesundheitsexpert:in an. Weitere Infos zu Kneipp Südtirol finden Sie unter [www.kneipp.it](http://www.kneipp.it) ■



◁ Unter anderem wurde bei der Vollversammlung der Vorstand von Kneipp Südtirol neu gewählt: Präsidentin Christine Moser Eschgfeller, Monika Engl, Maria Stieger, Theresia Wegner und Angelika Thaler Schullian (von links)

Quelle: Kneipp Südtirol



# Upgrade deine Freiheit mit Sanvit!

E-BIKEN, WAS DAS ZEUG HÄLT. DIESE SPORTART WIRD AUCH BEI UNS IMMER BELIEBTER,  
WEIL ES SPASS MACHT, DIE NATUR ZU ERKUNDEN UND SICH FIT ZU HALTEN.

Anspruchsvolle Mountainbike-Trails, herausfordernde Passstraßen oder gemütliche Radwege in der Talebene. In Südtirol gibt es zu jeder Jahreszeit ein breites Angebot an Fahrradwegen. Besonders jetzt im Frühling lockt es die Radfahrer auf Tour durch die aufblühende Landschaft. Ob auf dem gut erschlossenen Fahrradwegnetz oder auf abgelegenen Trails, Südtirol ist das Fahrrad-Eldorado schlechthin und bietet für jeden Sportsfreund die geeignete Tour. Eine nachhaltige Alternative für diejenigen, die das Auto in der Garage lassen möchten.

## SANVIT – ALLES, WAS DU BRAUCHST

Mit mehr als 30 Jahren Erfahrung in der Fahrradbranche ist Sanvit der Experte für alles rund um das Fahrrad. Der Rad-Hotspot in Eppan führt eine große Auswahl an Topprodukten und Fahrrädern aller Preis-



klassen und Marken wie unter anderem Cube, Scott, Trek und Pinarello. Viele Modelle sind lagernd und sofort abholbereit! Neu im Sortiment auch Lightweight-E-Bikes mit TQ-Motor. Diese wiegen bis zu 8 Kilo unter den normalen E-Bikes und bieten ein noch dynamischeres Fahrerlebnis. Die meisten E-Bikes bieten zudem jetzt auch das Bosch-Smart-System mit 750 Wh-Batterien, das garantiert Power für den ganzen Tag.

## KOMPETENZ UND SERVICE

Das fachkundige und persönliche Sanvit-Beratungsteam gibt seinen Kunden beste Beratung und hilft bei der Wahl des richtigen E-Bikes. Damit auch alle mit dem Fahrradspaß gleich loslegen können, bietet das Geschäft für größere Ausgaben eine zugeschnittene 0%-Finanzierung. Zudem führt Sanvit in seiner Geschäftsstelle in Eppan auch einen Servicepoint, wo allen Kunden auch nach dem Kauf ein vertraulicher und fachkompetenter Service angeboten wird. ■

**sanvit**  
Bike & Fitness

Sillweg 70/A, Eppan  
Tel. 0471 66 07 75, [www.sanvit.com](http://www.sanvit.com)

## Finde bei Sanvit dein Traumfahrrad!



 CUBE

 SCOTT

TREK

 PINARELLO

 0471 660 775

 [info@sanvit.com](mailto:info@sanvit.com)

 [www.sanvit.com](http://www.sanvit.com)

 Eppan

# Rund um das gute Sehen

OPTIK ZUBLASING BETREIBT SEIT 1981 DAS FACHGESCHÄFT IN EPPAN UND HAT IM LETZTEN JAHR EINE FILIALE IN TERLAN ERÖFFNET. BEREITS IN DRITTER GENERATION KÜMMERT SICH DIE FACHKOMPETENTE OPTIKERFAMILIE PROFESSIONELL UM DAS AUGENWOHL IHRER KUNDEN.

Optik Zublasing ist bereits seit Jahren eine fixe Anlaufstelle der Menschen im Überetsch für eine gute Beratung, wenn es ums Auge geht. Im August 2020 ist die Geschäftsstelle im Terlaner Dorfzentrum neu dazugekommen. Vater Egon betreut dort die Kunden. In St. Michael hingegen stehen Andreas mit Frau Doris und Sohn Philipp hinter der Ladentheke und empfangen ihre Kunden.

## KOMPETENTE AUGENOPTIKER MIT INDIVIDUELLER BERATUNG

Persönliche Betreuung kombiniert mit professionellem Fachwissen wird bei Optik Zublasing großgeschrieben. In beiden Filialen werden alle Serviceleistungen im Bereich der Augenoptik angeboten. Von kostenlosen Sehtests über Sehtraining und Beratung für richtiges Sehen bis hin zu Korrekturen und Sichtverbesserungen mit Brillen oder Kontaktlinsen. Zudem können die Kunden auf eine fachkundige Stilberatung mit langer Erfahrung zurückgreifen.

Die modernen technischen Geräte von Optik Zublasing garantieren eine ideale Sehkraftbestimmung und höchst genaue Messungen mit bester Zentrierung für eine individuell angepasste Sehbrille. Ein Höchstmaß an Präzision. Mit der Werkstatt

im Haus sind Sonderanfertigungen und speziellen Ausarbeitungen keine Grenzen gesetzt. Flexibel und fast alles machbar, so heißt die Devise von Optik Zublasing. Auch bei Alterssichtigkeit, Kindern und im Sportbereich hat sich Zublasing auf Lösungen für alle Ansprüche spezialisiert.

Wer lieber mit Kontaktlinsen seine Sicht



Optik Zublasing auf den schnellen In-house-Reparaturservice. Ein großes internes Ersatzteillager sichert Brillenreparaturen innerhalb kurzer Zeit. Der Austausch von Nasenblättern, die Befestigung von Brillenschrauben, die Anpassung der Brillenbügel oder ganz einfach eine gründliche Brillenreinigung. Alles vor Ort und soweit möglich sofort.

## GROSSE AUSWAHL FÜR ALLE PREISKLASSEN

Sehbrillen, Sonnenbrillen, Sportbrillen und Kinderbrillen. Optik Zublasing bietet eine große Auswahl an Brillen, von modern bis klassisch, von einfach bis ausgefallen, aber immer hochwertig und funktional. Große Marken oder preisgünstige Lösungen, alle Ansprüche werden gedeckt. Laufend neue Modelle in verschiedenen

verbessert, bekommt bei Optik Zublasing eine ausführliche Beratung und individuelle Kontaktlinsenanpassung. Tages- und Monatskontaktlinsen von null bis zehn Dioptrien sind jederzeit in beiden Geschäften erhältlich, Sonderanfertigungen innerhalb von zwei Tagen nach Bestellung verfügbar.

## SCHNELL REPARIERT

Ohne Brille geht es nicht. Aus diesem Grund verlassen sich die Kunden von

nen Materialien und Ausführungen bieten den Kunden ein großes Sortiment. Alle Sonnenbrillen im Verkauf haben einen 100-prozentigen Sonnenschutz. Im Sportbereich können die Kunden zwischen graduerten Brillen, Clips oder Direktverglasung auswählen, je nach sportlicher Tätigkeit für eine ideale und angenehme Sicht.

Optik Zublasing – der Optiker mit persönlichem Service in Ihrer Nähe. ■

 **Optik  
Zublasing**

DIPL. OPTIKER - OTTICO DIPL.

**Eppan** | Albertus Magnus Platz 11  
Tel. 0471 663 058

**Terlan** | Hauptstraße 18  
Tel. 0471 257 745

[www.optikzublasing.com](http://www.optikzublasing.com) | [info@optikzublasing.com](mailto:info@optikzublasing.com)

**NEW LOOK?**

Sehbrillen  
Kontaktlinsen  
Sonnenbrillen

einfach besser beraten...



# OUTDOOR IS MORE



**Merano  
2000**

meran2000.com



**OUTDOOR  
KIDS CAMP**



**ALPIN BOB**



**02.06.2023  
KINDERFEST**

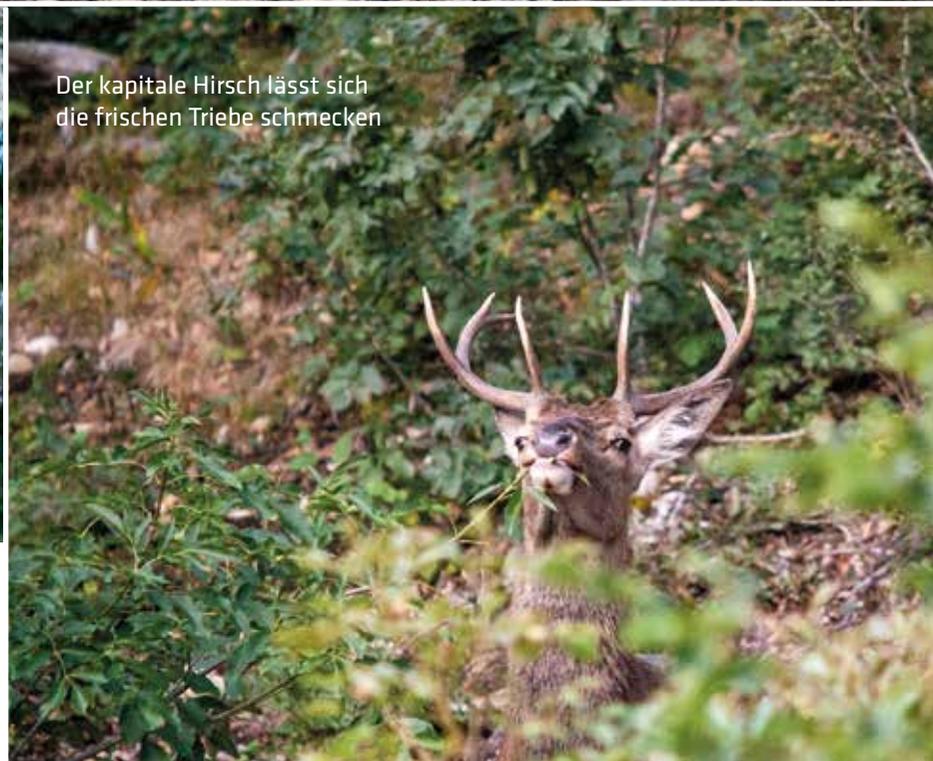
NAIF  
JOCH  
**VISTA**

DER SPEKTAKULÄRE  
AUSSICHTSPUNKT AM DACH  
DER KABINENBAHN NAIFJOCH.

**EINDEUTIG  
EINEN BLICK WERT!**



„Nanu, was macht der da?“ Neugierig beobachtet das Gamsrudel das Hantieren des Fotografen an der Kamera.



Der kapitale Hirsch lässt sich die frischen Triebe schmecken



## Armin Gschnell

Naturfotograf aus Kurtatsch

Der Soziologe Armin Gschnell ist schon seit jungen Jahren im ausgedehnten Forstbetrieb mit Eigenjagd Oberfenberg tätig: als Waldarbeiter, Wildheger, jetzt auch Jagdaufseher. „Zu einem gesunden Wald und Ökosystem gehört eine geregelte Jagd. Mich fasziniert natürlich auch das Erbeuten von Wild – aber ebenso gerne lasse ich die Büchse zu Hause, gehe mit der Kamera auf die Pirsch und ‚erbeute‘ so unvergessliche Begegnungen im Wald.“ Alle Bilder wurden in Oberfenberg „geschossen“.

*Martin Schweigg*



Lautlos gleitet der mächtige Steinadler auf Beutesuche die Hänge des Mendelzugs entlang – bis hinauf zum Penegal, gelegentlich auch hoch übers Unterland zur Madrut

# Kleinanzeiger

## VERSCHIEDENES

- Gutgehender Friseursalon mit fixem Kundenstock im Raum Unterland zu übergeben. Tel. 371 6986114 ab 20 Uhr.
- Suche 2-l-Destille aus Kupfer günstig zu kaufen, Tel. 338 9206464
- Trödelware günstig abzugeben, Tel. 338 9206464
- Verkaufe preisgünstig **Kinderwagen** schwarz/grün komplett mit Zubehör, Gehschule, Kinderautositz (bis 36 kg), Laufrad, Tel. 339 3413746
- Gut erhaltene Sitzzecke (**Polstermöbel mit Holzgestell**), Stoff blau gemustert, 230 cm x 230 cm, Höhe 82 cm, fünfteilig mit Stauraum, auch einzeln und als Bett verwendbar, umständehalber in Tramin günstig abzuholen, Tel. 338 8920876

Junger fleißiger einheimischer Maler bietet Malerarbeiten zu fairem Fixpreis an.  
**Malerbetrieb Risser Lukas**  
 Tel. 329 9340044

**Moser**  
 Das Autohaus  
**Autokauf?**  
 TOP BEWERTET  [www.dasautohaus.it](http://www.dasautohaus.it)

**Villa mit Weinberg in Tramin zu verkaufen**  
 info@rsimmo.it  
 Tel. 335 6933174

## STELLENMARKT

- Für unseren Weinbaubetrieb in Kaltern suchen wir einen **selbstständigen Vorarbeiter**. Einstieg: November 2023. Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung: [gut@kaltenburg.it](mailto:gut@kaltenburg.it) oder Tel. 340 4521844

**EXZELENT**  
 IMMOBILIEN & DREAMHOUSE 

**Leifers, Dachgeschosswohnung**  
 zu sanieren, ca. 68 qm, Aufzug, ruhige Zone, mit genehmigten Projekt. Provisions frei.  
**Verkaufspreis € 200.000,00**  
 Tel. +39 338 602 9385 | [info@exzelent.com](mailto:info@exzelent.com)

**Assistent/in Landwirtschaft, Produktion (m/w/d)**  
 In unserem Familienweingut Alois Lageder bist du die verwaltungstechnische Assistenz für den Bereiche Önologie, Landwirtschaft, Winzerpartner und Hofverantwortlicher unseres Weingutes.  
 Für alle weiteren Informationen und Bewerbungsmodalität: QR Code scannen.



Die nächste Ausgabe der Weinstraße erscheint um den 3. Mai

### Spezialthemen:

- **Schönheit & Wohlbefinden**
- **Wandern**

Anzeigenschluss: 18.05.2023

### Infos und Anzeigenreservierungen:

Melanie Feichter  
 T 0471 051260, M 320 0350645  
[werbung@dieweinstrasse.bz](mailto:werbung@dieweinstrasse.bz)



### Die Weinstraße kostenfrei erhalten:

Tel. 0471 051260  
[adressen@dieweinstrasse.bz](mailto:adressen@dieweinstrasse.bz)

### Bezirkszeitschrift „Die Weinstraße“

Ahead GmbH, Wiesenbachweg 3/1, 39057 Eppan  
 Tel. 0471 051 260, [info@dieweinstrasse.bz](mailto:info@dieweinstrasse.bz)  
 Raiffeisenkasse Überetsch  
 IBAN: IT 98 J 08255 58160 000300009903

### Impressum:

Auflage: 14.000  
 Verteilergebiet: Aldein, Altrei, Auer, Andrian, Branzoll, Pfatten, Eppan, Kaltern, Kurtatsch, Kurtinig, Nals, Margreid, Montan, Neumarkt, Salurn, Siebeneich, Terlan, Tramin, Truden, Vilpian  
 Rechtssitz: Galileo-Galilei-Str. 2/E, 39100 Bozen  
 Presserechtlich verantwortliche Direktorin:  
 Maria Pichler  
 Chefredakteurin: Astrid Kircher  
 Lektorin: Cäcilia Wegscheider  
 Coverfoto: Unsplash.com  
 Druck: Fotolito Varesco - Auer

Alfred Donà (AD) » [alfred.dona@dieweinstrasse.bz](mailto:alfred.dona@dieweinstrasse.bz)  
 Anton Anderlan (AA) » [anton.anderlan@dieweinstrasse.bz](mailto:anton.anderlan@dieweinstrasse.bz)  
 Astrid Kircher (AK) » [astrid.kircher@dieweinstrasse.bz](mailto:astrid.kircher@dieweinstrasse.bz)  
 Barbara Franzelin (BF) » [barbara.franzelin@dieweinstrasse.bz](mailto:barbara.franzelin@dieweinstrasse.bz)  
 Cäcilia Wegscheider (CW) » [caecilia.wegscheider@dieweinstrasse.bz](mailto:caecilia.wegscheider@dieweinstrasse.bz)  
 David Mottes (DM) » [david.mottes@dieweinstrasse.bz](mailto:david.mottes@dieweinstrasse.bz)  
 Edith Rumer (ER) » [edith.rumer@dieweinstrasse.bz](mailto:edith.rumer@dieweinstrasse.bz)  
 Gotthard Andergassen (GA) » [gotthard.andergassen@dieweinstrasse.bz](mailto:gotthard.andergassen@dieweinstrasse.bz)  
 Greta Klotz (GK) » [greta.klotz@dieweinstrasse.bz](mailto:greta.klotz@dieweinstrasse.bz)  
 Lisa Pfitscher (LP) » [lisa.pfitscher@dieweinstrasse.bz](mailto:lisa.pfitscher@dieweinstrasse.bz)  
 Nils Werner (NW) » [nil.werner@dieweinstrasse.bz](mailto:nil.werner@dieweinstrasse.bz)  
 Maria Pichler (MP) » [maria.pichler@dieweinstrasse.bz](mailto:maria.pichler@dieweinstrasse.bz)  
 Martin Schweggl (MS) » [martin.schweggl@dieweinstrasse.bz](mailto:martin.schweggl@dieweinstrasse.bz)  
 Petra Fröhlich (FP) » [petra.froehlich@dieweinstrasse.bz](mailto:petra.froehlich@dieweinstrasse.bz)  
 Philipp Ferrara (PF) » [philipp.ferrara@dieweinstrasse.bz](mailto:philipp.ferrara@dieweinstrasse.bz)  
 Renate Mayr (RM) » [renate.mayr@dieweinstrasse.bz](mailto:renate.mayr@dieweinstrasse.bz)  
 Sabine Kaufmann (SK) » [sabine.kaufmann@dieweinstrasse.bz](mailto:sabine.kaufmann@dieweinstrasse.bz)

Die mit PR gekennzeichneten Beiträge sind bezahlte Informationen, deren Inhalt nicht von der Redaktion bestimmt wird.



NEPOMUK VON DI PAULI

Haben Sie etwas zu **verkaufen** oder zu **verschenken**?  
 Inserieren Sie **kostenlos** Textanzeigen.

Schicken Sie uns Ihre Anzeige auf: [kleinanzeigen@dieweinstrasse.bz](mailto:kleinanzeigen@dieweinstrasse.bz)

# Einst an der Weinstraße

Gotthard Andergassen

## ERSTE BEWÄSSERUNGSANLAGE IN SÜDTIROL

Terlan, 1. Mai 1923 - Seit einiger Zeit hat Heinrich Runer im Weiler Klaus mit dem Bau einer Bewässerungspumpanlage begonnen. Diese hebt das Wasser aus der Etsch, leitet es mittels einer 600 Meter langen Rohrleitung bis zum Berghang und dort 21 Meter in die Höhe. Es werden damit Weinpergeln, Wiesen und Äcker bewässert, welche in den letzten Jahren unter der Trockenheit schwer litten. Es ist dies die erste Bewässerungsanlage Südtirols.

*Der Tiroler vom 02.05.1923*

## „ZEISELEWAGEN“ FÜR DIE HUNDE

Bozen 9. Mai 1923 - Der Stadtmagistrat Bozen hat beschlossen, nachdem der Hundefänger nicht imstande ist, die maulkorblosen Hunde einzufangen und einzeln „abzuliefern“, einen sogenannten „Zeiselewagen“ (Zellenwagen) anzuschaffen. Die Hunde werden dann straßenweise verladen und bis zur Auslösung verwahrt. Der Hundewagen wird sechs Zellen in verschiedenen Größen enthalten.

*Der Tiroler vom 09.05.1923*

## SPRUNGGELD WIRD ERHÖHT

Kaltern, 17. April 1923 - Der Stierhalter Peter Andergassen hat sich einen dritten Stier angeschafft. Der Gemeindeausschuss hat in seiner Sitzung vom 25. März beschlossen, das Sprunggeld auf 5 Lire zu erhöhen. Falls eine Kuh zweimal oder öfter zum Stier geführt werden müsste, beträgt die Taxe nur 2 Lire.

*Gemeindeblatt für Eppan, Kaltern, Tramin und Kurtatsch vom 22.04.1923*



- Nun, Herr Direktor, hätten Sie vor zehn Jahren, als ich zu Ihnen kam, geglaubt, dass aus der kleinen Choristin mal so große Primadonna werden würde?

- O ja! Die kleine Donna war schon damals prima.

Wochenschrift „Die Bombe“ vom 15.04.1923

## AUFFALLENDE HEILUNG IM JESUHEIM

Girlan, 12. Jänner 1913 - Wie schon früher berichtet, wurde Maria Witting aus Zams am 24. September 1912 am Schluss einer neuntägigen Andacht zur Lourdesmutter plötzlich und vollständig geheilt. Welch ein Unterschied zwischen einst und jetzt, zwischen der Ankunft und dem Abschied der Witting! Ins Jesuheim wurde sie als unheilbar und hoffnungslos eingeliefert. Nun ist sie fortgezogen und vollkommen geheilt!

*Tiroler Volksbote vom 24.01.1913*

## AUF ARBEITSSUCHE FÜR KINDER

Eppan, 18. März 1923 - Ein Vater sucht für seine drei Söhnchen von 12 bis 14 Jahren einen Dienstplatz. Sie können mit Vieh umgehen. Für seine Tochter mit 16 Jahren sucht er Arbeit als Hausmagd. Sie kann auch kochen.

*Inserat im Gemeindeblatt für Eppan, Kaltern, Tramin und Kurtatsch vom 18.03.1923*

## MORITZINGER SCHWEFELBAD

Inserat im Gemeindeblatt - Äußerst heilkräftige Schwefelquellen, seit Jahrhunderten bekannt und aufs erfolgreichste benützt! Sie haben sich gegen Gicht, Rheumatismus, Ischias, Frauenleiden und Nervenschwäche aufs Beste bewährt.

*Gemeindeblatt für Eppan, Kaltern, Tramin und Kurtatsch vom 06.05.1923*

# Non stop Print

Ihre Full Service Druckerei  
seit 1965 in Südtirol.



Wählen Sie aus über tausend Produkten  
das Passende – für Ihren Markenauftritt!

Mehr unter: **varesco.it**



FOTOLITOVARESCO

# Besser **Hören**. Besser **Leben**.



HÖRGERÄTE  
**GRATIS**  
TESTEN!

**32x**  
IN SÜDTIROL

## Unsere Service-Stellen im Unterland / Überetsch

### **Eppan**

**Jeden 4. Donnerstag im Monat** 9–11 Uhr  
Apotheke St. Anna, Bahnhofstr. 17

### **Kaltern**

**Jeden 2. Dienstag im Monat** 9–11 Uhr  
Optik Flaim, Goldgasse 28

### **Leifers**

**Jeden 1. Mittwoch im Monat** 9–11 Uhr  
Apotheke Dr. Puce, J.-F.-Kennedy-Str. 275

### **Neumarkt**

**Jeden 2. Dienstag im Monat** 9–11 Uhr  
Apotheke Laura Vanzetta & Co., Bahnhofstr. 6

**Gratis Hörtest**  
bei Ihnen **zu Hause**.  
Jetzt anrufen:  
**0471 263 390**

### **Hörzentrum Bozen:**

Drususallee 113 B  
eigener Kundenparkplatz 🚗

**Filiale Bozen:** Wangergasse 14

**BESSER  
HÖREN**   
Hörgeräte seit 1994